

N

ń - (Pr. subst.3sg.) - cf. **ná**

n, m - (Pr. suj.3sg.) - *sujet de l'accompli* : il, elle

n cóna mán ndá behé dɛm mámacó "Kéza" - Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza « 1985 **n tsóna mán ndá behé dɛm mámacó "Kéza"** » - (*il+acc. - entendre+tot. - sub. - incl.+inacc. - nommer+imperf. - fille+de - tout-à-l'heure - Keza*)

m bóedé kɛrá - Il avait bercé l'enfant - (*il+acc. - bercer+perf. - enfant*)

m pɛzá mbɛlá mbɛlá - C'est très bien cultivé - (*il+acc. - cultiver+passif - bien - bien*)

ń-, m- « 1985 **ń, m** » - (Pr. rel.) - *voir aussi mán*

introduit une proposition verbale : qui

ndú ńgíy mizlen - L'homme qui travaille. « 1985 **ndú ń gíy mizlen** » - (*homme - rel. - (2024 nom.+)*faire+inacc. - travail)

skwíya mé á ńweré tɛ gwadamə sátó mé ? - C'est quoi ce qu'on voit dans ce carquois ? « 1985 **súkwíya mé á ń weré tɛ gwadamə sátó mé ?** » - (*chose+déf. - quoi - déf. - rel. - (2024 nom.+)*voir+imperf. - dans - carquois+de - dém. - quoi ?)

“ńkəɖayi zlé á gala wa ?” aa na - "Qui m'a tué le boeuf dans le jardin clos ?" « 1985 **“ń kəɖayi zlé á gala wa ?” aa na** » - (*rel. - (2024 nom.+)*tuer+tot+p.o.i.1sg. - boeuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)

dá bahaná á ngwáz ńpéré lák sa - Va appeler cette femme qui cueille l'herbe à sauce « 1985 **dá bahaná á ngwáz ń péré lákə sa** » - (*fut. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme - rel. - cueillir+imperf. - sauce+de - dém.*)

introduit un syntagme nominal commençant par une consonne : qui, que, dont (qui a, qui est, ce qui, ce que...)

vayá á ńtə dɛba - L'écureuil c'est celui qui est derrière « 1985 **vayá á ń tɛ dɛba** » - (*écureuil - déf. - rel. - (2024 nom.+)* dans - dos)

ńríy á ze aa vɛ báy, ná zé - Il en existe une sans anse « 1985 **ń ríy á zhe aa vɛ báy, ná zhé** » - (*rel. - (2024 nom.+)*main - il+inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister)

skwíy mbava aapá ánta - C'est un sujet difficile « 1985 **súkwíy ń bava aapá ánta** » - (*chose - rel. - (2024 nom.+)*difficulté - là-dedans - pr.dém.)

teté ńmárva aa húf m bacə na - La cruche avec une bosse est cassée « 1985 **teté ń m árəva aa húf m batsə na** » - (*cruche - rel. - (2024 nom.+)*nombril - sur - ventre - elle+acc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)

ń-, ń- « 1985 **ń, ń** » - (Pr. suj. imp.1pl. non-duel)

ńndədə á huđ ndáy - Qu'il aille dans notre ventre à nous tous « 1985 **ń ndədə á huđ ndáy** » - (inj.1pl.incl. - (2024 inj.1pl.incl.+)manger+loc. - dans - ventre+de - pr.cop.intr.incl.)

“ńdá kuđaye a gwáliy ga.” aa ná dá gađaná á gwáliy na - “Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents [CONTE “ńđækuleze”, l.110-111] « 1985 **“ń dá kuđaye a gwáliy ga.” aa ná dá gađaná á gwáliy na** » - (inj.1pl.incl. - (2024 inj.1pl.incl.+)fut. - pleurer+tot.+p.o.i.1sg. - ô - parenté+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.)

ńjémókwana - Pensons-y. Pensons tous à lui. « 1985 **ń jémókwana** » - (inj.1pl.incl. - (2024 inj.1pl.incl.+)penser+imp.incl.)

ńhwókwana nduwiy aá vəd pírék - Partons d'ici avant le lever du jour « 1985 **ń hwókwana nduwiy aá vəd pírék** » - (inj.1pl.incl. - (2024 inj.1pl.incl.+)courir+imp.incl. - pr.cop.intr.incl. - avec - nuit+de - matin)

ńmbudókwana aa mə báy - Répondons tous à l'ordre du chef « 1985 **ń mbudókwana aa mə báy** » - (incl. - répondre+inj.pl.+p.o.i.3sg. - sur - parole+de - chef)

ń-, ń- - (Préfixe nominalisateur)

préfixé au th. verb. imperf. pour créer le NVI

í dé á ńsewele - Je vais en promenade « 1985 **í dé á ńshewele** » - (je+inacc. - aller+imperf. - à - promener NVI)

ńnjihə ná á nda ngasa'a - Une fois frottée, on la décore - (frotter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - décorer+tot.)

ńrémə nə sə máđokwá, á nda rədá á hakəda - Une fois sa fabrication terminée, on la pose en terre dans un trou. - (fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - cette fois - donc -, et - incl.+acc. - creuser+loc. - dans - terre)

ńskə gá á ngwíy aá duwzlək sə máđokw.. - C'est le moment pour moi de rentrer dans la maison avec cette cruche maintenant... « 1985 **ńshikə gá á ngwíy aá duwzlək sə máđokw..** » - (venir NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - à - maison - avec - cruche+de - dém. - donc)

ndu ńpílə vóráy - Celui qui fait le sacrifice, le sacrificateur. - (homme+de - payer NVI - sacrifice)

préfixé à n'importe quelle forme verbale après un verbe modal pour créer un nom verbal

í wáyí ńsúmakə kwasay - Je veux t'acheter un beignet. - (je+inacc. - vouloir - nom.+acheter+tot.+p.o.i.2sg. - beignet)

ngá á ńhwínə ńngúlə cəkəm ahəna - C'est nous qui avons occupé le pays ici en premier (qui avons découpé le pays) « 1985 **ngá á ń hwínə ńngúlə tsəkəm ahəna** » - (nous - act. - rel. - (2024 nom.+commencer+perf. - nom.+couper+perf. - pays - ici)

ndá wáyí ńbezlə zlehíy má - On veut maintenant égorger les boeufs. - (incl.+inacc. - vouloir - égorger NVI - boeuf+pl. - maintenant)

préfixé au th. verb. fond. à la forme transitive impliquée : dès

kúyáh ńkúyáhə səm máđokwá... - Dès le lever du jour donc... - (se lever - nom.+se lever+de - temps - définitivement donc)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. de rapp. : depuis, dès que, aussitôt que

ńgacəkádə rəbəsla mába, ndə caca vóziya'a - Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond « 1985 **ńgatsəkádə rəbəsla mába, ndə tsatsa vóziya'a** » - (nom.+fouler+rapp.+de - argile+déf. - même - incl.+inact. - frapper+frapper+tot. - fond+déf.)

á ńhínhínkádə na - Depuis le commencement « 1985 **á ńhín-hínkádə na** » - (dans - nom.+commencer - commencer+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg.)

á ńyakádə ga - Depuis ma naissance - (dans - nom.+naître+rapp.+de - pr.cop.intr.1sg.)

ngwazlə ńsuwtəhtəh á mə sətá, ńrakádə ndu gə kabíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaβa - Ce forgeron qui pue du bec, depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment je ne le supporte plus. « 1985 **ngwazlə**

ńsuwtəh-təh á mə sátá, ńrakádə ndu gə kabíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaɓa ► - (forgeron - nom.+puant - à - bouche+de - dém. - nom.+creuser+rapp. +de - homme+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - même - vraiment - même - nous+inacc. - faire+imperf.+dém. - nég.)

á ńskəkádə na aa zolum cívéɗ, zluwíɗ á gaɗana : “Táriye, táriye” - A mi-chemin, la Viande lui dit : "Goûte-moi, goûte-moi" ◀ 1985 **á ńshikəkádə na aa zolum cívéɗ, zluwíɗ á gaɗana : “Táriye, táriye”** ► - (act. - nom.+venir+rapp. +de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu+de - chemin - viande - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - goûter+p.o.d.1sg. - goûter+p.o.d.1sg.)

á ńpəzkádə na - Depuis qu'il a été cultivé - (dans - nom.+cultiver+rapp. +de - pr.cop.intr.3sg.)

ńpádəkádə gid gíy méne, ńndélə na aamedep - Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé - (nom.+bander+rapp. +de - tête+de - case - seulement - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

préfixé à une modalité verbale

ńga tərə na, ńjinə nó gárə nasa - Elle a à peine commencé à le goûter qu'elle sent que c'est le même goût que l'autre - (nom.+immin. - goûter+imperf.+de - pr.cop.intr.3sg. - goûter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - exactement comme - pr.dém.)

səm ńdá yi na - Là où il naîtra (le jour où il naîtra). - (lieu+de (temps+de) - nom.+fut. - naître - pr.cop.intr.3sg.)

préfixé au th. verb. imperf. avec doubl. de la 1ère syllabe pour créer le NVInt

a i ndaká ńzləzlece aa dáy - Et je mange debout en public. - (et - je+rapp. - manger+rapp. - être debout NVInt. - avec - oeil)

ńhíy-háy - En courant - (nom.+doubl.+courir)

ńdá njədə ńnjánjíy tə veved - On l'asseoit avec soin dans le trou. ◀ 1985 **ńdá ndzədə ńndzándzíy tə veved** ► - (incl.+inacc. - asseoir+caus. - asseoir NVInt - dans - trou)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. déf. pour créer le NVP

ńngəla'a - Celui qui a été coupé, le coupé - (nom.+couper+dém. - nom.+couper+dém.)

préfixé à un adjectif pour obtenir le nom adjectival : le ..., la ...

ńdof-dofofa'a - Celle qui est trop épaisse - (nom.+épais)

ńmbarəftə kədə dak - La couleur gris-bleuté du lycaon - (nom.+gris-bleuté+de - chien+de - brousse)

préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal : le ... nième, la ... nième, les ... nièmes

ńcárəɗa'a - Le septième ◀ 1985 **ńtsárəɗa'a** ► - (nom.+sept+dém.)

ńcamakəɗ gáy - La huitième maison ◀ 1985 **ńtsamakəɗ gáy** ► - (nom.+huit+de - maison)

ńmakára'a - Le troisième ◀ 1985 **ńmakarra'a** ► - (nom.+trois+dém.)

préfixé à divers nominaux : celui de, celui qui

ńdíré - Celui qui est loin - (nom.+loin)

ńpácna - Celui d'aujourd'hui ◀ 1985 **ńpátsəna** ► - (nom.+jour+de+dém.)

préfixé à un nom ou un adjectif dans un syntagme d'insulte : “espèce de”

ńkidíh á ka aagídé yé - Espèce d'âne tu l'es plus que moi - (nom.+âne - déf. - toi - au-dessus de - moi)

ká á ńtambak - C'est toi l'espèce de mouton - (toi - act. - nom.+mouton)

ńcakázlam-zlam á dáy - Espèce d'oeil fermé ◀ 1985 **ńtsakázlam-zlam á dáy** ► - (nom.+fermé - à - oeil)

ńmálwə tə má árə gənzla - Espèce de "tache autour de la bouche" comme le chacal ◀ 1985 **ńmálwə tə má árə gənzla** ► - (nom.+tache - dans - bouche - comme - chacal)

ńá, na, ń - (Pr. 3sg.) - lui, elle

ná, na, n [pr. subst.] - voir aussi le pr. rel. **n-** / **m-** « 1985 **n** / **m** »

na aa bálák - Il est sur l'étagère. - (lui - sur - étagère)

“ná ánaníy í de aa pírik á ngwiy gwáliy ga” - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "ńdækuleze", l. 12] - (pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.)

ńtə ngwiy ɓa - Il n'est pas à la maison. « 1985 **n** tə ngwiy ɓa » - (lui - dans - maison - nég.)

ńtə tete - Il est dans la cruche « 1985 **n** tə tete » - (lui - dans - cruche)

ná [invar.] - sujet de l'existentiel **zé** / **zá**

ná zé - Il y en a / Il existe. « 1985 **ná** zhé » - (lui - exister)

barəvək ńríy aa va, ná zé. ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé. cew - Il existe une cruche à graisse avec anse. Il en existe une sans anse. il y en a deux. « 1985 **barəvək ń ríy aa va, ná zhé. ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé. cew** » - (cruche à graisse - rel. - (2024 nom.+)*main* - sur - corps - elle - exister - rel. - (2024 nom.+)*main* - il+inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister - deux)

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə ja sə ɓáy - Il n'y en avait pas chez nous autrefois, dans cette montagne. « 1985 **ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə dza sə ɓáy** » - (cela - exister+tot. - dans - région+de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois+de - dém. - nég. - dans - montagne+de - dém. - nég.)

“a 'a 'a ! Ná zá áré sə ɓíy ! Dá njáy nə ɓiybóng... - "Tss tss tss ! Ça ne se passe pas comme ça ! il restera chez lui sinon... « 1985 **“a 'a 'a ! Ná zá áré sə ɓíy ! Dá ndzáy nə ɓiybóng...** » - (non - non - non - lui - exister - comme - dém. - fut. - rester - pr.cop.intr.3sg. - nég.+sinon)

aa ná [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "dit-il.elle", "selon lui.elle"

"dáy ngaya" aa ná ngázləkádá áwúda tə gáy - "Va-t-en", dit-il en le traînant hors de la maison. - (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - pr.emph.3sg. - traîner+rapp. - hors de - dans - maison)

“nga gusé ɗíngér” aa ná gadana - Il dit : "prenons un tambour de deuil" [CONTE "ńdækuleze", l. 138] - (nous+inj.1pl. - saisir+perf. - tambour - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

ndú mán "gid ga aapa" aa nó ba, á ndíya gine - Celui qui en a envie n'a qu'à en manger. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.95] - (homme - sub. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il+inacc. - manger+imperf.+déf. - seulement)

“sák ngámá” aa ná gwadé má ? - Combien de fois l'a-t-il dit ? « 1985 **“sákə ngámá” aa ná gwadé má ?** » - (fois+de - combien - quant à - lui - dire - interr.)

“yí sewudere” aa ná dá ngiré ma sé bə ɗokwá - Il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions. « 1985 **“yí shewudere” aa ná dá ngiré ma sé bə ɗokwá** » - (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter+imperf. - sexe+déf. - dém. - même - donc)

agent d'un syntagme non-verbal : "fait-il", "fait-elle"

áre sa aa ná gáy - Ca se passe ainsi. - (comme - dém. - quant à - lui - faire+imperf.)

pambáz ɓeɓeɓeɓe' aa ná híy tə mbile - Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite. - (sang - régulièrement - quant à - lui - s'enfuir+imperf. - dans - plaie)

kúrác aa ná á maslakə ga aa va - Il déchire le vêtement que je porte. « 1985 **kúrátə aa ná á maslakə ga aa va** » - (déchirer - quant à - pr.emph.3sg. - à - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa' aa Tavaniy - Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin, le Tavaniy. - (et - il+acc. - faire+perf. - couper - quant à - lui - couper+rapp. - ? - benjamin - quant à - Tavani)

na [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

après un verbe à la forme fond. : **se**

á slambadə na - Il se lève - (il+inacc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)

á ndə ná á gwala - Il devient jeune homme. - (il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - jeune homme)

a n gərə né tə gacak - Il croît dans la courge. « 1985 **a n gərə né tə gatsak** » - (et - elle+acc. - croître - pr.cop.intr.3sg. - dans - courge évidée)

á vaya a n zəngdá ápa a m məcə ná á zóm - L'écureuil le poussa et il (Naïf) se noya dans la bière de mil
« 1985 **á vaya a n zəngdá ápa a m mətə ná á zóm** » - (et - écureuil - et - il+acc. - pousser+loc. - là-dedans - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

á mámə giy másliy sa a m manə na aa cívéď - La première épouse du gars s'est couchée sur le chemin -
(et - mère+de - maison+de - gars+de - dém. - et - elle+acc. - coucher - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : **son, sa, ses**

panə gəliyda ná á dáy. Panə mətúwuz ná á dáy - Ajoutez-y les haricots cassés. Ajoutez-y les graines d'oseille. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.305-306] - (mettre+tot.+p.o.i.3sg. - haricots cassés+de - pr.cop.intr.3sg. - à - oeil - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - graines d'oseille+de - pr.cop.intr.3sg. - à - oeil)

mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká bókɔw - S'il a une fille, ou un garçon, il/elle te donne une chèvre
« 1985 **mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká bókɔw** » - (sub. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - exister - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - chèvre)

ndá másliy sa aa ngwáziy nó tó fáď - Le gars et ses femmes sont quatre - (pr.subst.incl. - gars+de - dém. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - eux. - quatre)

ńrémə nó ménə njih-njihhe'e. Pásl-pásla tanə dáyí na - Un fois qu'il est monté, bien le frotter. En replier le bord, lui mettre son col. « 1985 **ńrémə nó ménə njih-njihhe'e. Pásl-pásla tanə dáyí na** » - (monter - NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - simplement - frotter - doubl.+replier+tot. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - cou+de - pr.cop.intr.3sg.)

-ana, -áná, ena, éná [p.o.i.] - lui

vánə daw ná á mámə ngayá - Donne un peu de son mil à ta mère - (donner+part.+p.o.i.3sg. - mil+de - pr.cop.intr.3sg. - à - mère+de - pr.cop.intr.2sg.)

a i lámáná á ndəv na aavóná. a i cí mbəzə tambək a i tílenə ndav - Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine. - (et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela - et - je+acc. - prendre+imperf. - graisse+de - mouton - et - je+acc. - réparer+tot.+p.o.i.3sg. - poitrine)

daďaná á díy kátə méne. Á ka pízlənə má á húrdadá méne. Kátá - Tu les incorpores. Et tu fermes le col du pot à graisse seulement. Voilà. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.466] - (incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - ainsi - seulement - et - tu+acc. - fermer+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - pot à graisse - seulement - ainsi)

-mana [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

-ná, -na [en composition] - cf. **áná, aavóná, pácna, viyna** « 1985 **áná, aavóná, pátsəna, viyna** »

nábnába'a, nébnébe'e « 1985 **náb-náɓba'a, néɓ-néɓbe'e** » - (A) - liquide, inconsistant (pour la boule de mil)

mávər nébnébe'e - La boule de mil est inconsistante « 1985 **mávər néɓ-néɓbe'e** » - (boule de mil - inconsistante)

nac-, nece, noca « 1985 **nats-, nece, notsa** » - (V) - frotter du bout des doigts

i nacá lək aa vəgay - Il m'est arrivé de frotter de la sauce sur le mur « 1985 **i natsá lək aa vəgay** » - (je+acc. - frotter+part. - sauce - sur - mur)

náfnáfa'a, néfnéfe'e « 1985 **náf-náffa'a, néf-néffe'e** » - (A) - fin (pour une mouture ou un fil)

daw n kərďá náfnáfa'a - Le mil est moulu fin « 1985 **daw n kərďá náf-náffa'a** » - (mil - il+acc. - moudre+passif - fin)

gwogúmíy náfnáfa'a - Le coton est fin. « 1985 **gwogúmíy náf-náffa'a** » - (coton - fin)

nafka'a, nafəknafe'ka'a « 1985 **nafəka'a, nafək-nafəkka'a** » - (A) - insipide, fade

naftəka'a, naftəktəka'a « 1985 **naftəka'a, naftək-təkka'a** » - (A) - insipide, fade

nágha, wa nágha - (déictique) - *introduit un énoncé clos par áná* : tiens, tenez

Nágha gwógúm ányí aá daw aá vanda aa pómbúk w á ka vaná á skwiy gə sa - Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose. « 1985 **Nágha gwógúm ányí aá daw aá vanda aa pómbúk w á ka vaná á sukwi y gə sa** » - (*tiens - sésame - que voici - avec - mil - avec - arachide - avec - termites - et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - à - chose+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém.*)

wa nágha zúm áná - Tenez la bière de mil. - (*inj.2pl. - tenez - bière de mil - que voici*)

nakad-, nekeđe, nokwađa - (V) - lécher

í nekedə bama - Je lèche le sel - (*je+inacc. - lécher+imperf. - sel*)

nana, nanay - (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

nanə báy - celui-ci est chef - (*celui-ci - chef*)

kétə daw tə naná, kétə daw tə nana a i paná á gíd á kwa - un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté pour que j'en mette sur les pierres. [Reved Bidaï "Tsakalay (jumeaux)", l.7] - (*un peu - mil - dans - pr.dém - un peu - mil - dans - pr.dém. - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - pierre*)

ághala jariy á nskə dōkw naníy hesékéd. Á nda zlinə cívid sáta aa diy ga - Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant. « 1985 **ághala dzariy á n shikə dōkw naníy heshékéd. Á nda zlinə cívid sáta aa diy ga** » - (*autrefois - criquet - act. - rel. - (2024 nom.+venir - donc - pr.dém. - désert - et - incl.+acc. - percer+imperf. - chemin+de - dém. - avec - oeil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

ndá rómə tə gəzlə nanáy, aamán dōkw nda vacəká dōkw tə nata - on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. « 1985 **ndá rómə tə gəzlə nanáy, aamán dōkw nda vatsəká dōkw tə nata** » - (*incl.+inacc. - fabriquer+perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl.+acc. - fondre+rapp. - donc - dans - dém.*)

ńrámanə dáyí nanə sə mádōkw, dəc zləbámanə ma aa mástád méne - Quand on a fini de lui modeler ces cols, on lui réunit les deux cols en un seul simplement. [collage des deux cols du pot des jumeaux] « 1985 **ńrámanə dáyí nanə sə mádōkw, dəts zləbámanə ma aa mástád méne** » - (*nom.+fabriquer+tot.+p.o.i.3sg. - cou - dém.+de - dém. - maintenant donc - mouvement d'enrouler - réunir+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble - seulement*)

ánana, ánanay [act. + dém.] - c'est celui-ci

ngwaldá ánana - Le forgeron, c'est celui-ci. - (*forgeron - c'est celui-ci*)

"na ánaníy í de aa pírik á ngwi y gwáli y ga" - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "ńdəcəkuleze", l.12] - (*pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ánaná ánanə kaba [litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas"] - pas maintenant, il y a déjà longtemps

vənanana, vənana y [litt. "corps de ceci"] - *forme comparative* : comme celui.celle.ceux.celles-ci

gi y gə vənana - Ma maison est comme celle-ci - (*maison+de - pr.cop.intr.1sg. - comme celle-ci*)

forme nom. **ńvənana, ńvənana y** : un.e/des semblable.s, un.e/des qui est (sont) comme celui.celle.ceux.celles-ci

gi y ńvənana á zé - Il y a une maison comme celle-ci « 1985 **gi y ńvənana á zhé** » - (*maison - nom+comme celle-ci - il+inacc. - exister*)

nánáy-, nénéyé, nónóyá - (V) - nettoyer, plonger, décanter (du mil dans l'eau)

í nénéyí daw - Je nettoie le mil [le mil est plongé dans l'eau, les saletés se déposent au fond, puis le mil est versé dans un autre récipient] - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - mil*)

nangata, nangatay - (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là

nangatá á bukwe - Celui-là aboie. - (*celui-là - il+inacc. - aboyer+imperf.*)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

wúf nangata - Cet arbre-là. - (*arbre - celui-là*)

ánangata, ánangatay [act. + dém.] - c'est celui-là (au loin)

wándér ánangata - Le jujubier, c'est celui-là - (*jujubier - c'est celui-là*)

vənanangata, vənangatay [litt. "corps - ce"] - *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

wúfə wuné vənangata - Cet arbre est comme celui-là - (*arbre+de - dém. - comme celui-là*)

forme nom. **ńvənangata, ńvənangatay** : un.une/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

wúf ńvənangatíy tə ja - Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne. « 1985 **wúf ńvənangatíy tə dza** » - (*arbre - qui est comme celui-là - à - montagne*)

nárə - (Présentati) [litt. "cela comme"] - c'est comme

kwá nárə nangatə ba, á ngácəngá áabáy, a n ské, á nga bəre'e - Même s'il est comme celui-là, il ne nous repère pas, il vient, et nous le visons. « 1985 **kwá nárə nangatə ba, á ngátsəngá áabáy, a n shíké, á nga bəre'e** » - (*indéf. - c'est comme - dém. - même - il+inacc. - trouver+p.o.d. 1pl. - nég. - et - il+acc. - venir - et - nous+acc. - viser+déf.*)

mán nárə daw mán á payi sə slíréyé á diy bíy dokwá, - S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux,... - (*sub. - c'est comme - mil - sub. - il+inacc. - mettre+p.o.i. 1sg. - dém. - suffire+part. +p.o.i. 1sg. - à - oeil - nég. - donc*)

nárə sa [litt. "c'est comme ceci"] - c'est comme

nárə sá, aavaavə gwokwen - C'est bien cela. - (*c'est comme - dém. - en vérité - vraiment*)

"nárə sə kaba", aa ta - Ils disent que ce n'est pas comme ça - (*c'est comme - dém. - nég. - quant à - eux*)

nárə mán [litt. "c'est comme si"] - c'est comme ce que, c'est comme si, c'est comme quand

nárə mán í gadaka - C'est comme je te l'ai dit - (*c'est comme - sub. - je+inacc. - dire+tot. +p.o.i. 2sg.*)

nára [litt. "comme défini"] - comme fait, à la manière de

nára báy - Comme fait le chef. - (*à la manière de - chef*)

nára mán bíy á gíya'a - Comme ce que le chef est en train de faire. - (*comme - sub. - chef - il+inacc. - faire+imperf.+réf.obj.dir.*)

nasa - (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là, voir aussi **tənasə**

nasá á zá təvə mə ngə bay - Celà, on n'en parle pas entre nous. - (*pr.dém. - il+inacc. - exister - parmi - parole+de - pr.cop.intr. 1pl. - pas*)

mán ndá ndezlő nasə sa mábə ká... kileng nasə sa' á məcíy ásabəy - Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure,... c'est bon comme ça, elle ne meurt plus. « 1985 **mán ndá ndezlő nasə sa mábə ká...**

kileng nasə sa' á mətšíy ásabəy ► - (sub. - incl.+inacc. - regarder de près+imperf. - pr.dém.+de - dém.+dém. - c'est vrai - je t'assure ! - fini - pr.dém.+de - dém.+dém. - elle+inacc. - mourir+imperf. - nég.)

í dé á nasa - Je vais dans celui-là. - (je+inacc. - aller+imperf. - dans - celui-là)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

á nga dá vaté mizlín nasa' á ráy - et nous leur confierons ce travail-là. - (et - nous+acc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - travail - celui-là+déf. - dans - main)

ánasa [act. + dém.] - c'est celui-là, c'est celà, c'est celle-là, voir aussi **təv́á ánasa**

“ndú mán n dá hólkádíy árá ánasa' á dák a n ckwáyé, da kəfaye” - “Celui qui en trouvera de telles en brousse et me les apportera, qu'il me tue” ◀ 1985 **“ndú mán n dá hólkádíy árá ánasa' á dák a n tsukwáyé, da kəfaye”** ► - (homme - sub. - il+acc. - fut. - prendre+rapp. - comme - c'est celui-là - à - campagne - et - il+acc. - apporter+p.o.i.1sg. - hyp. - tuer+tot.+p.o.i.1sg.)

mávər daw ánasa - Il s'agit là de la boule de mil. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.23] - (boule+de - mil - act.+pr.dém.)

ánasa' ánasa [litt. "c'est cela c'est cela"]

tout de suite, à l'instant

á dó ánasa' ánasa - Il vient de partir - (il+inacc. - aller+perf. - c'est cela - c'est cela)

deci delà, par ci par là

á bizé ánasa' ánasa - Il passe par ci par là ◀ 1985 **á bizhé ánasa' ánasa** ► - (il+inacc. - passer par+imperf. - c'est là - c'est là)

və́nasa [litt. "corps - ce"] - forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

kórə vənasa - L'enfant est comme celui-là. - (enfant - comme celui-là)

forme nom. **ńvənasa** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

nasára - (N) [empr. "nazaréen"] - blanc (homme), européen

ndá súnə zəyde nasərə sátá árá ńvəntə ɓa - On ne connaissait pas le fer des blancs comme celui-ci. - (incl.+inacc. - connaître+perf. - fer+de - blanc+de - dém. - comme - nom.+dém. - nég)

nát-, nété, nótá - (V) - tendre (la main, un arc)

í nété ráy - Je tends la main - (je+inacc. - tendre+imperf. - main)

nata, natay - (Dém.)

pronom : cela, celui-là, celle-là

ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán ɗokw nda vacəká ɗokw tə nata - on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. ◀ 1985 **ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán ɗokw nda vatsəká ɗokw tə nata** ► - (incl.+inacc. - fabriquer+perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl.+acc. - fondre+rapp. - donc - dans - dém.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

ja nata - cette montagne. ◀ 1985 **dza nata** ► - (montagne - celle-là)

ánata, ánatay [act. + dém.] - c'est celui-là, c'est celle-là (au loin)

já ánata - La montagne, c'est celle-là au loin. ◀ 1985 **dzá ánata** ► - (montagne - c'est celle-là)

vənata, vənatay [litt. "corps - ce"] - forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là, comme celle-là

já vənata - La montagne est comme celle-là. « 1985 **dzá vənata** » - (montagne - comme celle-là)

forme nom. **ńvənata, ńvənataj** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

í dé á já ńvənata - Je vais dans une montagne qui est comme celle-là. « 1985 **í dé á dzá ńvənata** » - (je+inacc. - aller+imperf. - à - montagne - nom.+comme celle-là)

nawa, nongwa - (Pr. interr.) - lequel

ndá dá ríy mandalə gó Kwálamba aa səm nawa ? - À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? - (incl.+inacc. - fut. - creuser+imperf. - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu+de - lequel)

ánawa, ánongwa [forme actualisée] - c'est lequel ?

bíy ánawa - Lequel est le chef ? - (chef - c'est lequel)

nawa-nawa, nongwá-nongwa - n'importe lequel, n'importe quel

kwá ndú ńtə vəziy nawá-nawá - quelqu'un de n'importe quel clan « 1985 **kwá ndú ń tə vəziy nawá-nawá** » - (indéf. - homme - rel. - (2024 nom.+)*dans - clan+de - quel-quel*)

pécík-pécék, kwa aa səm nongwá-nongwa - toujours et partout - (chaque jour - indéf. - sur - lieu+de - quel-quel)

náya'a, náynáya'a « 1985 **náya'a, náy-náyya'a** » - (A) - plat, damé, nivelé (pour un terrain, le sol d'une cave)

ńcacar « 1985 **ńtsatsar** » - (N invar.) - hanche (articulation de la cuisse au bassin)

ńcakacəndád « 1985 **ńtsakatsəndád** » - (N) [litt. "qui frappe cailcédrat"] - sauterelle au goût amer comme le cailcédrat

ńcákál-vayac « 1985 **ńtsákál-vayats** » - (N) [litt. "qui rassemble les intestins"]

chasseur qui, après que la bête a été abattue, arrive le troisième auprès d'elle et le touche de son bâton

ndú ńhílə vayica đokwá, nónga' á ńcákál-vayac - L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le "ńtsákál-vayats" « 1985 **ndú ń hílə vayitsa đokwá, nónga' á ńtsákál-vayats** » - (homme - rel. - (2024 nom.+)*prendre+imperf. - intestins+déf. - donc - lui - act. - attributaire des intestins*)

intestins d'une bête abattue (attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle)

ńcamakad « 1985 **ńtsamakad** » - (N num.) - huitième, cf. **camakad** « 1985 **tsamakad** »

ńcárád « 1985 **ńtsárád** » - (N num.) - septième, cf. **cárád** « 1985 **tsárád** »

ńcasl-á-géd « 1985 **ńtsasl-á-géd** » - (N comp.) [litt. "qui verse en filet dans tête"] - rite sp. (pour tuer les sorciers "mìdè" qui pourraient s'attaquer aux gens plus tard)

ńcécégerek - (N) - ombrette sp. (vivant en brousse, proche de "mèzhèvè")

ńcecwér « 1985 **ńcecwér** » - (N) [de **cacar**- "lier des pailles"]

corde torsée en peau de boeuf utilisée pour tendre un arc

peau recouvrant la caisse de résonance de la harpe

ńcégéd - (N) [de **c-** "prendre" et **géd** "tête"] - "issue de secours" (fermée dans une galerie souterraine)

á vaya a n ské áwúda tə ńcégíd ngidé, a n cáw á dóngáy - Et l'écureuil sort par une autre issue et la

frappe à la nuque ◀ 1985 á vaya a n shiké áwúda tə́ńcégid ngidé, a n tsáw á dǎngáy ▶ - (et - écreuil - et - il+acc. - venir - dehors - de - issue+de - autre - et - il+acc. - frapper+perf - à - nuque.)

ńcehe - (N) [NVI de *cah-* "scarifier, labourer"] - débroussaillage, défrichage

récent : vaccination

ńcehá kǎrá / ńcehá ndu májáf - Vacciner l'enfant / La vaccination faite par le docteur. ◀ 1985 **ńcehá kǎrá / ńcehá ndu mádzáf** ▶ - (vacciner NVI - enfant - vacciner NVI+de - homme+de - médicament)

ńcekelə ma - (N comp.) [litt. "rassemblement de paroles"] - dispute, querelle

ńcekelə mé da ngáciye aa magiy ɓa - Que la dispute n'arrive pas chez moi ! [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.81] ◀ 1985 **ńcekelə mé da ngátsiye aa magiy ɓa** ▶ - (rassembler NVI+de - parole - hyp. - trouver+p.o.d.1sg. - sur - terrasse devant la maison)

ńcékéné - (N) - cf. *cékéné*

ńcekeslə ma - (N comp.) [litt. "ébruiter (NVI) de bouche"] - propagation, révélation, publication (d'une parole)

ńcekeslə má ázəbay - l'affaire reste entre nous. - (ébruiter NVI - parole - nég.)

ńcékə ɗaf - (N comp.) [litt. "se répartir le repas"] - partage des boules de mil (coutume liée au deuil : quatre jours après le décès, les amis et la famille apportent des boules de mil qui sont partagées entre toutes les personnes présentes)

təɗəɓa'á, á nda ta zum ńcékə ɗaf. a i de a i dá tere'e - Plus tard, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte - (après+déf. - et - incl.+acc. - préparer+tot. - bière de mil+de - partager NVI+de - boule de mil - et - je+acc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - goûter+imperf.+déf.)

ńcémə ma - (N comp.) [litt. "rassembler les paroles"] - réunion autour du chef, conseil, tribunal

ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndiy wúdəm nga - allons parler au conseil de notre pays. ◀ 1985 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndíyi wúdəm nga** ▶ - (nous+inacc. - fut. - parler+inj.1pl. - sur - lieu+de - rassembler NVI - parole+de - gens+de - pays+de - pr.cop.intr.1pl.)

ńcew, ńcecew - (N num. invar.) - deuxième, cf. *cew*

ńcə-ganjavár ◀ 1985 **ńtsə-gandzavar** ▶ - (N) [litt. "qui joue harpe"] - insecte sp. aquatique (à dos arqué, proche de "gwàlàmbà")

ńciɓe - (N) [NVI de *cib-* "enfoncer"] - bois de charpente, piquet

“ángweslim aa pírík í wáyí ńciɓó ńjik-jike'e” - “Demain matin, je veux des piquets longs et droits.” ◀ 1985 **“ángweslim aa pírík í wáyí ńciɓó ńjik-jikke'e”** ▶ - (demain - avec - matin - je+inacc. - vouloir - piquet - long et droit)

ńcídə sám - (N comp.) [litt. "le lever du moment"] - lever du jour, cf. *cíd-*

ńciy-ma ◀ 1985 **ńtsíy-ma** ▶ - (N comp.) [litt. "qui frappe parole"] - fiancé, fiancée

ńciy-wáf ◀ 1985 **ńtsiy-wáf** ▶ - (N comp.) [litt. "qui frappe arbre"]

Picidae (nom générique), *synonyme de ńdasl-wáf*

nouvelle pousse, nouvelle branche, nouvelle feuille (après élagage)

ńciy-yam ◀ 1985 **ńtsiy-yam** ▶ - (N comp.) [litt. "qui frappe eau"] - tonnerre, grondement, roulement

ńciy-yim ńdágacə n gujədiye - Le tonnerre d'hier m'a fait trembler « 1985 **ńtsiy-yim ńdágatsə n gudzədiye** » - (tonnerre+de - hier - il+acc. - faire trembler+p.o.d.1sg.)

ńciy-zləra « 1985 **ńtsiy-zləra** » - (N comp.) [litt. "qui frappe crabe"] - divination par le crabe

ke aa ká slóbáw ńciy-zlərə sa ke ? - Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? « 1985 **ke aa ká slóbáw ńtsiy-zlərə sa ke ?** » - (comment - quant à - pr.subst.2sg. - étudier+perf. - frapper NVI - crabe+de - dém.+déf.- comment)

ńcocbáy, ńcokwacəbáy « 1985 **ńtsotsúbáy, ńtsokwatsəbáy** » - (N) [de **cocub-** "manger restes de boule de mil"] - vers intestinaux (petits, dûs à l'absorption de restes de boule de mil collés à la paroi d'une marmite)

ńcəđ - (N num.) - neuvième, cf. **cəđ**

ńcúlókwókwa « 1985 **ńtsúlókwókwa** » - (N) - pic représentant des doigts sur une poterie (poterie paternelle ou poterie de la courette devant la maison)

ńcúrfe - (N) [NVI de **cúrfe-** "suinter"] - écoulement de pus

nd-, ndé, ndə - (V) - boucher une petite ouverture

í ndí vevid kwámá - Je bouche un trou de souris. - (je+inacc. - boucher+imperf. - trou+de - souris)

nda, nda, ndə, ndáy - (Pr. 1pl.incl.) - nous tous, on

nda [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

nda aa wáf - Il y en a dans l'arbre - (incl. - sur - arbre)

ndə tə gáy - Il y en a dans la maison. - (incl. - dans - maison)

nda [suj. inacc., invar.]

nda pízé - On cultive « 1985 **nda pízhe** » - (incl.+inacc. - cultiver+imperf.)

nda [suj. acc., invar.]

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízəwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla - Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai. Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer. [ici, un fondeur de fer raconte avec emphase la découverte de la fonte par ses ancêtres] « 1985 **á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhəwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla** » - (et - incl.+acc. - aller+perf. - à - rivière - et - incl.+acc. - laver+rapp. - minerai+de - dém. - et - incl.+acc. - construire en potopoto+tot. - colonne creuse - et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - bas-fourneau)

ndə [suj. inact.]

á wáyí ńmbədə́ ásabíy giné ba, ndə gəsdá á giy bay - S'il ne veut plus prêter serment, qu'on l'emmène chez le chef. - (il+inacc. - vouloir - jurer NVI - nég. - seulement - même - incl.+inact. - saisir+loc. - à - maison+de - chef)

awáy ndə da gáté mótókun ɓa - Qu'on ne leur crée pas de souci ! - (que - nous incl.+inact. - hyp. - faire+part.+p.o.i.3pl. - souci - nég.)

nda [invar.]

"y compris", "le groupe de"

nda bábé tá ské - Le père et son groupe arrivent « 1985 **nda bábé tá shíké** » - (pr.subst.incl - père - ils+inacc. - venir)

nga aa ndá ká - Moi avec toi et ton groupe - (nous - avec - incl. - toi)

...aa sɛm nga aa ndá ndohíy mán ngá do aa ndá tá - ... à l'endroit où je suis avec mes compagnons de route - (sur - lieu+de - nous - avec - incl. - homme+de+pl. - sub. - nous+inacc. - aller+perf. - avec - incl. - eux)

á ndohíy mán nga aa ndá tɔ sá á ta gəsámayi ráy - et mes compagnons m'ont pris la main. - (et - homme+de+pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux+de - dém. - et - ils+acc. - saisir+p.o.i.p. 1sg. - main)

á ze aa ndá ngá - Il est (était) avec nous. « 1985 **á zhe aa ndá ngá** » - (il+inacc. - exister - avec - incl. - nous)

kərə māməhiy gə ńmókwa wuna tá ske aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá - Mes six frères que voici viennent avec moi et je vais chez cet homme avec eux. « 1985 **kərə māməhiy gə ńmókwa wuna tá shike aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá** » - (fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr. 1sg. - nom.+six - dém.+déf. - ils+inacc. - venir - avec - incl. - moi - et - nous+acc. - aller+perf. - dans - maison+de - homme+de - dém. - avec - incl. - eux)

exclusivement

ndá bábá, aa māmá - Le père et la mère exclusivement. - (pr.subst.incl - père - avec - mère)

á nda víy ndá kúdec, aá gid' və ngun na - on peut lui mettre des testicules et son pénis lui-même. - (et - incl.+acc. - mettre - incl. - testicule - avec - tête+de - corps+de - pénis+de - pr.cop.intr.3sg.)

aa ndá, aa ndáy

conclusion d'un discours rapporté : "dit-on", "comme on dit"

aa ndá gađa - Dit-il (quand il s'agit d'une personne d'autorité). - (quant à - pr.subst.incl - dire)

ka páslə ngaya aa ndáy - On dit que tu t'es marié - (tu+acc. - casser - pr.cop.intr.2sg. - quant à - incl.)

agent d'un syntagme non-verbal : "fait-on"

gódók aa ndíy aá zengeze - Il (l'écureuil) le frappe avec un couteau de jet. « 1985 **gódók aa ndíy aá zhengezhe** » - (frapper - quant à - incl. - avec - couteau de jet)

ndáy, nduway [pr. cop.intr.]

après un verbe à la forme fond. : nous (conjugaison pronominale)

ńhwókwanə ndáy - Fuyons ! « 1985 **ń hwókwanə ndáy** » - (inj.non-duel - fuir+inj. 1pl. - pr.cop.intr.incl.)

á nda də ndíy á ngwáy - et on s'en alla à la maison. - (et - incl.+acc. - aller - pr.cop.incl. - à - maison)

ndá warəda Kwálamba langa đokwá á nda háy nduway - Dès qu'on voit Naïf, on s'enfuit. - (incl.+inacc. - voir+tot. - Naïf - aussitôt - donc - et - incl.+acc. - courir - pr.cop.-intr.incl.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos (à nous tous)

á nda cókwano ńtewesə gid' ndáy - Parlons de nos affaires « 1985 **á nda tsókwano ńteweshə gid' ndáy** » - (et - incl.+acc. - parler+inj. 1pl. - ruiner NVI+de - tête+de - incl.)

huđ ndíy n ndəhá'á - Nous avons le ventre plein. - (ventre+de - pr.cop.intr.incl. - il+acc. - remplir+passif)

ndá, ndáy, ndáw - (V) - manger

á nda taká mávər aa bóku sá á nga ndíya télé - On prépare la boule de mil avec cette chèvre et on mange le tout. - (et - incl.+acc. - préparer+rapp. - boule de mil - sur - chèvre+de - dém. - et - nous+acc. - manger+imperf.+déf. - tout)

ádəbá mán á ndáw skwiý ńndáy, a n ngwácə wúđiy na - Après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces « 1985 **ádəbá mán á ndáw sukwiý ńndáy, a n ngwátə wúđiy na** » - (après - sub. - il+inacc. - manger+perf. - chose+de - manger NVI - et - il+acc. - trouver+perf. - force+de - pr.cop.intr.3sg.)

ndándaká mávər na - Il a bien mangé sa boule de mil. - (manger+manger+rapp. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3sg.)

nga ndánə mándíy ávə diy gine - Contentons-nous de manger un peu plus d'herbe pour le moment - (nous inj.duel - manger+part.+p.o.i.3sg. - fourrage - en plus - pour le moment - seulement)

démanger

á ndiye aa va - Ca me démange - (il+inacc. - manger+p.o.d. 1sg. - sur - corps)

brûler, consumer, détruire

(ámán vogwá á ndáw gáy,) á ndáw aa pác ba, á ndáw aá vəd bə đokwá, maslávudə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na - (Quand la maison prend feu,) que ce soit la nuit ou le jour, tu as un voisin, il crie “la maison brûle”. « 1985 (ámán vogwá á ndáw gáy,) á ndáw aa páts ba, á ndáw aá vəd bə đokwá, maslávudə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na » - (il+inacc. - manger+perf. - avec - jour - donc - il+inacc. - manger+perf. - avec - nuit - même - donc - voisin+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - seulement - feu - il+inacc. - manger+imperf. - maison - quant à - lui)

user

kwá á ndíy maslaka - La pierre use le vêtement. - (pierre - elle+inacc. - manger+imperf. - vêtement)

á ndaká vó tə ínguzl-gúzlár, ká ngácəká tə ínguzl-gúzlór ahuwa ? - Elle se serait usée dans un fossé, où l'as-tu trouvée dans un fossé ? « 1985 á ndaká vó tə ínguzl-gúzlár, ká ngátsəká tə ínguzl-gúzlór ahuwa ? » - (elle+inacc. - user+rapp. - corps - dans - fossé - tu+inacc. - trouver+rapp. - dans - fossé - où ?)

ndá ghumbata dǎvər mágasó mán hákdá á ndədámə sǎ má - On martèle la houe que la terre a usée « 1985 ndá ghumbata dǎvər mágasó mán hákdá á ndədámə sǎ má » - (incl.+inacc. - marteler+tot. - houe+de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle+inacc. - manger+surach.+de - dém. - maintenant)

profiter, exploiter, bénéficier (faire des bénéfiques)

á ta ndíy skwiý ngayí kǎlá - Et ils font du bénéfice sur ton travail alors « 1985 á ta ndíy sukwiý ngayí kǎlá » - (et - ils+acc. - profiter+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - alors)

devenir

i pǎza daw gá, á ndə ná á gwadáfá - J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir - (je+acc. - cultiver+tot.+ - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - mil noirci)

enlever, extraire, ôter (des parties mauvaises)

á ka ndakádíy ímbəđiya' áwúda tǎva'a - Et tu en extrais les mauvaises - (et - tu+acc. - manger+rapp. - les mauvais - hors de - parmi+déf.)

- **dáy** ["oeil"] - éblouir, briller, voir aussi índíy-diy-yam

á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gađa - Un éclair brilla et l'écureuil se dit - (et - éclair - et - il+acc. - manger+perf. - oeil - et - écureuil - et - il+acc. - dire)

á ndíy díy ára giy tǎlá - Elle est éblouissante comme une maison en tôle [compliment à une jeune fille] - (elle+inacc. - user+imperf. - oeil - comme fait - maison+de - tôle)

- **á géd** ["dans tête"] - tr. ind. : persuader, convaincre

mə ná á ndatá á géd - Ils sont convaincus par ses paroles - (parole+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - manger+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête)

ndəd-, ndide, nduda - (Causatif) - transformer en, rendre

á ngwáz sa a n vədá áhad. a n ndədó və na aa durukw tambak - La femme le pose par terre. Et il se transforme en bélier « 1985 á ngwázə sa a n vədá áhad. a n ndədó və na aa durukw tambak » - (et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - mettre+loc. - par terre - et - il+acc. - manger+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier+de - mouton)

zígiléhíy tá ndədəká və ta aa ndomaja - Les dieux se sont transformés en hommes. « 1985 zígiléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza » - (dieu+pl. - ils+inacc. - manger+caus.+rapp. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - en - homme)

á ínwédǎ díy ísíy-diy sa' a n ndədiye aa mađazlíy méne - Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle - (et - éclairer NVI - oeil+de - éclair+de - dém.+dém. - et - il+acc. - manger+caus.+p.o.d.1sg. - en - aveugle - seulement)

ndaǎ-, ndeǎe, ndoǎa - (V)

- **va** ["corps"] - grossir

í ndeǎó vá - Je grossis - (je+inacc. - grossir+imperf. - corps)

ndac-, ndece, ndoca « 1985 **ndats-, ndece, ndotsa** » - (V) - couper, pincer (la langue entre les dents, un doigt dans une porte)

í ndecé néné - Je me coupe la langue. - (*je+inacc. - couper+imperf. - langue*)

ndádál - (N invar.) - Aneilema lanceolatum (Commelinaceae)

ndádanə zóm - (N comp.) - bière de mil non fermentée (la veille du jour où on doit la boire)

ndádərda - (N) [de *dərda* "saleté"] - fumier

í dá pəzámánə vəziy a i dá pánə ndádərda. - je gratterai la terre autour du pied et je lui mettrai du fumier - (*je+inacc. - fut. - gratter+p.o.i.p.3sg. - pied - et - je+acc. - fut. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - fumier*)

á nda paká ndádərda bókəw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíya'a - et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller « 1985 **á nda paká ndádərda bókəw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíya'a** » - (*et - incl.+acc. - mettre+rapp. - fumier+de - chèvre - dans - maison - seulement - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - et - il+acc. - noircir+imperf.+déf. - noir-brillant*)

ndaɸ-, ndeɸe, ndoɸa - (V intr. et pr.) - s'enlaidir, se déformer

au jeu de graines dzoa (juwa) : contrer, détruire le poison "dèrè" en obligeant celui qui l'a à prendre d'autres graines en main

derə n ndaɸáá - Le poison est contré - (*poison - il+acc. - contrer+passif.*)

ndaftama « 1985 **ndaftama** » - (N Qualité) - femme de forte corpulence

ndágaca, ndágacay « 1985 **ndágatsa, ndágatsay** » - (N compl.) - d'hier, celui d'hier, celle d'hier, *cf. adágaca* « 1985 **adágatsa** »

ndaħ-, ndéhé, ndóhwá - (V) - *vannerie* : coudre un panier en écorce (avec une alène, on passe l'écorce autour des brins de paille assemblés)

chicoter, fouetter avec un martinet

i ndáhədə kərá áhad - J'ai chicoté l'enfant. - (*je+acc. - chicoter+loc. - enfant - complètement*)

ńvakínə cívíđ aa ńndéhə ndu wunə wá ? - Qui vous a autorisés à fouetter cet homme ? « 1985 **ńvakínə cívíđ aa ńndéhə ndu wunə wá ?** » - (*rel. - (2024 nom.+)donner+tot.+p.o.i.2pl. - chemin - au sujet de - fouetter NVI - homme+de - dém. - qui ?*)

ndál-, ndélé, ndólá - (V) - se terminer, s'arrêter, se dissiper

kas ndá ga aapa a n ndálə nə mé ? - Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? - (*alors - incl.+inacc. - faire - là-dessus - et - elle+acc. - finir - pr.cop.intr.3sg. - comment*)

Kuliy-Vatasl a n gaɸana : “Kərə ngayi n ndála mpatakə bábə mámə nə diy ɸay” - Kuliy-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" - (*Kuliy-Vatasl - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - finir+tot. - désir+de - père+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.*)

- **va** ["corps"] - respecter, honorer en fin de vie

ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sətə ɸokwá, skwíya' ámbəɸay - C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.66] « 1985 **ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sətə ɸokwá, súkwíya' ámbəɸay** » - (*act.+sub. - incl.+inacc. - finir+imperf. - corps - nég. - dans - pays+de - dém. - donc - chose+déf. - mauvais*)

ndáləkáɸá [avec suff. de rapp.] - cesser de, avoir de cesse de

kwa aa pác, kwa aá vad, i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú təvá kínə ɓa - nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. « 1985 **kwa aa páts, kwa aá vad, i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú təvá kínə ɓa** » - (indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - je+acc. - cesser+rapp. - donner NVI+de - intelligence - à - qui-qui - parmi - vous - nég.)

ndáləd-, ndéləde, ndóləda - (Causatif) - accomplir, achever définitivement

ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e « 1985 **ndalaləka'a, ndalalək-ləkka'a, ndelelike'e, ndelelik-likke'e** » - (A) [de *ndelek* "alebasse"] - sphérique

ńsengelík ndá ga nńnga ndelelke'e - La marmite à viande, on la fait en forme de sphère « 1985 **ńshengelík ndá ga nńnga ndelelike'e** » - (marmite à viande - incl.+inacc. - faire+tot. - lui - sphérique)

ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpéngə'e, ndélpéngpéngə'e « 1985 **ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpéngə'e, ndélpéngpéngə'e** » - (A) - plat (pour un crâne)

ndapa'a, ndapndapa'a « 1985 **ndapa'a, ndap-ndappa'a** » - (A) - cf. *ndepe'e*

ndár-, ndéré, ndórá - (V) - brûler du charbon de bois, cuire une poterie

á nda vədá á vogwa. n dá ndórá ámba - Puis on le met dans le feu. S'il cuit, c'est qu'il est bon. [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.7-8] - (et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - feu - il+acc. - fut. - cuire+perf. - c'est bien)

á ndára bə n za ndára kabíy đők, kaləkádá - Il cuit même le tout, il n'a pas encore tout cuit qu'il est venu. - (il+inacc. - brûler+tot. - même - il+acc. - encore - cuire+tot. - nég. - n'est-ce pas - tomber+rapp.)

á nda ndárəká vąng sátá - Et on a brûlé ce charbon de bois. « 1985 **á nda ndárəká vąngə sátá** » - (et - incl.+acc. - brûler+rapp. - charbon+de - dém.)

figuré : dégoûter, faire honte, faire pitié

í ndáraná á ndó - Je dégoûte tout le monde - (je+inacc. - brûler+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme)

ńdara'a - cf. *dara'a*

ndas-, ndese, ndosa « 1985 **ndas-, ndeshe, ndosa** » - (V) - propager, répandre

í ndesə má áhad' - Je répands la nouvelle « 1985 **í ndeshə má áhad'** » - (je+inacc. - répandre+imperf. - parole - complètement)

ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e « 1985 **ndása'a, ndás-ndása'a, ndéshe'e, ndésh-ndéshe'e** » - (A) - fixement

diy nó ndése' aa dálá - Il fixe l'argent. « 1985 **diy nó ndéshe' aa dálá** » - (œil+de - pr.cop.intr.3sg. - fixe - sur - argent)

ńdasl-wáf - (N) - Pic gris, Pic à taches noires

ndav - (N) - poitrine

a i lámáná á ndəv na aavóná - Et je lui frotte la poitrine avec - (et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

corpulence, "bedaine"

mán ndu ndəv bə đok, ámbəbiy aa ndəv ná, á wáyí nívinéhe - Si c'est un homme corpulent, le comprimer est mauvais, il risque de vomir. - (sub. - homme+de - poitrine - même - donc - mauvais - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - vouloir - vomir NVI.)

“souffle”

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy-diy-yam - La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair - (*beauté+de - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme+déf. - éclair*)

á sefə tə ndəv tə ndav - Il agonise « 1985 **á shefə tə ndəv tə ndav** » - (*il+inacc. - respirer+imperf. - dans - poitrine - dans - poitrine*)

milieu, centre, coeur d'un objet

gádə cóláwu nə tə ndav - Le bâton se casse net par le milieu. « 1985 **gádə tsóláwu nə tə ndav** » - (*bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu*)

n kəda wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá báy - Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace. [CONTE "ńrdəkuleze", 1.65-66] « 1985 **n kəda wúf tə ndəv nasə kilík n ngácsá báy** » - (*il+acc. - tuer+tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - tout - il+acc. - trouver+part. - nég.*)

á ta vosə və tə ndəv ndomajá á ta cíy láláw - et ils se sont précipités au milieu des gens pour crier. « 1985 **á ta vosə və tə ndəv ndomadzá á ta tsíy láláw** » - (*et - ils+acc. - se dépêcher+perf. - corps - dans - centre+de - hommes - et - ils+acc. - frapper+imperf. - cri*)

calme, confiance, assurance, courage

á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiw ńndíy ávasa'a - et tous reprirent courage et s'alimentèrent également. « 1985 **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiw ńndíy ávasa'a** » - (*et - gens - tous - et - ils+acc. - attacher+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - prendre+perf. - chose+de - manger NVI - aussi*)

wa fáw ndəv kíné - Retrouvez votre calme - (*inj.2pl. - mettre+perf. - poitrine+de - pr.cop.intr.2pl.*)

gəsa ndəv ngayí zúra'a ! - Courage ! - (*saisir+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - franchement*)

mámə ná á pánə ndəv ápa - Sa mère le rassure - (*mère+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - poitrine - là-dessus*)

colère, inquiétude

mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy - si ça te met en colère, entrons dans la maison « 1985 **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** » - (*sub. - il+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous+inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - maison*)

ndəv á jánə kumbá - Il est très bouleversé « 1985 **ndəv á dzánə kumbá** » - (*ventre - il+inacc. - chauffer+part.+p.o.i.3sg. - beaucoup*)

ká gáw ndəv ɓay - Ne te fais pas de bile. - (*tu+inacc. - faire+perf. - poitrine - nég.*)

ńjana aa ndəv mé ? - Qu'est-ce qui le met en colère ? « 1985 **ń dzana aa ndəv mé ?** » - (*rel. - (2024 nom.+chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi*)

aá ndəv stád « 1985 **aá ndəv sətád** » [litt. "avec poitrine unique"] - du fond du coeur, sans hésiter, sans aucun doute

á sidenə gíd aá ndəv nə stád - il le remercie sincèrement « 1985 **á shidenə gíd aá ndəv nə sətád** » - (*et - elle+acc. - raser+tot.+p.o.i.3sg. - tête - avec - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - une*)

i coe aa ndəv kumbə ɓa - Je ne fis pas trop attention [Michel GOULIMÉ "pers."] - (*je+acc. - prendre+perf. - sur - poitrine - beaucoup - nég.*)

ndəv géd - (N. Comp.) [litt. "poitrine de la tête"] - zénith, midi, sommet

pác tə ndəv géd - Le soleil est au plus haut « 1985 **páts tə ndəv géd** » - (*soleil - dans - sommet+de - tête*)

ndáw - (V) - thème perfectif de **ndá**

ndaw-, ndewe, ndawa - (V) - bloquer, attraper en vol

í ndewú kwa - Je bloque la pierre. - (*je+inacc. - bloquer+imperf. - pierre*)

au jeu de petits cailloux **daw** : rattraper en l'air

í ndewú daw - Je rattrape le caillou-maître [le jeu de "daw" est équivalent au jeu d'osselets. Après avoir ramassé un ou plusieurs cailloux étalés par terre, on doit rattraper au vol le caillou-maître,] - (*je+inacc. - bloquer+imperf. - caillou-maître*)

ndawa - (Pr. interr.) (pl. **ndíyawa**) - qui

ndawá á ndú mán á dē ná á mbúruk w sá wá ? - Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? - (*qui - act. - homme - sub. - il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger+de - dém. - qui*)

á gadayi "Í dé á ngwáz á giy ndawu ba" - Elle me dit "Je ne vais me marier chez personne" - (*elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - je+inacc. - aller+imperf. - à - femme - à - maison+de - qui - nég.*)

ndawá á nṽká á b́y wá ? - Qui t'a établi comme chef ? « 1985 **ndawá á nṽká á b́y wá ?** » - (*qui - act. - rel. - (2024 nom.+)mettre+p.o.d.2sg. - à - chef - qui*)

ndíyawá á ndiy mizlin sá wá ? - Qui sont ces travailleurs ? « 1985 **ndíyawá á ndiyi mizlin sá wá ?** » - (*qui pluriel - act. - hommes+de - travail+de - dém. - qui*)

ndawá-ndawa [litt. "qui-qui"] - chacun

télé skwi y tón ga mán a ndawá-ndawú télé - Tous leurs biens étaient mis en commun. « 1985 **télé sukwi y tón ga mán a ndawá-ndawú télé** » - (*tout - chose+de - eux - sub. - réf.3sg. - qui-qui - tous*)

kwá ndawá-ndawa aa wúdí y ná - chacun selon ses moyens. - (*indéf. - qui-qui - avec - force+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ndáy - (Id.) - gifler (du plat de la main), voir aussi **táy, sláy**

ndáy, ndí y - (V) - thème imperfectif de **ndáy**

ndá ya'a, ndáy ndá ya'a, ndé ye'e, ndé y ndé ye'e « 1985 **ndá ya'a, ndáy-ndá ya'a, ndé ye'e, ndé y-ndé ye'e** » - (A) - blanc immaculé, éblouissant

ndázágáy - (N) - souris sp.

ndazl-, ndezle, ndozla - (V) - regarder, guetter, observer de près

són ndá ndazla gi y ta a n dá y ná á ngwí y aa skwi y má maca'a - La chose de tout-à-l'heure a sûrement observé leur maison avant de rentrer chez elle « 1985 **són ndá ndazla gi y ta a n dá y ná á ngwí y aa sukwi y má matsa'a** » - (*sûr ! - incl.+inacc. - observer+tot. - maison+de - pr.cop.intr.3pl. - et - elle+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - quant à - chose+de - celle de tout-à-l'heure*)

mán ndá ndezló nasə sa má bə ká, də ma má ba, á dé á ngwáz mé ne, kileng nasə sa á məcí y á sa bay - Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle va se marier normalement, l'affaire est close, elle ne meurt plus « 1985 **mán ndá ndezló nasə sa má bə ká, də ma má ba, á dé á ngwáz mé ne, kileng nasə sa á məcí y á sa bay** » - (*sub. - incl.+inacc. - regarder de près+imperf. - pr.dém.+de - dém.+dém. - c'est vrai - je t'assure ! - fille+déf. - c'est vrai - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - seulement - fini - pr.dém.+de - dém.+dém. - elle+inacc. - mourir+imperf. - nég.*)

ndazliy vogwa - (N comp.) - braises

ndé - (N) [NVI de **d-** "aller"] - marche, déplacement, trajet

á nga ndé va ndí nga aa gid yam - et nous avons achevé notre traversée - (*et - nous+acc. - achever+tot. - aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tête+de - eau*)

ndi [litt. "l'aller de"] - départ

ádǎbá ndi ga - après mon départ - (*après - aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ndi ngə wunə bava aapa - il nous est difficile de partir - (*aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl.+de - dém. - difficulté - là-dessus*)

c'est le tour de, c'est le rôle de, c'est la tâche de

ndi bíy dalay - C'est le tour de la jeune fille - (*aller NVI+de - chef - fille*)

ayí ndi ngá á nga ríy javay - Alors c'est à nous de creuser le tombeau « 1985 **ayí ndi ngá á nga ríy dzavay** » - (*alors - aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous+acc. - creuser+imperf. - tombeau*)

dans l'élan, sur la lancée, dans la foulée

ndi tá tá dé - Une fois lancés, ils s'en vont - (*aller NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - aller+imperf.*)

ndi vayá wus-wusa búkwiy ná, tǎdǎ skwiy na aa dǎba - Après que l'écureuil eut bien frotté sa peau, il se la mit sur le dos « 1985 **ndi vayá wus-wussa búkwiy ná, tǎdǎ sukwiyy na aa dǎba** » - (*aller NVI+de - écureuil - froter-frotter+tot. - peau+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos*)

ndi ndíy azér ndá dé á Minew - Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo « 1985 **ndi ndíy azhér ndá dé á Minew** » - (*aller NVI+de - incl. - après un moment - incl.+inacc. - aller+imperf. - à - Mineo*)

ndina ["l'aller de cela"] - ensuite, après cela

ndinó dǎkw, a n ské á ngwáy - Après cela donc, elle rentre à la maison « 1985 **ndinó dǎkw, a n shíké á ngwáy** » - (*après cela - donc - et - il+acc. - venir - à - maison*)

ndinó mán ["l'aller de ce que"] - dès que, aussitôt que

ndinó mán n húbálǎtǎ tǎ zílér sə kileng - Après cela quand il eut fini de les élever dans l'acacia... « 1985 **ndinó mán n húbálǎtǎ tǎ zhílérə sə kileng** » - (*après cela - sub. - il+acc. - élever+p.o.d.3pl. - dans - acacia+de - dém. - fini*)

ndinó mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliyy na - Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents. [CONTE "ńdǎekuleze", 1.4-5] - (*après cela - sub. - il+acc. - porter+tot. - dans - arbre - il+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ndinó mán nda paca gíy má, nda taká mǎvǎr á nda nda má... - Dès qu'on a fini de nettoyer la maison, qu'on a préparé la boule de mil et qu'on l'a mangée... « 1985 **ndinó mán nda patsa gíy má, nda taká mǎvǎr á nda nda má...** » - (*après cela - sub. - incl.+acc. - balayer+tot. - maison - pour de bon - incl.+acc. - préparer+rapp. - boule de mil - et - incl.+acc. - manger+tot. - pour de bon*)

ndé, ndí - (V) - thème imperfectif de **nd-**

ndé-gǎdǎdák - (N) [litt. "aller tête dans brousse"] - rite de deuil, synonyme de **wuma**

ndé-veved - (N comp.) [litt. "aller dans trou"] - dernier jour de deuil

ndebe - (V) - thème imperfectif de **ndaǎ-**

ndece - (V) - thème imperfectif de **ndac-**

ndédede - (N) [NVIntensif de **dad-** "délayer"] - mets composé de graisse, intestins et sang délayés dans un bouillon de viande

ndedéré - (N) [NVI de **dadár-** "recoudre un panier"] - couture sp. (sur un panier)

ndédgén « 1985 **ndédígén** » - (N) - région de la poitrine d'un animal entre les seins

ndedízle - (N) [NVI de **dedízl-** "niveler"] - polissage, lissage d'un sol

ndede - (V) - thème imperfectif de **ndad-**

ndegerihndegerihe'e « 1985 **ndegerih-ndegerihhe'e** » - (A) - en croissance, en développement (pour un jeune plant)

ndéhé - (V) - thème imperfectif de **ndáh-**

ndehélíme'e - (A) - sensation de manque, "goût de trop peu" (plus intense que ndéhém-ndéhémme'e)

ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa - Ça me laisse une sensation de manque dans la gorge - (sensation de manque - quant à - gorge+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - faire+imperf. - là-dessus)

ndéhémndéhéme'e « 1985 **ndéhém-ndéhémme'e** » - (A) - irrésistible, pressant, impérieux (pour une envie d'aliment)

zlúwíd á gíy aa dáyi gó ndéhémndéhéme' aapa - J'ai un besoin irrésistible de viande « 1985 **zlúwíd á gíy aa dáyi gó ndéhém-ndéhémme' aapa** » - (viande - elle+inacc. - faire+imperf. - sur - gorge+de - pr.cop.intr.1sg. - irrésistible - là-dessus)

ndehicek- - (V déf.) [de *cekecek* "tout" ?]

avec suff. de rapp. **-kádá** : s'approprier, ramasser tout

avec suff. loc. **-da** : distribuer, donner tout

ndéhímndéhíme'e « 1985 **ndéhím-ndéhímme'e** » - (A) - larmoyant, coulant (pour des traces de larmes)

na aá kuḍa aa díy ndéhímndéhíme'e - Il a des traces de larmes sur le visage. « 1985 **na aá kuḍa aa díy ndéhím-ndéhímme'e** » - (lui - avec - pleurs - sur - yeux - larmoyants)

ndekílwéd - (N) - délation, dénonciation, rapportage

ndu wuná á gíy ndekílwéd - Celui-ci est un rapporteur - (homme+de - dém. - il+inacc. - faire+imperf. - rapportage)

ndélé - (V) - thème imperfectif de **ndál-**

ndelek - (N) (pl. **ndelékáy, ndelékíháy**) - calebasse-louche, louche

á nda ta mávár : kéléhíd á zé, ndelik á zé - Et on prépare de la boule de mil : il y a un petit bol, il y a une louche. « 1985 **á nda ta mávár : kéléhíd á zhé, ndelik á zhé** » - (et - incl.+acc. - préparer+tot. - boule de mil - petit bol - il+inacc. - exister - louche - il+inacc. - exister)

ndelik diy sák - (N. Comp.) [litt. "louche de l'oeil de la jambe"] - rotule

ndelelke'e « 1985 **ndelelike'e** » - (A) - cf. **ndalalka'a** « 1985 **ndalaləka'a** »

ndélpénge'e « 1985 **ndélpéngé'e** » - (A) - cf. **ndálpánga'a** « 1985 **ndálpánga'a** »

ndender - (N) - ancien : objet précieux, parure brillante (accrochée à la ceinture)

ńgídímel-mel á dəbá ára ndender - Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse - (nom.+lisse et galbé - à - dos - comme+déf. - pierre précieuse ?)

ńdengelay - (N) - collier, ceinture, renfort (d'argile sur une poterie, aux endroits où deux parties se rejoignent)

tanə dáyi na. Tanə ndengeliy dáyi na - Lui mettre le col. Lui mettre le renfort du cou. [Se met aussi aux deux-tiers de la hauteur d'une grande jarre "kərə búlóm", à l'endroit où la fabrication a été provisoirement interrompue ; dans ce cas le bourrelet est marqué en creux avec 3 doigts sur tout son pourtour.] - (*mettre+tot.+p.o.i.3sg. - cou+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - renfort+de - cou+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ndengelə vá - (N comp.) [NVI de *dangal*- "pleurnicher"] - caprice

bákiy ndengelə vá - Un mari qui cède à tous les caprices. - (*mari+de - pleurnicher NVI - corps*)

ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a « 1985 **ndepe'e, ndep-ndeppe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a** » - (A) - plat (pour une rocher, un crâne)

ndéré - (V) - *thème imperfectif de ndár-*

nderenə-vogwa - (N comp.) - *Coreopsis borianiana* (Asteraceae - Composées)

ndére'e, ndérndére'e « 1985 **ndére'e, ndér-ndérre'e** » - (A) - couramment, résolument, fermement

ndéré-dáy - (N) [litt. "brûle l'oeil"] - chérie, bien-aimée

ndese « 1985 **ndeshe** » - (V) - *thème imperfectif de ndas-*

ndése'e, ndésndése'e « 1985 **ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e** » - (A) - cf. **ndásndása'a** « 1985 **ndás-ndássa'a** »

ndeslégéd - (N) - premier sarclage

ndewe - (V) - *thème imperfectif de ndaw-*

ndewésme'e, ndewésímsíme'e « 1985 **ndewéshíme'e, ndewéshím-shímmé'e** » - (A) - beau, harmonieux (pour un visage)

ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e « 1985 **ndéwe'e, ndéw-ndéw-ndéwwe'e** » - (A) - légèrement, rapidement (pour un enfant qui court)

á híy ndéwndéwndéwe'e - Il court avec légèreté « 1985 **á híy ndéw-ndéw-ndéwwe'e** » - (*il+inacc. - courir+imperf. - légèrement*)

ndéye'e, ndéyndéye'e « 1985 **ndéye'e, ndéy-ndéyye'e** » - (A) - cf. **ndáya'a**

ndeze - (V) - *thème imperfectif de ndazl-*

ndə - (V) - *forme transitive impliquée de ndá*

ndəfək-, ndidíke, ndufukwa - (V) [de *ndá* "manger"] - avaler

í ndidíké májəf mán ká vaye - J'avale le médicament que tu me donnes. « 1985 **í ndidíké mádzəf mán ká vaye** » - (*je+inacc. - avaler+imperf. - médicament - sub. - tu+inacc - donner+tot.+p.o.i.1sg.*)

ndəgəma'a, ndəgəmnəgəma'a « 1985 **ndəgəma'a, ndəgəmnəgəmma'a** » - (A) - approbateur, acquiesçant (pour un hochement de tête)

á mbəfəkaye aapə ndəgəma' aa gíd gine - Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur. - (*il+inacc. - répondre+rapp. +p.o.i.1sg. - là-dessus - approbateur - avec - tête - seulement*)

á gíy gíd ndægəməndəgəmə'a - Il fait un hochement de tête approbateur. « 1985 **á gíy gíd ndægəmə-ndəgəmə'a** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - tête - approbateur*)

ndəh-, ndihe, nduhwa - (V) - *tr.* : remplir, combler

ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmaca - Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibres de tout-à-l'heure. « 1985 **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmatsa** » - (*ils+acc. - remplir+tot. - corbeille - ils+acc. - remplir+tot. - grand sac - ils+acc. - remplir+tot. - sac en fibres+de - tout-à-l'heure*)

zúm n ndəhá tə tetó kumbé kumbá á Kwálamba a n zúrdá - La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête. - (*bière de mil - elle+acc. - remplir+passif - dans - jarre - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il+acc. - mettre la tête+perf.*)

"dó á ka dá bərzləkádíy á ka ndəhdá á wuv daw ngaya" - "Va en arracher des branches et remplis-en ton grenier" - (*aller+perf. - et - tu+acc. - fut. - arracher+rapp. - et - tu+acc. - remplir+loc. - à - grenier+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg.*)

ndá dá ndəha zlérdíy ja - On comblera la vallée. « 1985 **ndá dá ndəha zlérdíy dza** » - (*incl.+inacc. - fut. - combler+tot. - espace+de - montagne*)

ndəv gə n ndəhá' aa níwufe - mon cœur est plein de joie. - (*poitrine+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+acc. - remplir+passif - avec - se réjouir NVI*)

intr. ou pr. : mûrir

ndəh ndəh ndəh - (Adv.) - complètement

ndəlkədfkəda'a « 1985 **ndəlkədf-kədda'a** » - (A) - émoussé, non affûté

gwís ndəlkədfkəda'a - La lame du couteau est émoussée. « 1985 **gwísh ndəlkədf-kədda'a** » - (*couteau - émoussé*)

ndəmhál - (N invar.) - naja

ndəngərah - (N) - crasse, saletés dans les cheveux

ndərat-, ndirete, ndurota - (V) - *synonyme de ndiret-*

ndərbə - (N) - fouet, chicotte en cuir de boeuf

á njanjala gwadər gárə ndərbə - Elle balance les hanches comme une chicotte. « 1985 **á ndzandzala gwadər gárə ndərbə** » - (*elle+inacc. - se balancer+tot. - hanches - comme - fouet en cuir de boeuf ("chicotte")*)

ndərb-, ndírbé, ndúrba - (V) - enduire, couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond

í ndírbé huđ gíy ga - Je couvre de potopoto le sol de ma maison - (*je+inacc. - couvrir+imperf. - ventre+de - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ndərc-, ndírce, ndúrcá « 1985 **ndərts-, ndírce, ndúrtsá** » - (V) - desserrer, distendre, défaire (des liens, une corde, un fil)

í ndírce hubat - Je distends une corde - (*je+inacc. - distendre+imperf. - corde*)

ndərcácaca'a, ndírcécéce'e « 1985 **ndərtsátsátsa'a, ndírcécéce'e** » - (A) [de **ndərc** "défaire une corde"] - soudainement, tout d'un coup (pour un groupe qui se disperse)

wúdahíy tá háyi té ndírcécéce'e - Les enfants se dispersent soudainement - (*enfants - ils+inacc. - s'enfuir - pr.cop.intr.3sg. - soudainement*)

ndərɔ́-, ndírɔ́dɛ́, ndúɔ́ɔ́ - (V) - tendre, étirer, étendre

í ndírɔ́dɛ́ hubat - Je tire sur la corde - (*je+inacc. - tirer sur+imperf. - corde*)

ká ndírɔ́dɛ́ vá, kó ndu wudór dɛ́ ? - Tu t'étires, serais-tu paresseux ? - (*tu+inacc. - étirer+imperf. - corps - toi - homme+de - paresse - interr.*)

ndóɔ́ɔ́ riy ngaya - Etends la main - (*étendre+tot. - main+de - pr.cop.intr.2sg.*)

ndərɔ́ɔ́, ndərɔ́ɔ́y, ndərɔ́ɔ́w - (V) - mélanger deux aliments dans la bouche, manger en même temps deux aliments, *synonyme de fəɔ́ɔ́*

í ndərɔ́ɔ́y mávár, aa kíléf - Je mange en même temps boule de mil et poisson - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - boule de mil, - avec - poisson*)

ndərɔ́h-, ndírɔ́hé, ndúɔ́ɔ́há - (V) - transporter

á mazawul sa a n ndərɔ́hɔ́dɛ́ zluwíɔ́ ná á ngwáy - Et ce bouc transporte sa viande chez lui - (*et - bouc+de - dém. - et - il+acc. - transporter+loc. - viande+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison*)

ndərɔ́h ndərɔ́há'a « 1985 **ndərɔ́h-ndərɔ́há'a** » - (A) - en vain, pour rien, malgré tous les efforts

Í gúvéle ndərɔ́h ndərɔ́há'a - Je cherchais en vain [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **Í gúvéle ndərɔ́h-ndərɔ́há'a** » - (*je+inacc. - rechercher - en vain*)

ndərɔ́zɔ́-, ndírɔ́zɔ́le, ndurɔ́zɔ́la - (V) - tourner, mélanger, brasser la boule de mil en cours de cuisson

í ndírɔ́zɔ́lɔ́ daf - Je pétris la boule de mil - (*je+inacc. - pétrir+imperf. - boule de mil*)

ayi ndərɔ́zɔ́l-ndərɔ́zɔ́l-ndərɔ́zɔ́la méné. ayi n ndərɔ́zɔ́lá mé ce : pánó vogwa - alors brasse brasse brasse-la seulement. Quand elle est bien remuée, augmente un peu le feu. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 12] - (*alors - brasser-brasser-brasser+tot. - seulement - puis - elle+acc. - brasser+passif - cette fois - n'est-ce pas - mettre+tot. +p.o.i.3sg. - feu*)

ńdərɔ́zɔ́lá máy - (N) [litt. "qui rend fou la faim"] - *Ficus ovata* (Moraceae)

ndəv - (N) - *forme de ndav en contexte*

ndəv-, ndívé, ndúvá - (V) - achever, finir

á ta ndívó viyí tɔ́pa /... ném á viya a n ndívé - pour qu'ils y passent la fin de la saison des pluies. /... jusqu'à la fin de la saison des pluies - (*et - ils+acc. - finir+imperf. - saison des pluies - là - jusque - et - saison des pluies - et - elle+acc. - finir+imperf.*)

wúɔ́ Kədádíy á zé á ndívə ɔ́ay - Les enfants de CHIEN étaient innombrables « 1985 **wúɔ́ Kədádíy á zhé á ndívə ɔ́ay** » - (*enfant - Chien+pl. - il+inacc. - exister - il+inacc. - finir+imperf. - nég.*)

a n ndəvámánə skwíy áwúda télé á gəlákáy - Et ils lui mettent tous ses biens dehors, au singe. « 1985 **a n ndəvámánə súkwíy áwúda télé á gəlákáy** » - (*et - il+acc. - finir+p.o.i.p.3sg. - choses - dehors - tous - à - singe*)

ndəvɔ́-, ndívde, ndúvda - (Causatif)

í ndəvɔ́káná ává á ndá bikine aa ngwáz na - En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme. « 1985 **í ndəvɔ́káná ává á ndá bikine aa ngwáz na** » - (*je+inacc. - finir+caus.+rapp. +p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ndəvál - (N invar.) - marteau de forgeron en fer, sans manche

ndá vídɛ́' aa ndəvál, mán á nda teslɔ́ skwíy aavóná - On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets « 1985 **ndá vídɛ́' aa ndəvál, mán á nda teslɔ́ súkwíy aavóná** » - (*incl.+inacc. - forger+déf. - en - marteau -*

ndéwál



enclume de petite taille

ndéwánkayaw - (N) - débris à la surface de l'eau d'un marigot

ndéwánkayaw aa gid' yam - Il y a des débris à la surface de l'eau - (débris - sur - tête+de - eau)

ndí - (V) - forme de **ndé** en contexte

ndi - (V) - forme transitive impliquée de **nd-**

ndiɓ-, ndiɓe, nduɓe - (V) - synonyme de **niɓ-**

awáy vongúm á ndiɓəkadá á sák ahungwa ahungú ba - Que les abeilles en (du mil) collent à leurs pattes n'importe où [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.70] - (que - abeille - il+inacc. - coller+rapp. - à - pied - où - où - même)

ndíɓéc-, ndíɓécé, ndúɓécé - (V) - synonyme de **níɓéc-**

ndícndíce'e « 1985 **ndíc-ndíce'e** » - (A) - très serré

ndid-, ndide, ndude - (V) - forcer à entrer, introduire de force

í ndidé mávór á má á kórá - Je force l'enfant à manger de la boule de mil. - (je+inacc. - forcer+imperf. - boule de mil - dans - bouche - à - enfant)

ndidike - (V) - thème imperfectif de **ndəɓək-**

ndíd ndíd ndíd - (A) - déchirant, affreux (pour un cri de détresse)

á cíy láláw ndíɓndíɓndíɓe - Il pousse un cri déchirant « 1985 **á tsíy láláw ndíd-ndíd-ndíɓe** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - cri - déchirant)

ndihe - (V) - thème imperfectif de **ndəh-**

ndik-, ndike, ndukwe - (V) - arriver

á ta ndike aa səm ngidé mán yim á ze aapa - et ils arrivent à un point d'eau. « 1985 **á ta ndike aa səm ngidé mán yim á zhe aapa** » - (et - ils+acc. - arriver+imperf. - sur - lieu+de - autre - sub. - eau - il+inacc. - exister - là-dessus)

mán tá ndiké, tá ngácətó təpə ɓa - Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas « 1985 **mán tá ndiké, tá ngácətó təpə ɓa** » - (sub. - ils+inacc. - arriver+imperf. - ils+inacc. - trouver+p.o.d.3pl. - là-dedans - nég)

nónga sá á súné skwíy ndikəkádə ɓa - Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé « 1985 **nónga sá á súné súkwíy ní ndikəkádə ɓa** » - (lui - dém. - il+inacc. - connaître+perf. - chose - rel. - (2024 nom.+))arriver+rapp. - nég.)

pak-pak aa ná ndikəkakíné ává - Il vous arrive dessus par surprise. - (subitement - quant à - pr.subst.3sg -

terminer, achever une tâche, réaliser

a n casla mə zum sá təma təma télé, a n ndike zum sa - Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière « 1985 **a n tsasla mə zum sá təma təma télé, a n ndike zum sa** » - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

ndikəd-, ndikəde, ndukude - (Causatif) - porter à destination, faire rejoindre, mettre en contact

ká ndikədó sotukw aa gid hákdá áabay. Ká capa tə gíde' aa wújed' - Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto « 1985 **ká ndikədó sotukw aa gid hákdá áabay. Ká tsapa tə gíde' aa wújed'** » - (tu+inacc. - achever+caus. - tuyau d'air - sur - tête+de - terre - nég. - tu+inacc. - jointoyer+tot. - dans - tête+déf. - avec - potopoto)

ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sá bə ká, á ndikədəka aa səma' áabay - En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne te conduit pas à l'endroit où il le fait. - (act.+sub. - forgeron+de - dém. - il+inacc. - fut. - faire rite+imperf.+déf. - hors de - dém. - même - certes - il+inacc. - arriver+caus.+p.o.d.2sg. - sur - lieu+déf. - nég.)

n dá ndikədəka aa səma dɔkw, á gánó jáh - S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit. « 1985 **n dá ndikədəka aa səma dɔkw, á gánó dzáh** » - (il+acc. - fut. - arriver+caus.+p.o.d.2sg. - sur - lieu+déf. - donc - il+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - interdit coutumier)

ndileh - (N) - tabou du clan de Gura (sa transgression provoque une bosse douloureuse dans le dos)

ká njí má ára nta, ka aa ndilíh dé ? - Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? - (tu+inacc. - raconter+imperf. - parole - comme - celà - toi - sur - "ndiléh" - interr.)

ndílép - (N) - paille tressée, clôture en paille, sekko (servant à couvrir un toit ou entourer un hangar)

ńdimbirem - (N) - mammifère sp. (loir ?)

ńdimsek « 1985 **ńdimeshek** » - (N) - civette sp.

ńdina - cf. **ńde**

ndíp á - (Prép.) - jusqu'à

ndírǎé - (V) - thème imperfectif de **ndǎrǎ-**

ndírǎíc-, ndírǎícé, ndúrǎúcé - (V) - serrer les fesses

ndírcé - (V) - thème imperfectif de **ndǎrc-**

ndírcécéce'e - (A) - cf. **ndǎrcácáca'a** « 1985 **ndǎrtsátsátsa'a** »

ndirceciǎ - (Adv. verb.) - absorber, ingurgiter (pour des animaux qui boivent)

ndirceciǎ zléhíy tá sǎdámé yam - Les boeufs ont bu toute l'eau - (absorber - boeuf+pl. - ils+inact. - boire+surach. - eau)

ndírdé - (V) - thème imperfectif de **ndǎrd-**

ndíré - (N) - pingrerie, ladrerie, avarice

kó ndu ndíré - Tu es pingre - (toi - homme+de - avarice.)

ndiret-, ndirete, nduroete - (V) - fienter, excréter un excrément mou (pour un bébé ou des poulets)

wacək á ndireté ziy áhad - Le poulet dépose sa fiente « 1985 **watsək á ndireté ziy áhad** » - (poulet - il+inacc. - fienter+imperf. - excrément - par terre)

ndíre'e, ndíré-díre'e - (N dét.) - cf. **díré**

ndírhé - (V) - thème imperfectif de **ndárh-**

ndirke'e, ndirikndirike'e « 1985 **ndirke'e, ndirik-ndirikke'e** » - (A) - aigrelet, piquant, suret (bière de mil, boule de mil chandelle)

ndirtike'e, ndirtiktike'e « 1985 **ndirtike'e, ndirtik-tikke'e** » - (A) - aigre (plus fort que ndirkè'è)

ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára medeter - Tu es plein d'amertume. « 1985 **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter** » - (poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - remplir+pass. - avec - chose - nom.+aigre - comme+déf. - bile)

ndirwuđ - (Adv. verb.) - hermétiquement (fermer -)

í ndirwuđ nde veved - Je bouche le trou hermétiquement - (je+inacc. - hermétiquement - boucher+tot. - trou)

ńhúbétə ná təpə méne, ayí ndirwuđ nde skwíy ngayí méne - Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.397] « 1985 **ńhúbétə ná təpə méne, ayí ndirwuđ nde sukwíy ngayí méne** » - (bouillir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement - alors - hermétiquement - boucher+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

ndirzle - (V) - thème imperfectif de **ndərzl-**

ndíse'e, ndísndíse'e « 1985 **ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e** » - (A) - asséché, absorbé, épuisé (pour de l'eau dans une marmite ou un trou)

á yim sa a n si na aapə ndísndísndíse'e - Et cette eau est absorbée. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.223] « 1985 **á yim sa a n shi na aapə ndísh-ndísh-ndísshe'e** » - (et - eau+de - dém. - et - elle+acc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - épuisé)

ndís kátá « 1985 **ndísh kátá** » - complètement tari, entièrement absorbé, épuisé (pour de l'eau)

yim á si ná ndís kátá - L'eau tarit complètement « 1985 **yim á shi ná ndísh kátá** » - (eau - elle+inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - tarir - ainsi)

ndísle'e - (A avec red. mult.) - serré (très)

ndá cáw ńngə sə đokw aa ńjínhín káta a m pédə ndíslndíslndísle' á nda ngeshe' aavəná - On la tresse avec les ongles comme ça pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.40-41] « 1985 **ndá tsáw ńngə sə đokw aa ńjínhín káta a m pédə ndísl-ndísl-ndíssle' á nda ngeshe' aavəná** » - (incl.+inacc. - frapper+perf. - lui - dém. - donc - avec - ongle - ainsi - et - elle+acc. - enrouler+imperf. - très serré - et - incl.+acc. - imprimer+imperf.+déf. - avec elle)

ndívé - (V) - thème imperfectif de **ndəv-**

ńdívínəw, ńdévénəw - (N) - mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbəsək" que l'on met sur le nombril du nouveau-né

á nda cú ńdévénəw mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á véziy kátá - Et on prend l'amalgame de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture et on le lui met au bout. - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - mélange+de - tout-à-l'heure - act.+sub. - incl.+inacc. - doubl.+entourer+tot. - avec - huile - et - teinture+de - dém. - et - nous+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)

ndíy - (N dép.) [de **ndó** "homme"] (forme tr.) - *suivi d'un adj. ou d'un nom verbal* : "les ...", les gens

á gəsə wúdahíy giné dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ńgər-góra' ávasa de ? - Est-ce qu'elle (l'angine) affecte les enfants seulement ? Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? « 1985 **á gəsə wúdahíy giné dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ńgər-gorra' ávasa de ?** » - (*elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - interr. - interr. - elle+inacc. - pouvoir - et - elle+acc. - saisir+tr.impl. - les - adultes - aussi - interr.*)

ndíy ńpílé vóráy - ceux qui offrent le sacrifice « 1985 **ndíy ń pílé vóráy** » - (*gens - rel. - (2024 nom.+)**payer+imperf. - sacrifice*)

aa ndíy de ? - est-ce ainsi ? - (*quant à - les gens - interr.*)

ndíy ń/m, ndíy mán [rel. / sub.] - ceux qui, les gens qui

ndíy ńgíy mizlen - Ceux qui travaillent « 1985 **ndíy ń gíy mizlen** » - (*gens - rel. - (2024 nom.+)**faire+imperf. - travail*)

ndíy ńpínkaka - Ceux qui t'accusent « 1985 **ndíy ń pínkaka** » - (*gens - rel. - (2024 nom.+)**griller+rapp+pr.o.i.2sg.*)

á ndəv ndíy mán ahəsa a m mbide - et les gens présents furent bouleversés - (*et - poitrine+de - gens - sub. - là - et - il+acc. - retourner+imperf.*)

ndiy « 1985 **ndíyi** » [forme tr.] - les gens de, ceux de, les habitants de

ndiy báy - Les gens du chef « 1985 **ndíyi báy** » - (*ceux+de - chef*)

awáy ndiy gíy tá ndáw zluwif té tə pámbáy - Que les gens de la maison mangent leur viande en paix [prière lors du Maray] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « 1985 **awáy ndíyi gíy tá ndáw zluwif té tə pámbáy** » - (*que ! - ceux+de - maison - ils+inacc. - manger+perf. - viande+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix*)

ndiy ngidéhíy təv́á ndíy ńbice'e - certains de ceux qui étaient réunis « 1985 **ndíyi ngidéhíy təv́á ndíy ńbice'e** » - (*gens+de - autre+pl. - parmi - gens - se réunir NVP*)

ndiy veved - Des revenants « 1985 **ndíyi veved** » - (*gens+de - trou*)

ndíy - (V) - *forme de ndáy en contexte*

ndíya'a, ndíyndíya'a « 1985 **ndíya'a, ndíy-ndíyya'a** » - (A) - large, largement (pour une fente)

m bazlá ndíya'a - Il s'est largement fendu - (*il+acc. - casser+passif - largement*)

ndíyawa - (Pr. interr.) - *pluriel de ndawa*

ndó - (N) (pl. **ndohay**) - homme

ndú kwá stád tə huḍa ba - Il n'y a personne à l'intérieur « 1985 **ndú kwá śtád tə huḍa ba** » - (*homme - indéf. - un - dans - ventre+déf. - nég.*)

ḍíy aa ná á zóm, aa ndú ńpílé májágiy sé má... - Il prend un peu de bière de mil, l'officiant du "madzagay" cette fois... « 1985 **ḍízzh aa ná á zóm, aa ndú ń pílé mádzágiy sé má...** » - (*prélever - quant à - pr.subst.3sg - à - bière de mil - quant à - homme - rel. - (2024 nom.+)**payer+imperf. - madzagay+de - dém. - maintenant*)

á ndu ngide a n dá slóbáw sə ɓiybóng, ndo' á zí cew ɓíy stád gine : gwadər nga - Et aucun homme n'aura enseigné cela sinon un, pas deux, un seulement : c'est quelqu'un de notre clan. « 1985 **á ndu ngide a n dá slóbáw sə ɓiybóng, ndo' á zhí cew ɓíy śtád gine : gwadər nga** » - (*et - homme+de - autre - et - il+acc. - fut. - apprendre+perf. - dém. - pas même - homme+déf. - il+inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan+de - pr.cop.intr.1pl.*)

sá zúbángé ɗokwa a ndu ga - Viens nous aider à le soulever alors, mon gars - (*imméd. - soulever+part.+p.o.i.1pl. - donc - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ndohíy mán nga aa ndá tə sá... - mes compagnons... - (*homme+de+pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux+de - dém.*)

humain (par opposition à inhumain)

ká ndú kaba / ngó ndú gine - Tu n'es pas humain / Nous ne sommes que des êtres humains - (toi - homme - nég. - nous - homme - seulement)

ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba - Des vauriens (des gens qu'on ne compte pas comme homme). - (gens - sub. - incl.+inacc. - compter+eux. - parmi - homme - nég.)

ndú mán [litt. "homme qui"] - l'un ... l'autre, il y en a qui, certains

ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé - l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.70-71] « 1985 **ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé** » - (homme - sub. - il+inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout)

ndú mán á wáya' aa jándácf, aa dəvər wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé - l'un veut en faire une hache, une houe à manche en bois. L'autre veut en forger un objet de son choix « 1985 **ndú mán á wáya' aa dzándácf, aa dəvər wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé** » - (homme - sub. - il+inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout)

ndú mán n dadədə á sidíf ba, á húbáta stád tə sidíf ba - Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi « 1985 **ndú mán n dadədə á shidíf ba, á húbáta sətád tə shidíf ba** » - (homme - sub. - il+acc. - délayer+loc. - dans - marmite - même - il+inacc. - bouillir+tot. - un - dans - marmite - même.)

ndu dáy - (N. Comp.) [litt. "homme de l'oeil"] - accusateur, ennemi

ndu fáy - (N. Comp.) [litt. "homme de jarret"] - bénéficiaire d'une part de viande du boeuf de maray

ndu mizlen - (N. Comp.) [litt. "homme de travail"] - employé, serviteur, travailleur

ká dá gíy aa ndu mizlin ga - Tu deviendras mon employé - (tu+inacc. - fut. - faire+imperf. - en - homme+de - travail+de - pr.cop.intr.1sg.)

ndú mpílə vəráy - (N. Comp.) [litt. "homme qui offre le sacrifice"] - récent : prêtre, officiant, ministre (d'un sacrifice)

ndú mpílə vəriy zígílé - Celui qui célèbre le sacrifice à dieu « 1985 **ndú mpílə vəriy zhígílé** » - (homme - payer NVI - sacrifice+de - dieu)

ndu mpíy kwa - (N. Comp.) [litt. "l'homme de la pose des pierres"] - devin (par les pierres)

ndu ncíy-zləra « 1985 **ndu ntsíy-zləra** » - (N. Comp.) [litt. "l'homme de la divination par le crabe"] - "crabier", devin (par le crabe)

ndu sák - (N. Comp.) [litt. "homme de pied"] - envoyé, représentant

ndoəa - (V) - thème perfectif de **ndaə-**

ndoca « 1985 **ndotsa** » - (V) - thème perfectif de **ndac-**

ndodókwám - (N) - maillet en bois (remplace le taureau lors du maray si le chef n'a pas de taureau ou s'il faut un maray supplémentaire quand le nombre de maray déjà tués est impair)

maillet en
bois



pièce du métier à tisser

ndoda - (V) - thème perfectif de **ndad-**

ndodóndoda'a, ndoedéndoede'e - (A) - gros (pour des yeux), ahuri (pour un regard)

ńndodóndod á díy áré kideh - Elle a le regard ahuri comme un âne - (nom.+gros - à - oeil - comme - âne)

ńndof-á-géd - (N) [litt. "coup-à-tête"] - méningite

ńndógwaca, ńndógwacay « 1985 **ńndógwatsa, ńndógwatsay** » - (N compl.) - d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágaca** « 1985 **adágatsa** »

ndóhwá - (V) - thème perfectif de **ndáh-**

ndokw - (Adv. verb.) - cf. **ndœkw**

ńndokwandrásl « 1985 **ńndokwandórásl** » - (N) - mille-pattes

ndol, ndul ndol « 1985 **ndol, ndul-ndol** » - (A) - proche, à proximité

í dá rémó gíy ndul tə ja wuna - Je construirai une maison à proximité de cette montagne « 1985 **í dá rémó gíy ndul tə dza wuna** » - (je+inacc. - fut. - construire+imperf. - maison - à proximité - de - montagne+de - dém.)

ngé ndul aa ndá nńnga ba - Je ne suis pas proche de lui et des siens - (nous - proche - avec - incl. - lui - pas)

té ndulndul á ta ndikəkátá ává - Ils sont près de leur arriver dessus « 1985 **té ndul-ndul á ta ndikəkátá ává** » - (eux - proche - et - ils+acc. - arriver+rapp. +p.o.i.3pl. - en direction)

wúdəm ngidéhíy ńndulndula'a - des pays voisins « 1985 **wúdəm ngidéhíy ńndul-ndulla'a** » - (pays+de - autre+pl. - nom.+proche)

ndólá - (V) - thème perfectif de **ndál-**

ndóláy - (N) - gourdin

ndólófáy - (N) - crosse du jeu de cricket "gəyà"

á jaməkaye aa ndólófiy tə ráy - Il me chasse une crosse à la main. « 1985 **á dzaməkaye aa ndólófiy tə ráy** » - (il+inacc. - chasser+rapp. +p.o.d.2sg. - avec - crosse - dans - main)

ńndolohw - (N) - lézard sp. (gros, lisse, à tête noire, corps orange, queue bleutée)

ndolola - (Temp.) - tantôt, incessamment, dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy - Je rentre à la maison sous peu - (incessamment - et - je+acc. - aller+imperf. - à - maison)

ńndoloma - (N) - Barbus wernerii (adulte)

ndomaja « 1985 **ndomadza** » - (N invar.) - des gens, du monde, foule

á ta pakaté gíd áwúdá á ndomaja ahəsáté za'a - et ils semèrent le trouble dans la foule là encore « 1985 **á ta pakaté gíd áwúdá á ndomadza ahəsáté za'a** » - (et - ils+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3pl. - tête - en-dehors - à - foule - là - de nouveau)

ndomajahíy kumbé tá ñicədó vá ápá - Beaucoup de gens s'étaient rassemblés ◀ 1985 **ndomadzahíy kumbé tá ñicədó vá ápá** ▶ - (*foule+pl. - beaucoup - ils+inacc. - rassembler+caus. - corps - là-dedans*)

spécialiste, connaisseur

aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaḃay - Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux. ◀ 1985 **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaḃay** ▶ - (*mais - homme+déf. - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - fortement - nég.*)

ńdombólóm - (N) - maladie sp. des poulets (caractérisée par une éruption sur les parties de la tête qui n'ont pas de poils)

ńdóndlów ◀ 1985 **ńdóndúlów** ▶ - (N) - caillette (4^e poche de l'estomac des ruminants)

ndorndorora'a, ndœrndœrœere'e ◀ 1985 **ndor-ndorora'a, ndœr-ndœrœere'e** ▶ - (A) - enflé, gros, étiré (pour une plaie ou une lèvre)

ndórá - (V) - thème perfectif de **ndár-**

ndos-, ndœse, ndosa ◀ 1985 **ndos-, ndœshe, ndosa** ▶ - (V) - é mousser, adoucir, affaiblir

n dá ḃara búkwíy tambək sé méné, a n ndosə nḃ méné... - Quand elle s'est frottée à cette peau de mouton, elle s'est affaiblie simplement... - (*il+acc. - fut. - viser+tot. - peau+de - mouton+de - dém. - seulement - et - il+acc. - é mousser - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

ndosa est aussi le thème perfectif de **ndas-**

ndoya - (N) - courge sp.

ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a ◀ 1985 **ndoyutuhwa'a, ndoyutuhw-tuhwa'a** ▶ - (A) [de **ndoya** "courge sp"] - chauve, dégarni (pour la nuque)

dóngiy nḃ ndoytuhwa'a - Il a la nuque chauve ◀ 1985 **dóngiy nḃ ndoyutuhwa'a** ▶ - (*nuque+de - pr.cop.intr.3sg. - chauve*)

ndóyuzndóyuzza'a ◀ 1985 **ndóyuz-ndóyuzza'a** ▶ - (A) - insouciant (pour un fainéant)

ndoza - (V) - thème perfectif de **ndazl-**

ndœ, ndú - (V) - thème perfectif de **nd-**

ndœđéndœde'e - (A) - cf. **ndodándoda'a**

ńdœkuléze ◀ 1985 **ńdœkulézhe** ▶ - (N) - Emberiza tahapisi, Bruant cannelle

á ńdœkuléze a n dó á ngwíy gwáliy ná á zígílé, aá kuḃa aa ma - Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel, les pleurs à la bouche ◀ 1985 **á ńdœkulézhe a n dó á ngwíy gwáliy ná á zhígílé, aá kuḃa aa ma** ▶ - (*et - bruant cannelle - et - il+acc. - aller+perf. - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche*)

ndœkw, ndokw - (Adv. verb.) - enrober, entourer

ḃáláné mokwayím ndœkw kátá - Mets-lui du bouillon autour comme ça - (*puiser+part.+p.o.i.3sg. - bouillon de viande - entourer - ainsi*)

ayí mḃíy á skwíy káté mába, ndokw-ndokwanə lák á vḃzay - Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce [MME Ouléwé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.21] ◀ 1985 **ayí mḃíy á**

súkwíy káté mába, ndokw-ndokwanə lák á vézay ► - (alors - mettre+imperf. - à - chose - ainsi - c'est vrai - doubl.+enrober - sauce - à - fond)

ńdoekwendrés ◀ 1985 **ńdoekwendíresh** ► - (N) - sauterelle sp.

ńdóelœlœm - (N) - humidité

ńficə nə giné, a n gwárə ná ágídémán n ngáca ńdóelœlum báy - après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité ◀ 1985 **ńficə nə giné, a n gwárə ná ágídémán n ngátsa ńdóelœlum báy** ► - (germer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - et - il+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - parce que - il+acc. - trouver+tot. - humidité - nég.)

ńdóelœlœm - (N) - serpent sp (noir, court, mord avec la bouche et avec la queue)

ńdoemb-doembóedóekw - (N) - sauterelle sp.

ńdóepóedóekw - (Adv. verb.) - préparer une ration de repas

ńdóepóedóekukanə skwiy na - On lui prépare sa part. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.102] ◀ 1985 **ńdóepóedóekukanə sukwiy na** ► - (préparer une ration+rapp. +p.o.i.3sg. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

mán í dé á ngwiy ná, ńdóepóedóekw mávár - Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil - (sub. - je+inacc. - aller - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - préparer une ration+rapp. - boule de mil)

ndoerndœrœre'e ◀ 1985 **ndoer-ndœrœre'e** ► - (A) - cf. **ndorndorora'a** ◀ 1985 **ndor-ndorora'a** ►

ndœse ◀ 1985 **ndœshe** ► - (V) - thème imperfectif de **ndos-**

ndú, ndu - (N) - formes de **ndó** en contexte

ndúbókwa'a, ndúbóekwe'e - (A) - lourd, pesant

ńduɓúlóm - (N) - premiers semis

tá zləkíy ńduɓúlóm - Ils font les premiers semis. - (ils+inacc. - semer+imperf. - premiers semis)

nduɗukwa - (V) - thème perfectif de **ndəɗək-**

ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla - (V) - provoquer, défier, chercher querelle (en touchant quelqu'un au menton)

í ndugweslé mə ndó - Je touche quelqu'un au visage [avec le doigt ou un bâton, geste de provocation] - (je+inacc. - toucher+imperf. - visage+de - homme)

Vadámá n ndugwaslámanə má á ngwáz nə mán á ské á ngwíy aa vád' - Vadama a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit ◀ 1985 **Vadámá n ndugwaslámanə má á ngwázə nə mán á shíké á ngwíy aa vád'** ► - (Vadama - il+acc. - provoquer+p.o.i.p.3sg. - visage - à - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - elle+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit)

nduhwa - (V) - thème perfectif de **ndəh-**

ńdúk-w-dokw - (N) - brouillard

ńdúk-w-dukw á hakáɗá áhəɗ' zórtátátátá' tə zígíle - Le brouillard tombe progressivement du ciel. ◀ 1985 **ńdúk-w-dukw á hakáɗá áhəɗ' zórtátátátá' tə zhígíle** ► - (brouillard - il+inacc. - courir+rapp. - vers le bas - s'étaler)

ndumbudokw - (N Qualité) - paraplégique

ndungula - (N Qualité) - indigent, nécessiteux

ndúrǎ - (V) - thème perfectif de **ndǎrǎ-**

ndúrcá « 1985 **ndúrtsá** » - (V) - thème perfectif de **ndǎrc-**

ndúrcoca'a, ndúrcœce'e « 1985 **ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e** » - (A) - tacheté

wúzĩm ndúrcœce'e - Le grand duc est tacheté. « 1985 **wúzhĩm ndúrcœce'e** » - (*Bubo Africanus* - tacheté)

ndúrdá - (V) - thème perfectif de **ndǎrd-**

ndúrhwá - (V) - thème perfectif de **ndǎrh-**

ndurota - (V) - thème perfectif de **ndǎrat-**

ndurz-, ndurze, ndurza « 1985 **ndurz-, ndurzhe, ndurza** » - (V) - regarder d'un air sévère, faire les gros yeux

í ndurzá ndó - Je regarde quelqu'un avec sévérité « 1985 **í ndurzhé ndó** » - (*je+inacc.* - regarder sévèrement+imperf. - homme)

ndurzla - (V) - thème perfectif de **ndǎrzl-**

ndurzlukw - (Adv. verb.) - ingurgiter, mastiquer (mettre à la bouche un morceau d'aliment dur, viande cuite par exemple)

a n gý ndurzlukudá á bózlózlóm - Et il le met à l'intérieur de sa bouche. - (*et - il+acc - faire+imperf. - ingurgiter+loc. - à - joue*)

ndúvá - (V) - thème perfectif de **ndǎv-**

ndúvunohw - (N) - *Acacia nilotica* var. *adansonii* (Mimosaceae)

ndúwáng'a, ndúwángndúwáng'a, ndúwéng'e, ndúwéngndúwéng'e « 1985 **ndúwáng'a, ndúwáng-ndúwáng'a, ndúwéng'e, ndúwéng-ndúwéng'e** » - (A) - acide (goût du citron)

ndá wáyí dúsa' índúwéngndúwéng'e sa - Nous tous voulons cette cuisse au goût acide « 1985 **ndá wáyí dúsa' índúwéng-ndúwéng'e sa** » - (*incl.+inacc.* - vouloir - cuisse+déf. - nom.+acide+de - dém.)

nduway - (Pr. cop.-intr.incl.) - cf. **ndáy**

nduwcăka'a, nduwcăkcăka'a « 1985 **nduwtsăka'a, nduwtsăk-tsăkka'a** » - (A) - collant (aux fesses, pour un excrément qui n'est pas encore sec)

ndúwdéngdéng'e « 1985 **ndúwdéng-déng'e** » - (A) - dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

nduwna, nduwnay - (N) [de **ndó** "homme" et **wuna** "ce"] - machin, truc

ndúwtánga'a, ndúwtángtánga'a, ndúwténg'e, ndúwténgténg'e « 1985 **ndúwtánga'a, ndúwtángtánnga'a, ndúwténg'e, ndúwténg-téng'e** » - (A) - acide (plus acide que ndúwángà'à)

nduwac « 1985 **nduwats** » - (Adv. verb.)

- **aa vózay** ["sur postérieur"] - se coller, rester collé (pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège)

nduwzad - (N) - lanière d'entrejambe (portée par les femmes de Ldamstay et Mendezhe)

ndúza'a, ndúzndúza'a « 1985 **ndúza'a, ndúz-ndúzza'a** » - (A) - rouge

á ngwáziy gəlakiy á ta pədó maslakó índúza' aa va - Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge - (et - femmes+de - singe - et - elles+acc. - mettre+loc. - habit - nom.+rouge - sur - corps)

ndú - (V) - forme de **ndóe** en contexte

nduŋe - (V) - thème perfectif de **ndiŋ-**

ndúŋócé - (V) - thème perfectif de **ndiŋc-**

ndúŋókwe'e - (A) - cf. **ndúŋókwa'a**

ndude - (V) - thème perfectif de **ndid-**

ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé - (V) - mâcher, amollir, attendrir une fibre pour la rendre malléable

í ndúgú zewed - Je mâche la fibre du collier « 1985 **í ndúgú zhewed** » - (je+inacc. - mâcher+imperf. - collier)

ndugwesle - (V) - thème imperfectif de **ndugwasl-**

ndukwe - (V) - thème perfectif de **ndik-**

ndumtœkw - (N) - Commiphora africana (Burseraceae)

ndúrbúcé - (V) - thème perfectif de **ndirbíc-**

ndúrcœce'e - (A) - cf. **ndúrcoca'a** « 1985 **ndúrtsotsa'a** »

nduroete - (V) - thème perfectif de **ndiret-**

ndursœloekw « 1985 **ndurshœloekw** » - (N) - peau desséchée (sur le dessus du pied, sous l'effet de la poussière)

ndurze « 1985 **ndurzhe** » - (V) - thème imperfectif de **ndurz-**

ndúrze'e, ndúrúzdúrúze'e « 1985 **ndúrzh'e, ndúrúzh-ndúrúzh'e** » - (A) - petit (pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines)

kóró ndúrze' aa ráy - Le bébé est tout petit sur la main « 1985 **kóró ndúrzh'e' aa ráy** » - (bébé - petit - sur - main)

ndurzukw-, ndurzukwe, ndurzukwe « 1985 **ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe** » - (V intr. et pr.) -

disparaître, se cacher (dans une maison, en brousse)

í ndurzukwé á gáy - Je me cache dans la maison « 1985 **í ndurzhukwé á gáy** » - (*je+inacc. - se cacher - dans - maison*)

ndurzukud-, ndurzukude, ndurzkude « 1985 **ndurzhukud-, ndurzhukude, ndurzhukude** » - (Causatif) - cacher, ôter du regard, faire disparaître (un objet)

ńdádawak - (N) - intestin grêle

ńdadáwáz - (N) - Sclerocarya birrea (Anacardiaceae)

ńdedef - (N) - malfaisance, pouvoir maléfique

á giye aa ńdedif na - Il me fait subir son pouvoir maléfique - (*il+inacc. - faire+p.o.d.1sg. - avec - pouvoir maléfique+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ńdiya'a, ńdiy-điya'a « 1985 **ńdiya'a, ńdiy-điyya'a** » - (N adj.) [litt. "celui qui le verdit"] - frais (pour un produit)

í pəđiy vandá ńdiya'a - Je croque de l'arachide fraîche - (*je+inacc. - croquer+imperf. - arachides - produit frais*)

vert (pour une plante)

a n dá hayidá á wúf ńdiya tə yam - et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau - (*et - il+acc. - fut. - amasser+loc. - dans - arbre - nom.+vert - dans - eau*)

ńduwek - (N) - Vernonia colorata

ńébnébe'e « 1985 **ńéḅ-ńéḅbe'e** » - (A) - cf. **ńábnáḅa'a** « 1985 **ńáb-ńáḅḅa'a** »

nec-, nece, nəce - (V) - variante de **nac-** « 1985 **nats-** »

ńéfnéfe'e « 1985 **ńéf-ńéffe'e** » - (A) - cf. **ńáfnáfa'a** « 1985 **ńáf-ńáffa'a** »

neh-, nehe, nəhwe - (V) - marquer, tracer un trait avec un produit poudreux

í nehenə mbəsək aa vá á kərá - Je marque l'enfant avec une teinture rouge - (*je+inacc. - marquer+tot.+p.o.i.3sg. - teinture rouge - sur - corps - à - enfant*)

nekeḁe - (V) - thème imperfectif de **nakad-**

ńém, ńém-ńém - (Loc. Temp.) - jusque

aa pírik ńém á dokwád - du matin au soir - (*avec - matin - jusque - dans - soir*)

ńém á ńícídə sám - jusqu'à l'aube. - (*jusque - à - lever NVI+de - temps*)

ńém á ńndikə mə gid hákda - jusqu'à la limite de la terre « 1985 **ńém á ńndikə mə gid hákəda** » - (*jusque - à - arriver NVI+de - bord+de - tête+de - terre*)

ńém aa kumə hákda - jusqu'aux confins de la terre « 1985 **ńém aa kumə hákəda** » - (*jusque - sur - limite+de - terre*)

- **ámán** ["ce que"] - jusqu'à ce que

á nga dá síy skwa' áabiy ńém ámán á nga kəḁa'a - et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué « 1985 **á nga dá síy sukwa' áabiy ńém ámán á nga kəḁa'a** » - (*et - nous+acc. - fut. - boire+imperf. - chose+déf. - nég. - jusque - act.+sub. - et - nous+acc. - tuer+tot.*)

nénéyé - (V) - thème imperfectif de **nánáy**-

nenik-, **nenike**, **nœnukwe** - (V intr. et pr.) - reprendre (pour un feu)

vogwá á neniké tə rúwéc - Le feu reprend dans le foyer - (*feu - il+inacc. - reprendre+imperf. - dans - foyer*)

nété - (V) - thème imperfectif de **nát**-

nete - (N) - tache sur la peau

néte'e - (A) [empr. français ?] - exclusif, direct, immédiat

á nskə kínó néte' ahəna ? Néte kátá - Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça ◀ 1985
á nshikə kínó néte' ahəna ? - Néte kátá ▶ - (*act. - venir+de - pr.cop.intr.2pl. - directement - ici - directement - comme ça*)

ngwazlə kínó néte ginó keđe ? - Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? - (*forgeron+de - pr.cop.intr.2pl. - exclusif - seulement - interr.*)

náfda'a, **náfədnáfda'a** ◀ 1985 **náfda'a**, **náfəđ-náfəđda'a** ▶ - (A) - fin (pour les poils d'un chat ou de la laine)

nónga'a - (Pr. subst.3sg.) - lui, elle

nónga' á slíy dímes - Lui, il chante. ◀ 1985 **nónga' á slíy dímesh** ▶ - (*lui - il+inacc. - chanter+imperf. - chant*)

ńfád - (N num. invar.) - quatrième, cf. **fád**

ńfalíy-mətúwáz - (N) [de **fáláy** "paresseux" **mətúwáz** "oseille"] - libellule

ńfəfé - (N) - au jeu de graines dzoa (**juwa**) : hors-jeu, élimination (provisoire)

yí tə ńfəfé - Je suis hors-jeu [se produit lorsque le joueur a épuisé toute sa "géd" (tête) et n'a plus rien dans ses cases qui deviennent alors "giy vògwà". Il peut être racheté par son "mámá" (partenaire)] - (*moi - dans - hors-jeu*)

ńfek-féke - (N) - glotte

ńfekem - (N) - tabac sp. (traditionnel)

ńfəlíyá - (N) - fourmi venimeuse

ńfərzák - (N)

verrue

fourmi venimeuse sp.

ńfət-fat - (N Qualité) - dépensier

ńfət-fət á biy wuna - Ce chef est dépensier. - (*dépensier - act. - chef+de - dém.*)

ńfirsle - (N) - lanière d'entrejambe (mince, portée par les femmes de Mokola)

ńfit-fet - (N) - sangsue

ńfiy vá - (N comp.) [litt. "mettre corps"] - fierté, arrogance, orgueil

ńfuwɗak - (N) - cf. **fuwɗak**

ńfukwe - (N) [NVI de **fukw**- "siffler"] - sifflement

ngá, nga, ngó - (Pr. 1pl.excl.) - nous

ngá [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

ngó tə gáy - Nous sommes dans la maison - (*nous - dans - maison*)

nga aá mandalə ga - Je suis avec mon ami - (*nous - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

aa ngá [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "disons-nous", "selon nous"

aa ngá gadaka - Nous, nous te le disons. - (*quant à - nous - dire+tot.+p.o.i.2sg.*)

ngá jámé á nga gadé "ngá dá mbólə ngó pál ásabáy", aa ngá - Nous n'avions plus aucun espoir d'être sauvés. - (*nous+inacc. - penser+perf. - et - nous+acc. - dire - nous+inacc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.1pl. - absolument - nég. - quant à - nous*)

agent d'un syntagme non-verbal : "d'après nous", "quant à nous"

káta aa ngá gáw aa ngángá ; a skwiy ngó Máfó ngá gáw - Ainsi faisons-nous, nous ; pour nos affaires, nous faisons ainsi [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l.104] ◀ 1985 **káta aa ngá gáw aa ngángá ; a sukwiyy ngó Máfó ngá gáw** ▶ - (*ainsi - quant à - nous - faire+perf. - quant à - nous-nous - réf.3sg. - chose+de - pr.cop.intr.1pl. - Mafa - nous+inacc. - faire+perf.*)

yaw. ayikwa aa ngó má - Bon, que nous importe maintenant - (*bien - d'accord - quant à - nous - maintenant*)

á súkwiy mán ngá gáw aa ngó Máfá - C'est ce que nous faisons, nous Mafa - (*act. - chose - sub. - nous+inacc. - faire+perf. - quant à - nous. - Mafa*)

ngá [subj. inacc., invar.]

ngá dé á ngwáy - Nous rentrons à la maison - (*nous+inacc. - aller+imperf. - à - maison*)

ngá sláhá á nga vírsé ásabáy - Nous ne pouvons plus le contester ◀ 1985 **ngá sláhá á nga vírshé ásabáy** ▶ - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - contester+imperf. - nég.*)

nga [invar.]

sujet de l'accompli

nga dó á ngwáy - Nous étions partis à la maison. - (*nous+acc. - aller+perf. - à - maison*)

nga gáw teméré cecéw aá kulá-kulá cáród aagide mokú tə wúrəm sa - Nous étions en tout deux cent soixante seize dans ce bateau ◀ 1985 **nga gáw teméré cecéw aá kulá-kulá tsáród aagide mokú tə wúrəm sa** ▶ - (*nous - faire+perf. - cent - deux - avec - dix-dix - sept - au-dessus - six - dans - bateau+de - dém.*)

sujet de l'injonctif duel

nga dó á ngwáy - Allons (tous les deux) à la maison - (*nous inj. duel - aller+perf. - à - maison*)

nga zláha nítə wuná á nga kózláw méne - Egorgeons celui qui est à cet endroit et partageons-le nous seulement ◀ 1985 **nga zláha nítə wuná á nga kózláw méne** ▶ - (*nous inj.duel - égorger+tot. - rel. - (2024 nom.+) *dans - dém. - et - nous+acc. - partager+perf. - seulement**)

ngó [subj. inact.]

mán ngá de aa ndá kíné, ngó sáw zóm - Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil - (*sub. - nous+inacc. - aller+imperf. - avec - incl. - lui - nous+inact. - boire+perf. - bière de mil*)

nga [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

nga zə nga - Nous nous sommes perdus - (*nous - perdre - pr.cop.intr.1pl.*)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos

dágúlukw nga - Notre serpe - (*serpe+de - pr.cop.intr.1pl.*)

kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngó ba, nga ngwácé wúdíy mán á nga zúbe ba - Ni nos ancêtres, ni nous-mêmes n'avons trouvé la force pour le porter. « 1985 **kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngó ba, nga ngwátsé wúdíy mán á nga zhúbe ba** » - (*indéf. - père+de - père+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - indéf. - nous - même - nous+acc. - trouver+perf. - force - sub. - et - nous+acc. - soulever+imperf.+déf. - nég.*)

-nga [p.o.d.] - nous

ta pádóékúdəngə - Ils nous ont réveillés - (*ils+acc. - réveiller+p.o.d.1pl.*)

m pəngá áwúda - Il nous a mis dehors - (*il+acc. - mettre+p.o.d.1pl. - dehors*)

-anga, -ángá, -enga, -éngá [p.o.i.] - nous

wa ndəhangə zlelə nga - Remplissez-nous notre sac - (*inj.2pl. - remplir+tot.+p.o.i.1pl. - sac+de - pr.cop.intr.1pl.*)

ḃálángé zum nga - Puise-nous notre part de bière de mil - (*puiser+part.+p.o.i.1pl. - bière de mil+de - pr.cop.intr.cop.intr.1pl.*)

-manga [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

ngá, ngáy, ngáw - (V) - enfoncer

í ngíy gáda - J'enfonce un bâton - (*je+inacc. - enfoncer+imperf. - bâton*)

á ta dú vá cívid vatək slarma a n nganá á sák á másliy sa - et ils passent par un chemin d'épines de Balanites dont une lui pénètre dans le pied « 1985 **á ta dú vá cívid vatək slarəma a n nganá á sák á másliy sa** » - (*et - ils+acc. - aller+perf. - par - chemin+de - épine+de - Balanites - et - il+acc. - enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - à - pied - à - gars+de - dém.*)

á vatək a n ngakádíy tə níweyí skwiyhiy sa - Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses choses « 1985 **á vatək a n ngakádíy tə níweyí sukwiyhiy sa** » - (*et - épine - et - elle+acc. - enfoncer+rapp. - dans - chercher NVI - chose+de+pl.+de - dém*)

fabriquer, construire (avec un mouvement de pression)

á nda ngíy gwarəbay - Et on en construit un séchoir. « 1985 **á nda ngíy gwarəbay** » - (*et - incl.+acc. - enfoncer+imperf. - séchoir*)

ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e - Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes [construction d'un mur de pierres et potopoto] « 1985 **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e** » - (*tu+inacc. - fourrer+imperf. - pierre - dans - dém. - tu+inacc. - fourrer+imperf. - pierre - dans - dém. - tu+inacc. - fourrer+imperf. - pierre - dans - dém. - tu+inacc. - bâtir+imperf.+déf. - tu+inacc. - bâtir+imperf.+déf.*)

í ngíy dəvar - Je mets un manche à la houe [je coude la houe, dans le cas où il s'agit d'une houe sans manche "gíd kədə"] - (*je+inacc. - enfoncer+imperf. - houe*)

+ p.o.i. : convenir, plaie, aimer

n ngáyé ásaəbay - Ca ne me plaît plus - (*ça+acc. - plaie+part.+p.o.i.1sg. - nég.*)

majəf ná áaəbiy sám. Ná áaəbay. Nngáyé á nngíló mə əbay - Pas de médicament du tout. Pas du tout. Je ne veux pas mentir. « 1985 **madzəf ná áaəbiy sám. Ná áaəbay. Nngáyé á nngíló mə əbay** » - (*médicament+de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - pas du tout - lui - nég. - nom.+convenir+tot.+p.o.i.1sg. - act. - couper NVI - parole - nég.*)

n ngáyí yim njájáy á yi bay - Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil « 1985 **n ngáyí yim ndzádzáy á yi bay** » - (*ça+acc. - plaire+part.+p.o.i.1sg. - eau+de - fermentation du mil - à - moi - nég.*)

- **va** ["corps"] - s'accrocher à (s'appuyer contre)

í ngíy va aa déngés - Je m'accroche au pilier « 1985 **í ngíy va aa déngésh** » - (*je+inacc. - enfoncer+imperf. - corps - sur - pilier*)

- **aa vogwa** [litt. "sur feu"] - mettre sur le feu

pác káté kalá á nngíy marés aa vogu sé mába, ké pədə skwiyy ngaya aa vogú méne - A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu, mets ton affaire sur le feu sans plus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.25] « 1985 **páts káté kalá á nngíy marés aa vogu sé mába, ké pədə sukwiyy ngaya aa vogú méne** » - (*soleil - ainsi - partir - à - enfoncer+imperf. - haricots blancs - sur - feu+de - dém - certes - tu+inact. - mettre+loc. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - simplement*)

á Zlœgure a n ngədə kwama aa vogú tə jájaw na - Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée « 1985 **á Zlœgure a n ngədə kwama aa vogú tə dzádzaw na** » - (*et - Zlœgure - et - il+acc. - enfoncer+loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée+de - pr.cop.intr.3sg.*)

tə ngángəda aa vogwa - Ils le mettent sur le feu - (*ils+inact. - mettre+mettre+loc. - sur - feu*)

- **balíy áhad** [litt. "piège absolument"] - tendre un piège, tendre une embuscade

tá gedé ma aa gid ná, aa nnganə balíy áhad - ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade - (*ils+inacc. - dire+imperf. - parole - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom.+enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - piège - absolument*)

- **ríy á géd** [litt. "main à tête"] - protéger

á ngangé ríy á géd - Ca nous protège / Ca nous fait courber la tête. - (*ça+inacc. - enfoncer+tot.+p.o.i.1pl. - main - dans - tête*)

ngaká ma [litt. "enfoncer" avec rappr. + "bouche"] - sortir de, pointer le nez dehors

í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kələ dōkw ka cé pácna - Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise « 1985 **í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kələ dōkw ka cé pátsəna** » - (*je+inact. - hyp. - fut. - enfoncer+rappr. - bouche - hors de - dans - maison - nég. - vraiment - donc - tu+acc. - prendre+passif - aujourd'hui*)

revenir de, rentrer de

tazəkáda aá dokúf mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá - Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché - (*passer+rappr. - avec - soir - sub. - je+acc. - enfoncer+rappr. - bouche - dans - maison - de - marché*)

ngábngába'a « 1985 **ngáb-ngába'a** » - (A) - cf. **ngébngebe'e** « 1985 **ngébngebe'e** »

ngác-, ngécé, ngwácá « 1985 **ngáts-, ngécé, ngwátsá** » - (V) - trouver

tá ngécé skwiyy ndíy ásaɓa - ils ne trouvent plus de nourriture. « 1985 **tá ngécé sukwiyy ndíy ásaɓa** » - (*ils+inacc. - trouver+imperf. - chose+de - manger NVI - nég.*)

á gaɗayi "Í ngécədə á giy ndawu ɓa" - Elle me dit : "Je ne le trouve chez personne" « 1985 **á gaɗayi "Í ngátsədə á giy ndawu ɓa"** » - (*elle+inacc. - trouver+tot.+p.o.i.1sg. - je+inacc. - trouver+loc. - à - maison+de - qui - nég.*)

i ngwácé skwíy mán á nda sláha nvanə nngécé nmməciy ágide wunə ɓa - Je n'ai trouvé aucune raison qui nous permette de le condamner à mort. « 1985 **i ngwátsé súkwíy mán á nda sláha nvanə nngécé nmməsiy ágide wunə ɓa** » - (*je+acc. - trouver+perf. - chose - sub. - et - incl.+acc. - pouvoir - nom.+donner+tot.+p.o.i.3sg. - trouver NVI - mourir NVI - à cause de - dém. - nég.*)

rencontrer, voir

kwá stád ndu ngidé á ngáciy é aɓay - Personne ne me voit « 1985 **kwá sətád ndu ngidé á ngátsiy é aɓay** » - (*indéf. - un - homme+de - autre - il+inacc. - trouver+p.o.d.1sg. - nég.*)

ámán ká ngwácé bə sák stád - Si tu la croises, (tu la reconnaitras) elle n'a qu'un pied « 1985 **ámán ká ngwátsé bə sák sətád** » - (*sub. - tu+inacc. - rencontrer+perf. - même - pied - un*)

au perf. : posséder, avoir

ká ngwácó misiyí paná á díy méne - Si tu as de l'oseille, mets-en dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.251] « 1985 **ká ngwátsó mishiyí paná á díy méne** » - (tu+inacc. - trouver+perf. - oseille - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - seulement)

- **va** ["corps"] - se rencontrer

á ta ngwácó vó tɔpa aa ndu ngidé - et il y rencontra quelqu'un. « 1985 **á ta ngwátsó vó tɔpa aa ndu ngidé** » - (et - ils+acc. - trouver+perf. - corps - là-dedans - avec - homme - autre)

- **kórá** ["enfant"] - concevoir, engendrer

ndu ngidé á zé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaba - Il y a quelqu'un dont la femme est stérile. « 1985 **ndu ngidé á zhé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaba** » - (homme+de - autre - il+inacc. - exister - act.+sub. - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - trouver+imperf. - enfant - nég.)

- **géd** ["tête"] - gagner sa vie

ngaf-, ngefe, ngwafa - (V) - pétrir, mélanger, malaxer, *synonyme de haf-*

í ngefó mbóza - Je pétris la graisse - (je+inacc. - pétrir+imperf. - graisse animale)

ngafangafa'a « 1985 **ngafa-ngafa'a** » - (A) - abondant, copieux (un aliment dans un plat)

ngáfáncánga'a, ngéfícéngcéng'e « 1985 **ngáfótsáng-tsánnga'a, ngéfícéng-cénnge'e** » - (A) - racorni, ratatiné, rabougri (pour un visage comparé à une flaque de boue)

ngáfókcóká'a « 1985 **ngáfótsók-tsókka'a** » - (A) - recouvert de, étalé, collé (pour un excrément)

zīy ngáfókcóká'a aa vózay - L'excrément est étalé sur son postérieur « 1985 **zīy ngáfótsók-tsókka'a aa vózay** » - (excrément - étalé - sur - postérieur)

riy nó ngáfókcóká'a tɔ zay - Sa main est recouverte d'excrément « 1985 **riy nó ngáfótsók-tsókka'a tɔ zay** » - (main+de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - excrément)

ngagal - (N invar.) - plante sp.

ngáh-, ngéhé, ngwóhwá - (V) - gaver, faire boire

"bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam" - "Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau" - (père+de - pr.cop.intr.1sg. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - gaver+tot.+p.o.i.3sg. - eau)

emploi exceptionnel du perf. avec p.o.i. : marquer un point, un but

í ngwóhwakə kórá á hwáď - Je te marque un but. - (je+inacc. - marquer+tot.+p.o.i.2sg. - but - dans - ventre)

ngakar - (N) - corne musicale sp. (employée pendant la danse de hùdòkw, cette corne n'appartient pas à l'ensemble des shingilék)

ngal-, ngele, ngwala - (V) - entourer, délimiter, cerner

ta ngalá' aa səm nístáď - Ils sont entourés dans le même endroit « 1985 **ta ngalá' aa səm nístáď** » - (ils+acc. - entourer+passif - sur - lieu+de - unique)

á ngeló vóyúkw aá vogwa - Il cerne les sauterelles avec du feu - (il+inacc. - cerner+imperf. - sauterelle - avec - feu)

tá ngeló nwere / tá ngeló "barage" - Ils délimitent un terrain de battue / Ils construisent un barrage « 1985 **tá ngeló nwere / tá ngeló "barrage"** » - (ils+inacc. - cerner+imperf. - battue - ils+inacc. - entourer+imperf. - "barrage")

interdire, empêcher, défendre

á gadayi "Bábə gə n ngalaye" - **"n ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?"** - Elle me dit : 'Mon père me

l'a interdit' - 'Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?' - (elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - interdire+tot.+p.o.i.1sg. - il+acc. - interdire+tot.+p.o.i.2sg. - tu+inacc. - fut. - aimer - fils+de - qui)

se retirer, aller à l'écart, mettre à l'écart

mán tá ngalədó və tá áwúda á ta gedé aavə tó kátá - En se retirant, ils devisent entre eux en disant : - (sub. - ils+inacc. - entourer+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - dehors - et - ils+acc. - parler+imperf. - sur+corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)

ndú mán ndá ngalanə má ádəbó kwá stád ázəba - personne n'est mis à l'écart « 1985 **ndú mán ndá ngalanə má ádəbó kwá sətád ázəba** » - (homme - sub. - incl.+inacc. - entourer+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - après - indéf. - un - nég.)

- **dáyá** ["cou"] - crier (à la ronde, en tous sens)

á nda ngeló dáyá ámán ndá wáyí ndé á ngwíy má - Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. - (et - incl.+acc. - entourer+imperf. - cou - act.+sub. - incl.+inacc. - vouloir - aller NVI - à - maison - maintenant)

ká ngalədó dáyí sə bə ká gadá á másláwuda a n gəskaye - Tu cries à la ronde, tu te dis "que le voisin me l'attrape" - (tu+inacc. - entourer+loc. - voix+de - dém. - même - tu+inacc. - dire - et - voisin+de - et - il+acc. - attraper+rapppr.+p.o.i.1sg.)

- **géd** ["tête"] - cf. **ńngelégid**

ngalaw - (N invar.) - corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de mbègèm dans l'aigu)

ngálaway - (N) - tisserin sp.

ńngáltávə « 1985 **ńngáltávə** » - (N tr.) - image, représentation

wúf ńngáltávə na - Sa statue. « 1985 **wúf ńngáltávə na** » - (bois - image+de - pr.cop.intr.3sg.)

ngalúwngalúwa'a « 1985 **ngalúw-ngalúwwa'a** » - (A) - gras (pour un bouillon avec des gouttes de graisse en surface)

gíde ńngalúwngalúwa sá ámbəbay. Nárə derə skwiy ngidó kátá. Á ka dízdá áwúsá - Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise. C'est comme du poison. Tu la prélèves entièrement. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.429] « 1985 **gíde ńngalúw-ngalúwwa sá ámbəbay. Nárə derə sukwiyy ngidó kátá. Á ka dízhdá áwúsá** » - (tête+déf. - nom.+gras - dém. - ce n'est pas bon - comme - poison+de - chose+de - autre - ainsi - et - tu+acc. - prélever+loc. - entièrement)

ngámá - (Quant.) - combien

sák ngáma aa ná gwadé má ? - Combien de fois l'a-t-il dit ? « 1985 **sákə ngáma aa ná gwadé má ?** » - (fois+de - combien - quant à - lui - dire - interr.)

ngámá á ka ga nasó má ? Á ka páda só díy má ? - Combien de fois tu fais celà en tout ? Combien de fois tu l'enroules en tout ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.99] - (combien - et - tu+acc. - faire+tot. - pr.dém. - combien - et - tu+acc. - enrouler+tot. - dém. - d'abord - définitivement)

ngámá-ngámá ["combien-combien"] - plusieurs

tə ńmmenə ngámá-ngámá... - pendant plusieurs jours... - (dans - passer la nuit NVI - combien-combien)

ngaamó - (Conj.) [empr. fulfulde] - parce que

ngángá - (Pr. 1pl.excl.) [doublement du pr. subst. **ngá**] - cf. **ngá**

ngangal-, ngengele, ngwongwala - (V) [de **ngal-** "entourer, interdire"] - enduire, entourer d'huile ou de teinture

á nda cú ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á wéziy kátá - Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - bouchon+de - tout-à-l'heure - act.+sub. - incl.+inacc. - doubl.+entourer+tot. - avec -

"engueuler", gronder

á ngenyeló kórá á ríy aá ma - Il "engueule" l'enfant. - (il+inacc. - "engueuler"+imperf. - enfant - dans - main - avec - parole)

- **va** ["corps"] - se parer, s'enduire de, mettre de beaux habits

ngangəd-, ngengidē, ngwonguda - (V) - frotter (une partie du corps)

ngapa'a - (A) - cf. ngepe'e

ngargay « 1985 ngarəgay » - (N) - coq

ghədək á ngargay - Il saisit le coq. « 1985 ghədək á ngarəgay » - (saisir - act. - coq)

ngas-, ngeše, ngwasa « 1985 ngas-, ngeshe, ngwasa » - (V) - imprimer, marquer une poterie, avec une roulette de bandelette nouée

ndá ráma diy gamá ndá ngeše sá dé ? - Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? « 1985 ndá ráma diy gamá ndá ngeshe sá dé ? » - (incl.+inacc. - modeler+tot. - d'abord - puis - incl.+inacc. - imprimer+imperf.+déf. - dém. - interr.)

ngasl-, ngesle, ngwasla - (V) - réduire en pâte (arachide, souchet, mélange mil-souchet), synonyme de **hasl-**

í ngesló matáwáy - Je fais une pâte de souchet. - (je+inacc. - réduire en pâte+imper. - pâte de souchet)

ngatakngataka'a « 1985 ngatak-ngatakka'a » - (A) - torride, accablant, écrasant (pour la chaleur)

vazazó ngatakngataka'a - La chaleur est torride « 1985 vazazó ngatak-ngatakka'a » - (chaleur - torride)

ngáw - (V) - thème perfectif de **ngá**

ngaw-, ngewe, ngawa - (V) - poser une traverse, étendre, écarter

í ngewú matámagiy ga - Je pose la traverse supérieure de ma porte - (je+inacc. - poser+imperf. - porte+de - pr.cop.intr.1sg.)

í ngewú ráy - J'étends les bras (d'un mur à l'autre) - (je+inacc. - écarter+imperf. - main)

í ngewú sák - J'écarte les jambes (par exemple de chaque côté d'un fossé) - (je+inacc. - écarter+imperf. - jambe)

ngáwngawa'a, ngéwngewe'e « 1985 ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e » - (A) - jambes écartées

í dí ngáwngawa'a - Il marche en écartant les jambes « 1985 í dí ngáw-ngawwa'a » - (je+inacc. - aller+imperf. - jambes écartées)

ngáy, ngíy - (V) - thème imperfectif de **ngá**

ngaya - (Pr. cop.intr.2sg.)

après un verbe à la forme fond. : te (conjugaison pronominale)

njə ngaya - Tais-toi « 1985 ndzə ngaya » - (rester - pr.cop.intr.2sg.)

lúkúdfíə ngáy áhad - Agenouille-toi - (agenouiller - pr.cop.intr.2sg. - vers le bas)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : ton, ta, tes

ká táw slásliy ngayi sa aavó mé ? - Tu cuis ces oeufs avec quoi ? - (tu+inacc. - cuire+perf. - oeuf+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - avec - quoi)

ká mbílé ásaɓa. ím̄m̄əciy ngaya aamedep - Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée. « 1985 **ká mbílé ásaɓa. Ím̄m̄əsiy ngaya aamedep** » - (tu+inacc. - guérir+imperf. - nég. - mourir NVI+de - pr.cop.intr.2sg. - pour toujours)

ká kaləkádə ngayá á (giy) ngaya - tu retournes chez toi - (tu+inact. - tomber+rapp. - pr.cop.intr.2sg. - à - (maison) - pr.cop.intr.2sg.)

ngangaya [avec doubl. de la 1ère syllabe pour insister]

wá ízləmbádə bákiy ngangaya bə wa ? - "Hé, quel est donc le nom de ton (vrai) mari ?" - (hé - nom+de - mari+de - doubl.+pr.cop.intr.2sg. - même - que!)

ngayá-ngaya - (N) - Plegadis falcinellus, Ibis falcinelle

ngaz- - (V déf.) - lancer un objet dur

í ngazánə kwa - Je lui lance une pierre - (je+inacc. - lancer+part.+p.o.i.3sg. - pierre)

cogner, projeter contre un objet dur

í ngazədanə gíɗ aa gwodókwám - Je lui cogne la tête sur le rocher - (je+inacc. - cogner+loc.+p.o.i.3sg. - tête - sur - rocher)

ngázi-, ngézi-, ngwázlá - (V) - tirer, traîner avec une corde un être vivant qui résiste

"dáyi ngaya" aa ná ngázi-kádá áwúda tə gáy - "Va-t-en", dit-il en le traînant hors de la maison - (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - pr.emph.3sg. - traîner+rapp. - hors de - dans - maison)

souffrir, ressentir des douleurs (en début de grossesse)

ngwáz á ngézi kərá - La femme souffre d'être enceinte - (femme - elle+inacc. - souffrir+imperf. - enfant)

íngazi-gazla - (N) - viande faisandée

á nda ga aavə nə mé ? - Ndá gíy íngazi-gazlə mágasá ápa - Et qu'en fait-on ? - On y (dans le pot "bàrəvək") fait la viande faisandée dont on parlait. - (et - incl.+inacc. - faire - avec - elle - quoi - incl.+inacc. - faire+imperf. - viande faisandée+de - tout-à-l'heure - là-dedans)

ngázíngázla'a, ngézi-ngézi'e « 1985 **ngázi-ngázla'a, ngézi-ngézi'e** » - (A) - luisant, gras (comme une pâte avec de la graisse en surface)

ngazla-ngazla - (N) - mouche sp (grosse)

nge - (Pr. interr.) - compl. d'un nom : qui ?

bákiy nge ? / vanda nge ? - C'est le mari de qui ? / Ce sont les arachides de qui ? - (mari+de - qui ? - arachide+de - qui ?)

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a « 1985 **ngéɓ-ngéɓe'e, ngáɓ-ngáɓa'a, ngéɓ-ngéɓe'e, ngáɓ-ngáɓa'a** » - (A) - visqueux, collant (pâte d'arachide, boule de mil)

vandá íngaslá ngáɓngáɓa'a - L'arachide en pâte est collante « 1985 **vandá íngaslá ngáɓ-ngáɓa'a** » - (arachide - pétrir NVP - visqueux)

lourdaud

ngécé - (V) - thème imperfectif de ngác-

ńgece - (N) [NVI de *gac*- "danser"] - danse

vaya aá maya a m mädəká va a n dē ná á ńgece - L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à la danse - (*écureuil - avec - manière - et - il+acc. - bouger+rapp. - corps - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - danse*)

ńgedē - (N) [NVI de *gad*- "dire"] - parole, bavardage

á ka cónayi ndá ńgedē dām wuna - Ecoute de ma part ce que dit cette fille. « 1985 **á ka tsónayi ndá ńgedē dām wuna** » - (*et - tu+acc. - écouter+tot.+p.o.i.1sg. - incl. - dire NVI+de - fille+de - dém.*)

ńgefécéngcéng'e « 1985 **ńgefícéng-cénnge'e** » - (A) - cf. **ńgáfcáncánga'a** « 1985 **ńgáfátsáng-tsánnga'a** »

ńgefe - (V) - thème imperfectif de *ngáf*-

ńgegíle - (N) [NVI de *gegíl*- "sacrifier"] - deuxième célébration du "maray" d'un homme

ńgégírńgézle - (N) [de *gárngázl*- "frotter" ?] - couleur de peau foncée brun-noir

kārə wunə ńgégírńgézle - Cette enfant a la peau foncée - (*enfant+de - dém - peau foncée*)

ńgéhé - (V) - thème imperfectif de *ngáh*-

ńgele - (V) - thème imperfectif de *ngal*-

ńgélér - (N invar.) - souris sp. (vit dans les combles et ronge les grains)

ńgéléw-, ńgéléwé, ńgéléwé - (V) - feinter, faire semblant

í ńgéléwú ndo aa zóm - Je fais passer la bière de mil sous le nez de quelqu'un - (*je+inacc. - faire semblant+imperf. - homme - avec - bière de mil.*)

ńgéléwér - (N) - insecte sp. (volant, de petite taille, de couleur noire, qui ronge le bois)

miel produit par cet insecte

ńgegele - (V) - thème imperfectif de *ngangal*-

ńgégér - (N)

maladie des nourrissons (qui fait grossir les joues)

rite pratiqué la veille de la fête de "ńgwàlàlà" pour chasser cette maladie

ńgegide - (V) - thème imperfectif de *ngangəd*-

ńgepe'e, ńgepngepe'e, ńgapa'a, ńgapngapa'a « 1985 **ńgepe'e, ńgepngeppe'e, ńgapa'a, ńgapngappa'a** » - (A) - infirme, handicapé, inerte (doit rester toujours assis)

kārə ńgepe' aapa - L'enfant est toujours assis à cet endroit - (*enfant - infirme - là-dessus*)

ńgesē « 1985 **ńgeshe** » - (V) - thème imperfectif de *ngas*-

ńgesle - (V) - thème imperfectif de *ngasl*-

ngewe - (V) - thème imparfaitif de **ngaw**-

ngézlngéze'e « 1985 **ngézi-ngézzle'e** » - (A) - cf. **ngázlngázla'a** « 1985 **ngázl-ngázzla'a** »

ngézlé - (V) - thème imparfaitif de **ngázi**-

ngó, ngə - (Pr.) - forme de **ngá** en contexte

ngə - (V) - forme transitive impliquée de **ngá**

ńgédábábá - (N) - terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies, vase

ńgədəmbəsək slásláy - (N comp.) [litt. "qui montre la teinture rouge d'un oeuf] - jaune d'oeuf

ńgədəmbəsək vongwam - (N comp.) [litt. "qui montre la teinture rouge d'un miel"] - couvain d'abeilles

ngédác, ngédáz « 1985 **ngédáts, ngédáz** » - (Adv. verb.) - déclencher, provoquer (par magie ou par un pouvoir mystérieux)

bíy ngédácədə gíy ápa - Le chef déclenche la construction d'une maison à cet endroit. « 1985 **bíy ngédátsədə gíy ápa** » - (chef - déclencher+loc. - maison - là-dedans)

bíy ngédázəká yam - Le chef déclenche une grosse pluie. - (chef - déclencher+rapp. - pluie)

ngəh-, ngihe, nguhwa - (V) - cacher

ka ngəha mé cé ? - i nguhu ɓa aa ndá gwala ! - Tu l'as cachée cette fois, hein ? - je ne l'ai pas caché, mes amis ! - (tu+acc. - cacher+tot. - pour de bon - interr. - je+acc. - cacher+perf. - nég. - quant à - incl. - jeune homme)

envoûter, ensorceler (pour attirer un malheur)

ngwáz n ngəha dəm na - La femme a provoqué la mort de sa fille [par exemple en cachant un morceau de ses vêtements] - (femme - elle+acc. - ensorceler+tot. - fille+de - pr.cop.intr.3sg.)

zózé á ńgíya dé ? Dé ndá ngəha dé ? - Est-ce la syphilis ? Est-ce un envoûtement ? « 1985 **Zhózhé á ń gíya dé ? Dé ndá ngəha dé ?** » - (syphilis primaire - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+imperf.+déf. - interr. - interr. - inc.+inacc. - envoûter+tot. - interr.)

ngól-, ngílé, ngúlá - (V) - couper en 2 parts égales

ńgisə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne - Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents. « 1985 **ńgishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne** » - (saisir NVI+de - p.o.i.3sg. - et - nous+acc. - couper+perf. - queue+déf. - avec - dent)

á mangavər a n ngólə na : ngóla' ágíde'e ; ngóla' á gwódókw - la guêpe maçon se casse en deux : moitié en haut ; moitié en bas. [CONTE "ńdøkuleze", l.159] - (et - guêpe maçon - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper+tot. - en haut+déf. - couper+tot. - dans - bas)

á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda - La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec - (et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - couper+tot. - eau - en parts égales - et - ils+acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

a n ngóláné gíy daw təpə ɓa - et il ne lui donna là-bas aucun champ (aucune propriété) - (et - il+acc. - couper+part.+p.o.i.3sg. - champ+de - mil - là-dedans - nég.)

tr. ind. : dépasser, être supérieur à

ndohíy ńvíy ɓalíy ńtá áhəd tá ngólaná á kuló-kuló fád' ɓa - Les gens qui organisent ce piège sont même plus de quarante. « 1985 **ndohíy ń víy ɓalíy ńtá áhəd tá ngólaná á kuló-kuló fád' ɓa** » -

(homme+de+pl. - rel. - (2024 nom.+)*mettre+imperf.* - piège - dém. - absolument - ils+inacc. - être supérieur à+tot.+p.o.i.3sg. - à - dix-dix - quatre - même)

ká ngécó íwufe aa skwíy mán ká vaná á ndó, n ngóláná á skwíy ímbéla mán ndá vaka - Tu trouves de la joie dans ce que tu donnes, davantage que dans les bonnes choses que tu reçois. « 1985 **ká ngécó íwufe aa súkwíy mán ká vaná á ndó, n ngóláná á súkwíy ímbéla mán ndá vaka** » - (tu+inacc. - trouver+imperf. - se réjouir NVI - en - chose - sub. - tu+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme - ça+acc. - être supérieur NVP+p.o.i.3sg. - à - chose - bonne - sub. - incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg.)

figuré : “faucher”, “piquer”, soustraire de l'argent

á ngólayí gwezím kula aagide zlam - Il me fauche quinze mille francs « 1985 **á ngólayí gwezím kula aagide zlam** » - (il+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - mille - dix - au-dessus - cinq)

au jeu de graines dzoa (*juwa*) : “couper”, “écarter”

ngóla'a ! - Coupe ! Ecarte ! [lorsqu'un joueur a une graine dans chacune de ses deux cases de gauche, il déplace la graine de la case du milieu à la case de droite] - (couper+déf.)

- **dáy** [“œil”] - guetter

á ngíló díy á mbútá - Il guette la voiture - (il+inacc. - couper+imperf. - œil - à - voiture)

i ngúló díy aa zlazlɔ́f gó skwíy mán á wáyí ígede kátá méne - J'ai cherché en regardant autour de moi, ce qu'elle voulait me dire ainsi [Michel GOULIMÉ “pers.”] « 1985 **i ngúló díy aa zlazlɔ́f gó súkwíy mán á wáyí ígede kátá méne** » - (je+acc. - couper+perf. - œil - sur - côté+de - pr.cop.intr.1sg. - chose - sub. - elle+inacc. - vouloir - nom.+dire+déf. - ainsi - seulement)

- **ma** [“parole”] - interpréter

mpiy kwa mán í pa' a i ngólatə ma - Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message [Reved Bidai “Tsakalay (jumeaux)”, 1.10] - (mettre NVI+de - pierre - sub. - je+inacc. - mettre+tot. - et - je+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - parole)

tromper, mentir

skwíy íngíló má ámbəbay - Ce qui trompe est mauvais « 1985 **súkwíy í ngíló má ámbəbay** » - (chose - rel. - (2024 nom.+)*couper+imperf.* - parole - mauvaise)

mán n dá mburə ngidé á ngólə ma - S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie [Reved Bidai “Tsakalay (jumeaux)”, 1.80] - (sub. - il+acc. - fut. - avoir relation sexuelle - autre - il+inacc. - couper+tr.impl. - parole)

á ngólakínó ma aava - Il médit de vous - (il+inacc. - couper+tot.+p.o.i.2pl. - parole - au sujet de)

ká dá ngólanó má ává ndu ngidə fa - Tu ne feras pas de faux témoignage - (tu+inacc. - fut. - couper+tot.+p.o.i.3sg. - parole - au sujet - homme+de - autre - nég.)

- **va** [“corps”] - se partager, se séparer, se mettre à l'écart (pour un groupe)

ndá ngúló vó tə ngwíy takác, á nda dó - La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie. « 1985 **ndá ngúló vó tə ngwíy takáts, á nda dó** » - (incl.+imperf. - se séparer+perf. - corps - dans - maison - le plus grand nombre - et - incl.+acc. - aller+perf.)

ngidé á ngíló va aa moədəədə na a n dá síy mán anana - Chacun se met à l'écart sur sa terrasse et va boire sa part - (autre - il+inacc. - couper+imperf. - corps - sur - terrasse+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - fut. - boire+imperf. - sub. - pr.poss.3sg.)

- **ngwáz** [“femme”] - rendre stérile

n ngólə na [litt. “ça s'est coupé”] - être fini, être terminé, être passé

sátatá ányí mádokwá, kiléng n ngólə né má - Cela, à notre époque donc, c'est définitivement terminé - (dém. - désormais - définitivement donc - fini - il+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)

ngóla-aa-məray - (N) [litt. “coupe sur le bout de la main”] - au jeu de petits cailloux **daw** : phase de jeu qui consiste à jeter les cailloux en l'air et en rattraper un maximum sur le dos de la main

ngólák - (N invar.) - coq

ngólák á cíy dáyá - Un coq chante. « 1985 **ngólák á tsíy dáyá** » - (coq - il+inacc. - frapper+imperf. - cou)

ngólák dák « 1985 **ngólákə dák** » - (N. Comp.) [litt. "coq de campagne"]
serpent sp. (à tête ressemblant à celle du coq)
Upupa epops, Huppe fasciée

ngəldəmdəma'a « 1985 **ngəldəm-dəmma'a** » - (A) - rougeoyant, incandescent

vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a - La bûche est rouge sous l'effet du feu. « 1985 **vogwa aa pémbízh ngəldəm-dəmma'a** » - (feu - sur - bûche - rougeoyant)

n ndará ngəldəmdəma'a, gamagó ndá píy ńdádərdá á gíde'e - Il est cuit rouge et puis on lui met le fumier dessus « 1985 **n ndará ngəldəm-dəmma'a, gamagó ndá píy ńdádərdá á gíde'e** » - (il+inacc. - cuire+passif - rouge - puis - incl.+inacc. - mettre+imperf. - fumier - à - tête+de+déf.)

ngólása'a, ngílise'e « 1985 **ngólása'a, ngílise'e** » - (A) - enflammé, incandescent (pour des braises)

ńgəmbəsak - (N) [litt. "qui fait teinture rouge"] - fourmi rouge sp.

ngər-, ngire, ngura - (V) - compter

ńngirə ná ázəbay - on n'en a pas le nombre - (compter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

á ta bice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba - et ils réunirent des vauriens. - (et - ils+acc. - réunir+tot. - gens - sub. - incl.+inacc. - compter+eux. - parmi - homme - ce n'est pas)

rapporter, exposer, confirmer

á ta ngərakə málíy mán í gáw - et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable - (et - ils+acc. - rapporter+tot.+p.o.i.2sg. - faute - sub. - je+inacc. - faire+perf.)

á ngərkáda aavə nga - Il médite de nous. - (il+inacc. - médire+rapp. - au sujet de - nous)

- **ndó** ["homme"] - recenser

ńngirə ndó - recensement - (compter NVI - homme)

- **ma** ["sexe féminin"] - se marier, épouser

"Yí sewudere" aa ná dá ngirə ma sé bə ɖokwá - il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions « 1985 **"Yí shewudere" aa ná dá ngirə ma sé bə ɖokwá** » - (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter+imperf. - sexe+déf. - dém. - même - donc)

ngərd-, ngirde, ngurda - (Causatif) - expliquer, déclarer, dévoiler

á ngərdangə ke aa ná tíy skwiý ńndíy ké - elle nous explique comment elle prépare à manger [MME Ouelivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.3] « 1985 **á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiý ńndíy ké** » - (elle+inacc. - expliquer+tot.+p.o.i.1pl. - comment - quant à - elle - préparer+imperf. - chose+de - manger NVI - comment)

ńgər-ńívéd - (N comp.) [litt. "qui nourrit le bouc castré"] - Grewia sp. (flavescens, mollis ?) (Tiliaceae)

ńgəra'a, ńgər-gəra'a « 1985 **ńgəra'a, ńgər-gərra'a** » - (N dét.) [NVP de **gər-** "élever"] - adulte, ancien, sage

télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgər-gəra'a - tous, enfants comme adultes « 1985 **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgər-gərra'a** » - (tous - indéf. - enfant+pl. - indéf. - gens - grandir NVP)

ńgəra'a, ńgərgəra'a « 1985 **ńgəra'a, ńgər-gərra'a** » - (N dét.) [NVP de **gər-** "élever"] - adulte, ancien, sage

...aa ndíy ńgərgəra'a á ta gatə riy mbúrókw - ...avec les anciens, ils les accueillirent « 1985 **...aa ndíy ńgər-gərra'a á ta gatə riy mbúrókw** » - (avec - gens - grandir NVP - et - ils+acc. - faire+tot.+p.o.i.3pl. - main+de - étranger)

ngérábngérába'a « 1985 ngéráb-ngérába'a » - (A) - cf. ngírėbngírėbe'e « 1985 ngírėb-ngírėbbe'e »

ngərbəca'a « 1985 ngərbətsa'a » - (A) - compact, dense

á nda panə daw aa gid' ngərbəca'a - Et on lui met beaucoup de grains de mil sur la tête. « 1985 **á nda panə daw aa gid' ngərbətsa'a** » - (et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - mil - sur - tête - densément)

ngərdəhdəha'a « 1985 ngərdəh-dəhha'a » - (A) - trop salé (avec du sel "bàmà")

ngərngərcáca'a « 1985 ngərngərtsátsa'a » - (A) - trop salé (avec du natron "slàwàr")

gíde sə mábə mbár aa gid' nə ngərngərcáca kátə méne - le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.446] « 1985 **gíde sə mábə mbár aa gid' nə ngərngərtsátsa kátə méne** » - (tête+déf. - dém. - certes - huile - avec - tête+de - p.o.i.3sg. - ? - ainsi - seulement)

ngərtəgay - (N) [litt. "qui est élevée dans la maison"] - futur mariée, fiancée prépubère (les filles choisies par leur future mari avant leur puberté étaient enfermées dans une maison pendant quelques temps)

ńcúmbóslósl á bózlózlúm árə ngərtəgay - "Espèce de" joues gonflées comme la future épouse. [formule d'insulte] « 1985 **ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árə ngərtəgay** » - (nom.+pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)

ngərzl-, ngirzle, ngurzla - (V) - nouer, boucler, joindre (deux brins, deux extrémités)

í ngirzłə təbá - Je noue la corde - (je+inacc. - nouer+imperf. - corde)

entourer, enrouler autour

a n ngərzłəkáda aa diy riy na - et il l'enroule autour de son coude - (et - il+acc. - entourer+rapp. - sur - oeil+de - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

cáwíy á zé. Ndá ngərzla' aá vatək bə đokw ngidə ké - Il y a un enclos. On l'entoure avec des épines, quoi d'autre ? « 1985 **tsáwíy á zhé. Ndá ngərzla' aá vatək bə đokw ngidə ké** » - (enclos - il+inacc. - exister - incl.+inacc. - nouer+tot. - avec - épine - même - donc - autre - quoi)

ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e « 1985 ngərzluwa'a, ngərzluwzluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwe'e » - (A) - brillant, verni

cáb cáb cáb aa gwógum sə kátá, ngərzluwngərzluwa kátə bə mbár aa gíde gúnokw kátə ba - c'est gluant avec ce sésame luisant même, l'huile ressort sur le dessus comme ça. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.345] « 1985 **tsáb tsáb tsáb aa gwógum sə kátá, ngərzluw-ngərzluwwa kátə bə mbár aa gíde gúnokw kátə ba** » - (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame+de - dém. - ainsi - brillant - ainsi - même - graisse - sur - tête+déf. - seulement donc - ainsi - même)

ngəs - (Adv. verb.) - éruption de bouton, chair de poule

ngəs aa ná n yá'á - Les boutons apparaissent brusquement - (irruption - quant à - lui - il+acc. - naître+passif)

ngəs-, ngise, ngusa « 1985 ngəs-, ngishe, ngusa » - (V)

se détacher, se répandre par terre

mándíy á ngise - La botte de fourrage de répand par terre « 1985 **mándíy á ngishe** » - (herbe verte - elle+inacc. - se détacher+imperf.)

avalé (une bouillie, un bouillon)

í ngisə vanda - J'avale la bouillie d'arachides. « 1985 **í ngishə vanda** » - (je+inacc. - avaler+imperf. - arachide)

ndú mán á mbáha aa lək tə díy ba, ngəsáná á dáy - Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert

à volonté. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 183] - (homme - sub. - il+inacc. - convenir - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

- **áhad** ["définitivement"] - détruire

ká ngəská skwiý ngayá áhad - Tu détruis ton affaire [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 403] ◀
1985 **ká ngəská sukwiý ngayá áhad** ▶ - (tu+inacc. - répandre+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - à terre)

ngəsl-, ngisle, ngusla - (V) - couper, cueillir

í ngislá gwogúmáý - Je coupe le fil. - (je+inacc. - couper+imperf. - fil)

í ngislá nyi-wáf - Je cueille le fruit. - (je+inacc. - couper+imperf. - fruit)

ngəsl-ngəsla kúdice'e - Les testicules sont bien coupées. - (couper-couper+tot. - testicule)

ngətak- - (V) - rare : prendre une bouillie, une sauce avec la main

ngətəknɡətəknɡətəka'a ◀ 1985 **ngətək-ngətək-ngətəkka'a** ▶ - (Adv.) - prendre plusieurs fois, très vite

ngəz-, ngizé, ngúzá ◀ 1985 **ngəz-, ngizhé, ngúzá** ▶ - (V) - rassasier, se rassasier de

í ngizó mávár - Je me rassasie de boule de mil. ◀ 1985 **í ngizhé mávár** ▶ - (je+inacc. - se rassasier+imperf. - boule de mil)

tá ngəzatə skwiý á ndíy mán míy á kəďəta - Ils rassasient ceux qui ont faim ◀ 1985 **tá ngəzatə súkwíy á ndíy mán míy á kəďəta** ▶ - (ils+inacc. - rassasier+tot.+p.o.i.3pl. - chose - à - ceux - sub. - faim - elle+inacc. - frapper+p.o.d.3pl.)

corriger au fouet

ngá cíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzó ndo aá ma - Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole. ◀ 1985 **ngá tsíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzó ndo aá ma** ▶ - (nous+inacc. - frapper+imperf. - avec - bâton - même - nég. - même - incl+inacc. - corriger+perf. - homme - avec - parole)

ta ngwácó maya íngəztə ba - ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper. ◀ 1985 **ta ngwátsé maya íngəztə ba** ▶ - (ils+acc. - trouver+perf. - manière - nom.+corriger+p.o.d.3pl. - nég.)

ngəzl-, ngizlé, ngúzlá - (V) - casser, arracher

í ngizlé duwzłak - Je casse la cruche - (je+inacc. - casser+imperf. - cruche)

diy nə n ngəzlá stád - Il est borgne ◀ 1985 **diy nə n ngəzlá sətád** ▶ - (oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - arracher+passif - un)

á ngəzłayi dáy - Il me regarde d'un oeil. [signe de mécontentement] - (il+inacc. - casser+tot.+p.o.i.1sg. - oeil)

- **á gəď** ["à tête"] - en avoir assez de, saturer, "gaver"

súlúm á ngəzłayé á gəď - J'en ai assez de fabriquer des flèches - (flèche - elle+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - à - tête)

skwiý ndíy á ngəzłayé á gəď - J'en ai assez de cuisiner ◀ 1985 **sukwiý ndíy á ngəzłayé á gəď** ▶ - (chose+de - manger NVI - elle+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - à - tête)

a n ngəzłatá á gid ba - qu'ils le fassent sans relâche - (et - il+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête - nég.)

ínghala'a, ínghalakay - (N) - cf. ághala'a

íngwonokw - (N) - Loranthus sp. (Loranthaceae)

ngíbékéke'e - (A) - nombreux (pour des personnes assemblées)

ńtə huđ zílér ngíbékéke tə huđ váh ahəna - Ceux qui sont dans l'Acacia Ataxacantha sont nombreux au milieu des feuilles ici. « 1985 **ń tə huđ zhílér ngíbékéke tə huđ váh ahəna** » - (rel. - (2024 nom.+)*dans - ventre+de - Acacia Ataxacantha - nombreux - dans - ventre+de - feuille - ici*)

ńgídese « 1985 **ńgídeshe** » - (N) [NVI de *gədas-* "abîmer"] - mauvaise action, méfait

cavəl ámbəbay. ńgídesé ámbəbay - Ce n'est pas bien de mentir. Ce n'est pas bien de mal agir [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.1] « 1985 **tsavəl ámbəbay. ńgídeshé ámbəbay** » - (*mensonge - mauvais - abîmer+NVI - mauvais*)

malheur

ńgídesə ba á ńgáyé á géd' - C'est le malheur qui me frappe « 1985 **ńgídesə ba á ń gáyé á géd'** » - (*malheur - même - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête**)

ngíde - (Altératif) (pl. **ngídéháy**) - quelque, autre, un certain

ngídé á zé - Il y en a un / Il y en a un autre. « 1985 **ngídé á zhé** » - (*un -autre - il+inacc. - exister*)

dəm ngíde / dóm ngíde - Une fille (syntagme complétif) / Une autre fille (syntagme déterminatif). - (*fille+de - autre - fille - autre*)

skwíy mán á gíy tə gíy ngíde - la chose qui est dans la maison. [dans cette phrase, l'altératif complète *súkwiý*] « 1985 **súkwiý mán á gíy tə gíy ngíde** » - (*chose - sub. - elle+inacc. - faire+imperf. - dans - maison+de - autre*)

mán kíné skə sə kíné njáw aa səm ngíde aa səm ngídə dé ? - En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? « 1985 **mán kíné shikə sə kíné ndzáw aa səm ngíde aa səm ngídə dé ?** » - (*sub. - vous+inacc. - venir+de - dém. - vous+inacc. - rester+perf. - sur - lieu+de - autre - sur - lieu+de - autre - interr.*)

kwá stád ndu ngídé á ngáciyé áabay - Personne ne me voit. « 1985 **kwá sətád ndu ngídé á ngátsiyé áabay** » - (*indéf. - un - homme+de - autre - il+inacc. - trouver+p.o.d.1sg. - nég.*)

kwá stád ndu ngídə təvə tənga' á gedə : "skwiý gíy gá ánta" aa ná áaba - nul d'entre eux ne dit "ceci m'appartient" « 1985 **kwá sətád ndu ngídə təvə tənga' á gedə : "sukwiý gíy gá ánta" aa ná áaba** » - (*indéf. - un - homme+de - autre - parmi - eux - il+inacc. - dire - chose+de - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - quant à - lui - nég.*)

á ndiy ngídéhíy cecéw á ta ske - et deux personnes arrivèrent « 1985 **á ndíyi ngídéhíy cecéw á ta shike** » - (*et - gens+de - autre+pl. - deux - et - ils+acc. - venir*)

ndomaja ngídéhíy á zí fád' - Il y a quatre hommes. « 1985 **ndomadza ngídéhíy á zhí fád'** » - (*homme - autre+pl. - il+inacc. - exister - quatre*)

employé dans les interrogations pour renforcer le doute : "donc"

a i bərkə ngíde ahəmé ? - Pourquoi donc t'insulterais-je ? - (*et - je+acc. - insulter+p.o.d.2sg. - autre - pourquoi*)

a gaká ńgiy na aa skwíya ngídə ké ? - Comment est-elle donc, la chose en question ? « 1985 **a gaká ńgiy na aa súkwíya ngídə ké ?** » - (*elle+inacc. - faire+rapp. - faire NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - chose+de - autre - comment*)

ngídé áabay [litt. "autre il n'y a pas"] - aucun

a ngíde [litt. "celui d'un autre"] - "si ça se trouve", "dans ce cas", "cette fois"

mán ká jékədə gíy ngayá, a ngídə kwa ngayá ámbəbiy ba.. - Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, quelque chose va mal pour toi... - (*sub. - tu+inacc. - laisser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.2sg. - réf.3sg. - autre - indéf.+de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - nég.*)

a ngídə... ndá mananə zəy dá á sak... a ngídə ndá mananá á dá yá - dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou - (*réf.sg. - autre - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - fer - à - pied - réf.sg. - autre - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - à - cou*)

gəláh á dá ngécé ázəbáy, a ngídə bə wújid' ámbəbáy, a n gədasə ná áwúsá - Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.6] - (*peut-être - il+inacc. - fut. - trouver+imperf. - nég. - réf.3sg. - autre - même - potopoto - mauvais - et - il+acc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. -*

complètement)

ngihe - (V) - thème imperfectif de **ngəh-**

ngílé - (V) - thème imperfectif de **ngál-**

ngilé-ngile - (N) - Hyaena hyaena, hyène rayée

ngílíse'e « 1985 **ngílíshe'e** » - (A) - cf. **ngólása'a**

ngírbe'e - (A) - assis, prosterné (respectueusement en attendant un hôte)

ndá zéré bíy ngírbe tə hákda - On attend le chef respectueusement assis par terre « 1985 **ndá zhéré bíy ngírbe tə hákəda** » - (incl.+inacc. - attendre+imperf. - chef - assis respectueusement - dans - terre)

ngire - (V) - thème imperfectif de **ngər-**

ngírəbngírəbe'e, ngərábngərába'a « 1985 **ngírəb-ngírəbbe'e, ngəráb-ngərábba'a** » - (A) - gluant, collant, pâteux (pour une bouillie)

meréwúđ ngírəbngírəbe'e - La bouillie est gluante « 1985 **meréwúđ ngírəb-ngírəbbe'e** » - (bouillie - gluante)

ngiriḃngiriḃe'e « 1985 **ngiriḃ-ngiriḃbe'e** » - (A) - productif, rentable (pour des tubercules ou des arachides)

ńgirve - (N compl.) - cf. **zum ńgirve**

ngirzle - (V) - thème imperfectif de **ngərzl-**

ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e « 1985 **ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwe'e** » - (A) - cf. **ngərzluwa'a**

ngise « 1985 **ngishe** » - (V) - thème imperfectif de **ngəs-**

ngisle - (V) - thème imperfectif de **ngəsl-**

ngíy - (V) - forme de **ngáy** en contexte

ńgizḃét « 1985 **ńgizḃét** » - (N) - Combretum geitonophyllum (Combretaceae)

ngízé « 1985 **ngízhé** » - (V) - thème imperfectif de **ngəz-**

ngízlé - (V) - thème imperfectif de **ngəzł-**

ngizlíd - (Adv. verb.) - enflammer

í ngizlíd vaca vogwa - Je rallume le feu « 1985 **í ngizlíd vatsa vogwa** » - (je+inacc. - enflammer - rallumer+tot. - feu)

nguḃ-, nguḃe, nguḃa - (V) - lier, épaissir une sauce (en y incorporant des légumes gluants)

í nguḃó lák - J'épaissis la sauce - (je+inacc. - épaissir+imperf. - sauce)

ká ngwácé tə sœkwér, mán tə mitedf, paná á díy a n nguɓaké mónokwa - Si tu as du Grewia villosa, ou du gombo en poudre, tu en ajoutes pour qu'ils te l'épaississent simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.318] « 1985 **ká ngwátsé tə shœkwér, mán tə mitedf, paná á díy a n nguɓaké mónokwa** » - (tu+inacc. - trouver+perf. - dans - Grewia sp. - sub. - dans - gombo en poudre - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - et - il+acc. - épaissir+tot.+p.o.i.2sg. - seulement)

ńguc-gáy - (N comp.) [litt. "qui éclabousse la maison"] - reticulum, réseau (2è partie de l'estomac d'un ruminant)

ńgúdasliy-vanda, ńhúdasliy vanda - (N comp. invar.) - arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

ńgúdómbál-zay - (N comp.) [litt. "qui roule excrément"] - hanneton sp.

ngudf-, ngwide, nguɗa - (V) - arracher, déraciner

á ngwidé vanda - Il déracine les arachides. - (il+inacc. - déraciner+imperf. - arachides)

ndá nguɗámané ńtótkwál - On lui arrache le coeur. « 1985 **ndá nguɗámané ńtótúkwál** » - (incl.+inacc. - arracher+p.o.i.p.3sg. - coeur)

nguhwa - (V) - thème perfectif de **ngəh-**

ńgújáy « 1985 **ńgudzáy** » [NVI de **guj-** "trembler"] - tremblement

ńgujgújáy « 1985 **ńgudz-gudzáy** » - tremblement rapide, spasme

ńgúlngúla'a, ńgúlngúle'e « 1985 **ńgúl-ńgúlla'a, ńgúl-ńgúlle'e** » - (A) - enflé (pour une plaie infectée)

mbiló ńgúlngúla'a - La plaie est enflée. « 1985 **mbiló ńgúl-ńgúlla'a** » - (plaie - enflée)

ngúlá - (V) - thème perfectif de **ngól-**

ńgulmbodók - (N Qualité) - infirme, impotent

Kumba aa ndiy ńgulmbodúk aa ndiy **védál mán tá mbólə ta** - Nombreux furent les infirmes et les boiteux guéris « 1985 **Kumba aa ndíyi ńgulmbodúk** aa ndíyi **védál mán tá mbólə ta** » - (beaucoup - quant à - gens+de - infirmité - et - gens+de - boiteux - sub. - ils+inacc. - guérir - pr.cop.intr.3pl.)

ńgúmnguma'a « 1985 **ńgúm-ngumma'a** » - (A) - bruyant, tapageur

tá cíy láláw ńgúmnguma'a - Ils crient bruyamment. « 1985 **tá tsíy láláw ńgúm-ngumma'a** » - (ils+inacc. - frapper+imperf. - cris - bruyamment)

ngumé - (Adv.) - à grands bruits, avec beaucoup de bruits

ngumé kuɗa, ngumé singilek - On entend beaucoup de pleurs, beaucoup de cornes. « 1985 **ngumé kuɗa, ngumé shingilek** » - (grands bruits - pleurs - grands bruits - cornes)

ńgunda - (N) - parent, membre du même clan

ńgur-zle - (N comp.) [de **gur-** "tirer avec une corde" et **zle** "boeuf"] - côte de boeuf (donnée par chacun des "kərə dām" à son oncle maternel "kəyòkw")

ngura - (V) - thème perfectif de **ngər-**

ńgurbe - (N) [NVI de *gurb-* "se tordre"] - entorse

ńgúrdémńgúrdéma'a, ńgúrdímńgúrdíme'e « 1985 **ńgúrdém-ńgúrdéma'a, ńgúrdím-ńgúrdíme'e** » - (A) - mouvement d'une chenille

ńgurf - (Adv. verb.) - tomber brutalement sur la tête de quelqu'un

ńgurza'a, ńgurəzńgurəza'a « 1985 **ńgurza'a, ńgurəz-ńgurəza'a** » - (A) - brûlant, accablant, caniculaire (pour la chaleur du soleil)

ńgurzla - (V) - thème perfectif de *ńgəzł-*

ńgusa - (V) - thème perfectif de *ńgəs-*

ńgúsál - (N invar.) - bouc non castré

ńgusla - (V) - thème perfectif de *ńgəsl-*

ńgúsl ńgúsl ńgúsl - (A avec red. mult.) - à petit feu, à feu doux

í ńgúsl ńgúsl ńgúsl í tíy zluwíd aa vogwa - Je fais cuire la viande à petit feu - (*je+inacc. - cuire+imperf. - viande - sur - feu*)

ayí ká tíya ménó ńgúslńgúslńgúsl... kátó bə dé skwíy aa ká tíya ba - Et tu laisses cuire à feu doux jusqu'à ce que ce soit assez cuit [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.159] « 1985 **ayí ká tíya ménó ńgúsl-ńgúsl-ńgúsl... kátó bə dé súkwíy aa ká tíya ba** » - (*et - tu+inacc. - cuire+imperf.+déf. - seulement - bruit de cuisson - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire+imperf.+déf. - même*)

nónga' ámán ńgá taká ménó ńgúslńgúslńgúsla méne - Nous le laissons cuire à feu doux. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.180] « 1985 **nónga' ámán ńgá taká ménó ńgúsl-ńgúsl-ńgússla méne** » - (*lui - act.+sub. - nous+inacc. - cuire+rapp. - seulement - à feu doux - seulement*)

ńgúz-gwáz - (N) - moelle (d'un os d'animal)

ńgúzá - (V) - thème perfectif de *ńgəz-*

ńguzamba - (N) - grosse souris sp

ńguzəv-á-géd' - (N comp.) [de *guzəva'a* "baissé" et *géd'* "tête"] - sorgho sp.

ńguzł-gúzlár - (N) - fossé, ruisseau

ńgúzlá - (V) - thème perfectif de *ńgəzł-*

ńguzłondolongw - (N) - point de côté

ńguzłóngwár - (N Qualité) - vermoulu, rongé de l'intérieur (pour un plafond ou un sol)

gejik ngayí ńguzłóngúr aa gid' na - Le plafond de ton grenier est vermoulu - (*combles du grenier+de - pr.cop.intr.2sg. - vermoulu - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ńguzłóngur ndomajá « 1985 **ńguzłóngur ndomadzá** » - (N. Comp.) [litt. "le vermoulu d'homme"] - vieillard, homme usé par l'âge

yí ńguzlóngur ndomajá áńy méne - Je ne suis plus qu'un homme vermoulu maintenant « 1985 **yí ńguzlóngur ndomadzá áńy méne** » - (*moi - vermoulure+de - humanité - maintenant - seulement*)

nguyanguya « 1985 **nguya-nguya** » - (A) - tintinnabulant, cristallin (son des grelots ńngúrlélé)

ńngúrlélé á gíy aa dǎbǎ ńguyanguya'a - Les grelots tintinnabulent sur le dos « 1985 **ńngúrlélé á gíy aa dǎbǎ ńguya-nguya'a** » - (*grelot - il+inacc. - faire+imperf. - sur - dos - tintinnabulant*)

ngwáǎngwáǎ'a, ngwéǎngwéǎ'e « 1985 **ngwáǎ-ngwáǎ'a, ngwéǎ-ngwéǎ'e** » - (A) - mou, détendu (pour un ballon peu gonflé)

ngwáǎ « 1985 **ngwáǎ** » - (V) - thème perfectif de **ngác-**

ngwad-, ngwede, ngwada - (V) - retourner, mélanger

nda sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakǎd sa - on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois « 1985 **nda sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakǎd sa** » - (*incl.+inacc. - pouvoir - sub. - et - incl.+acc. - appeler+imperf. - à - femme+de - forgeron - et - elle+acc. - imméd. - retourner+imperf.+dǎf. - avec - mois - huit+de - dém.*)

á nga ngwadanǎ vǎziy á díy á nga vise'e... Ngá ngwadanǎ má á díy áabáy - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture « 1985 **á nga ngwadanǎ vǎziy á díy á nga vise'e... Ngá ngwadanǎ má á díy áabáy** » - (*et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieure - dans - oeil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+dǎf. - nous+inacc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - dans - oeil - nég.*)

“kwokwáy ámán í ngwadǎ tǎ ríy kátǎ kátǎ sǎ bíy ká, zúm kabáy” - "La calebasse que je fais tourner dans ma main comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil" [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.54] - (*calebasse - act.+sub. - je+inacc. - tourner+perf. - dans - main - ainsi - ainsi+de - dém. - nég. - certes - bière de mil - nég.*)

tromper

kǎ ndú ńngwedǎ ndǎ, suwú kumbáká - Tu es quelqu'un de fourbe, tu es plein de méchanceté. « 1985 **kǎ ndú ń ngwedǎ ndǎ, shuwú kumbáká** » - (*toi - homme - rel. - (2024 nom.+)tromper+imperf. - homme - méchanceté - beaucoup+part.+p.o.i.2sg.*)

dalahiyy jaríy tá ngwadǎka a ndu ga - Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! [CONTE "ńdǎekuleze", l.125] « 1985 **dalahiyy dzaríy tá ngwadǎka a ndu ga** » - (*fille+de+pl. - criquet - elles+inacc. - tromper+p.o.d.1sg. - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.*)

suivi d'un *pr.cop.intr* : se changer en

pác á dá ngwadǎ na aa rúvǎ, kiyá á dá ngwadǎ na aa pambaz - Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang « 1985 **páts á dá ngwadǎ na aa rúvǎ, kiyá á dá ngwadǎ na aa pambaz** » - (*soleil - il+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit noire - lune - elle+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang*)

- **ma** ["bouche, parole"] - se retourner

a n ngwadǎ má á dǎǎ - et il se retourna - (*et - il+acc. - retourner+perf. - bouche - à - dos*)

ngwadǎkayí má ávǎ yé - Tourne-toi vers moi. - (*tourner+rapp. +p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi*)

se contredire, rétracter, décevoir

kǎ da ngwadayi má á gǎd, a kǎ sǎkwétiv ga - Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shǎkwetev [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71] « 1985 **kǎ da ngwadayi má á gǎd, a kǎ shǎkwétiv ga** » - (*tu+inact. - hyp. - mélanger+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - pot protecteur du mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

- **gǎd** ["tête"] - se retourner contre

á ndíy mbice sǎ á ta ngwadatǎ gíd ávǎ - Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux - (*et - gens - se réunir NVP - dém. - et - ils+acc. - retourner+tot.+p.o.i.3pl. - tête - vers*)

ngwad-, ngwede, ngwada - (V) - changer, échanger

í ngwedé súláy - Je change de l'argent. - (*je+inacc. - changer+imperf. - argent*)

sáy cúdíyhíy á íngwedé áabay - Seuls les imbéciles ne changent pas [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84] « 1985 **sáy tsúdíyhíy á í ngwedé áabay** » - (*seulement - imbéciles+de+pl. - act. - rel. - (2024 nom.+)*)changer+imperf. - nég.)

ngwáfngwáfa'a « 1985 **ngwáf-ngwáffa'a** » - (A) - gros, empâté (pour une personne faible)

ngwáz ngwáfngwáfa'a - La femme est grosse « 1985 **ngwáz ngwáf-ngwáffa'a** » - (*femme - grosse*)

ngwafa - (V) - thème perfectif de **ngaf-**

ngwala - (V) - thème perfectif de **ngal-**

íngwalala - (N) - fête annuelle de la récolte

índi tá á ngwíy á ta dá zéré zúm áré mán a íngwalala - rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte. « 1985 **índi tá á ngwíy á ta dá zhéré zúm áré mán a íngwalala** » - (*aller NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - et - ils+acc. - fut. - attendre+imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte.*)

fête (en général)

ngwalam - (N) - corne musicale (taillée dans une corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe, dont on joue en saison sèche quand on va à la recherche d'une femme)

ngwán - (N) - pénis

a n ckwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pác na - et il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit « 1985 **a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na** » - (*et - il+acc. - apporter - pénis - dehors - et - il+inacc. - jeter+loc. - sur - bord+de - lit+de - p.o.i.3sg.*)

ngun ganjavar « 1985 **ngun gandzavar** » - (N. Comp.) [litt. "pénis de harpe"] - cordier de harpe

ngun kəda - (N. Comp.) [litt. "pénis de chien"] - tubercule sp.

ngwár - (N invar.) - saison sèche

nónga' á ndéləká ngwár aá viyá, pác aá vad' - C'est lui qui a défini la saison sèche et la saison des pluies, le jour et la nuit. « 1985 **nónga' á í ndéləká ngwár aá viyá, páts aá vad'** » - (*lui - act. - rel. - (2024 nom.+)*)choisir+rappr. - saison sèche - et - saison des pluies - jour - et - nuit.)

ngwás-, ngwésé, ngwásá « 1985 **ngwás-, ngwéshé, ngwásá** » - (V intr. et pr.) - rire, se moquer

á ta ngwése aa ngwáz ná á ka gatə líng-linge'e - et qu'il rie avec sa femme et que tu leur donnes la santé [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « 1985 **á ta ngwéshe aa ngwázə ná á ka gatə líng-línng'e** » - (*et - ils+acc. - rire+imperf. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.3pl. - frais*)

í ngwésé á ndó - Je ris en écoutant quelqu'un « 1985 **í ngwéshé á ndó** » - (*je+inacc. - rire - à - homme*)

í ngwése aa ndó - Je ris de quelqu'un. « 1985 **í ngwéshe aa ndó** » - (*je+inacc. - rire - sur - homme*)

í dí íngwésé zlagaw - Je ris de toutes mes dents « 1985 **í dí íngwéshé zlagaw** » - (*je+inacc. - aller+imperf. - rire NVI - crocs (d'animal)*)

á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedə : "Zúm á ndatá á géd" aa ta - et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres. « 1985 **á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedə : "Zúm á í datá á géd" aa ta** » - (*et - autre+pl. - et - ils+acc. - rire+inach.+p.o.i.3pl. - et - ils+acc. - dire+imperf. - bière de mil - act. - rel. - (2024 nom.+)*)aller+tot.+p.o.i.3pl. - à - tête - quant à - eux)

ngwasa - (V) - *thème perfectif de ngas-*

ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá - (V) - *s'agiter, être turbulent*

í ngwésló kumba - Je suis très turbulent - (*je+inacc. - être turbulent+imperf. - beaucoup*)

ngwásla-ngwásla - (Adv.) [*avec red. multiples*] - *mousser, frémir*

ayí ngwásla-ngwásla-ngwásla-ngwásla-ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa - Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur [MME Oulélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.86] - (*alors - mousser+mousser+mousser+mousser+mousser+tot. - pour de bon - huile - elle+inacc. - aller+imper. - à l'intérieur - seulement donc*)

ngwasla - (V) - *thème perfectif de ngasl-*

ngwáy - (N) - *maison*

a i ské á ngwiy na a i sá vədó duwzlək sá áhad' - Et je viens chez lui poser cette cruche par terre « 1985 **a i shiké á ngwiy na a i sá vədó duwzlək sá áhad'** » - (*et - je+acc. - venir - à - maison+de - pr.cop.intr. 1sg. - et - je+acc. - imméd. - mettre+loc. - cruche+de - dém. - par terre*)

wa ské á kine sá njá á ngwiy ga - Venez loger chez moi « 1985 **wa shiké á kine sá ndzá á ngwiy ga** » - (*inj. 2pl. - venir - et - vous+acc. - imméd. - rester - à - domicile+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

ńgway-gwaya - (N) - *"animation", "ambiance", fête*

ngwáz - (N) (pl. **ngwazay, ngwáziháy**) - *femme (ayant déjà enfanté)*

ndíy mán aa ngwáz nó nýí cakaliy sá dokwá... - Celui dont la femme a enfanté des jumeaux donc... [Reved Bidāi "*Tsakalay (jumeaux)*", 1.59] « 1985 **ndíy mán aa ngwázə nó nýí tsakaliy sá dokwá...** » - (*ceux - sub. - avec - femme+de - pr.cop.intr. 3sg. - rel. - (2024 nom.+)enfanter+imperf. - jumeaux+de - dém. - donc*)

"Dá waré giy daw ngwaziy ngayí dokw" ke aa ná gadaná á báy - "Va donc voir le champ de mil de tes femmes" dit-il au chef. - (*fut. - voir - case+de - mil+de - femmes+de - pr.cop.intr. 2sg. - donc - comment - quant à - lui - dire+tot. +p.o.i. 3sg. - à - chef*)

Mənágiy-Ndikémé á dé á ngwáz á má ? - Où Mounagiy Ndikémé va-t-elle se marier ? - (*Mounagiy Ndikémé - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - où*)

ngwáz díygáy « 1985 **ngwázə díygáy** » - (N. Comp.) [litt. "femme de maison abandonnée"] - *veuve*

ndá vaté skwiy ńndíy á ngwáziy díygiyháy - Nous donnons de la nourriture aux veuves. « 1985 **ndá vaté sukwiyy ńndíy á ngwáziy díygiyháy** » - (*incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i. 3pl. - chose+de - manger NVI - à - femmes+de - case abandonnée+de+pl.*)

ngwáz gáy « 1985 **ngwázə gáy** » - (N. Comp.) [litt. "femme de maison"] - *couleuvre sp.*

ngwáz gwala « 1985 **ngwázə gwala** » - (N. Comp.) [litt. "femme de jeune homme"] - *épouse, femme (première)*

ngwáz kíléf « 1985 **ngwázə kíléf** » - (N. Comp.) [litt. "femme de poisson"] - *Barbus wernerii (jeune)*

ngwáz mázáy « 1985 **ngwázə mázáy** » - (N. Comp.) - *veuve épousée par son beau frère*

ngwáz mbudotota « 1985 **ngwázə mbudotota** » - (N. Comp.) - *femmelette*

ngwáz ngwazla « 1985 **ngwázə ngwazla** » - (N. Comp.) [litt. "femme de forgeron"]
accoucheuse

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáf, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə həcan - Si

cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. « 1985 **mán kərə sə n saká ñndelelew tə hwád, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan** » - (sub. - enfant+de - dém. - il+acc. - boire+rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme+de - forgeron+de - dém. - et - elle+acc. - boire+rapp. +p.o.i.3sg. - hors de - dans - nez)

potière

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : contenu de la main d'un joueur lorsque ce contenu est de 3 graines (si sa tête "géd" a déjà été visée "bàr-", il peut, lorsque ses cases sont vides, utiliser une des graines de sa tête pour obtenir un poison "dèrè")

ngwáz vazak « 1985 **ngwázə vazak** » - (N. Comp.) [litt. "femme de lanière d'entrejambe"] - femmelette, poltron

ngwázlá - (V) - thème perfectif de **ngázi**-

ngwazla - (N) (pl. **ngwazlázláy, ngwazlázliháy**) - forgeron, fossoyeur

hócán, vózay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla - Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron. [lors du partage du boeuf du maray] « 1985 **hótsán, vózay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla** » - (nez - postérieur - membre antérieur - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron)

ngwazlé mán á vidé áabay : mizlin ná á ñríy ndó - Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. [lors du partage du boeuf du maray] - (forgeron - sub. - il+inacc. - forger+imperf. - nég. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)

kwokwáy zúm stád ára ñta ághá á kínó ngwazlazliyháy - voici unealebasse de bière de mil pour vous forgerons [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.77] « 1985 **kwokwáyzi zúm sítád ára ñta ághá á kínó ngwazlazliyháy** » - (alebasse+de - bière de mil - une - comme+déf. - dém. - tenez - à - lui - forgerons+de+pl.)

pseudo -, faux - (qui a l'apparence, qui peut être pris pour une autre chose)

tende ñkúdókwokúr kabá, ngwazlə nó gine - Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse - (silure+de - tourterelle sp. (Ipomoea) - nég. - faux+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

ngwazlə daw - (N. Comp.) [litt. "faux sorgho"] - sorgho sp.

ngwazlə jólá « 1985 **ngwazlə dzólá** » - (N. Comp.) [litt. "faux aigle"] - aigle (plus petit que "dzólá")

ngwazlə gwóéjékwér - (N. Comp.) [litt. "faux arbuste sp."] - arbuste sp.

ngwazlə gwonókwád - (N. Comp.) [litt. "faux Annona senegalensis"] - arbuste sp.

ngwazlə gwózóhw - (N. Comp.) [litt. "faux ?"] - Hyptis spicigera (Lamiaceae)

ngwazlə mboló-mbola - (N. Comp.) [litt. "faux Andropogon elegans"] - arbre sp.

ngwazlə ñduwek - (N. Comp.) [litt. "faux Vernonia colorata"] - Vernonia tenerea (Asteraceae - Composées)

ngwazlə ñguzəv-á-géd - (N. Comp.) [litt. "faux sorgho sp."] - sorgho sp.

ngwazlə ñsifé zay « 1985 **ngwazlə ñshifé zay** » - (N. Comp.) [litt. "faux Cissus quadrangularis"] - Ageratum conyzoides (Asteraceae)

ngwazlə pambaz - (N. Comp.) [litt. "faux Alectra sp."] - Buchnera sp. (Scrophulariaceae)

ngwazlə saláwá - (N. Comp.) [litt. "faux sorgho sp."] - sorgho sp.

ngwazlə tende ñkúdókwokwar - (N. Comp.) [litt. "faux Ipomoea"] - plante sp.

ngwébnwébe'e « 1985 **ngwéḅ-ngwéḅbe'e** » - (A) - cf. **ngwábngwába'a** « 1985 **ngwáb-ngwáḅba'a** »

ngwede - (V) - *thème imperfectif de ngwad-*

ngwede - (V) - *thème imperfectif de ngwad-*

ngweldingdinge'e « 1985 **ngweliding-dinnge'e** » - (A) - raide, rigide (pour un cadavre après quelques minutes)

n sálá ngweldingdinge'e - Il est raide « 1985 **n sálá ngweliding-dinnge'e** » - (*il+acc. - durcir+passif - rigide*)

ngwélélé - (N) - fourmi (nom générique)

mán ngwéléléhíy ta bice vá, ta zúba fakaway (bikine) - Si les fourmis s'unissent, elles soulèvent un éléphant ["Proverbe Mafa"] - (*sub. - fourmi+pl. - elles+acc. - rassembler+tot. - corps - elles+acc. - soulever+tot. - objet volumineux - (éléphant)*)

giy ngwélélé - fourmière

a n zúbó fútur zle a n dá cibədə á giy ngwélélé - Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmière. - (*et - il+acc. - soulever+perf. - queue+de - vache - et - il+acc. - fut. - enfoncer+loc. - dans - maison+de - fourmi*)

ngwéléléng - (A) - cuit (pour une poterie)

ńrémə gá ngwéléléng n ndará'á - Ma poterie est bien cuite. - (*poterie+de - pr.cop.intr.1sg. - bien cuit - elle+acc. - cuire+passif*)

ngweleme - (N) - *au jeu de cricket guya* : but

í vədə á ngweleme - Je le mets dans le but - (*je+inacc. - mettre+loc. - dans - but*)

ngwére - (N) [NVI de **gwár-** "maigrir"] - maigre

ngwésé « 1985 **ngwéshé** » - (V) - *thème imperfectif de ngwás-*

ngwéslé - (V) - *thème imperfectif de ngwásl-*

ngwezle-ngwezle - (N) - hochement de tête pour refuser

á gíy ngwezle-ngwezle təriy zluwéd' - Il refuse la viande d'un hochement de tête. - (*il+inacc. - faire+imperf. - hochement de refus - à cause de - viande*)

ngwid-, ngwide - (V) - *variante de ngud'*

ngwíy, ngwiy - (N) - *formes de ngwáy en contexte*

ngwógwogúmáy - (N) [de **gwogúmáy** "coton"] - tubercule sp. noire (mélangée avec tsápáw (une bulbe) pour obtenir de gros morceaux de fer sans scories à l'intérieur de la loupe)

ngwóhwá - (V) - *thème perfectif de ngáh-*

ngwokwa - (N) - orchite

ngwonguda - (V) - *thème perfectif de ngangd-*

ngwongul-, ngwoengule, ngwongula - (V intr. et pr.) - enfler (pour une plaie purulente)

mbilé á ngwoengule - La plaie enfle - (*plaie - elle+inacc. - enfler+imperf.*)

mbilə n ngwonguláá - La plaie est enflée. - (*plaie - elle+acc. - enfler+passif*)

ngwongwala - (V) - thème perfectif de **ngangal-**

ngwóégulbe - (N) [de **gulb-** "faire un pli"] - lanière d'entrejambe (pliée en deux, portée par les femmes de Oudahay)

ngwóégwéjévéď - (N dét.) [litt. "à la manière des cendres"] - gris-cendre

wacək ngwóégwéjévéď tə gáy - Il y a un poulet gris-cendre dans la maison. « 1985 **watsək ngwóégwéjévéď tə gáy** » - (*poulet - gris-cendre - dans - maison*)

nháy - (N) [NVI de **há** "courir"] - course, fuite

a n táráné nháy á Kwálamba - Et il fait goûter la course au Naïf - (*et - il+acc. - goûter+part.+p.o.i.3sg. - courir NVI - à - Naïf*)

nhíy á Guzdá á zé - Il y en a qui fuient à Gouzda « 1985 **nhíy á Guzdá á zhé** » - (*fuir NVI - à - Gouzda - il+inacc. - exister*)

nhíy yam - (N. Comp.) [litt. "la course de l'eau"] - flots, eaux, courant (d'une rivière)

á hirdəkáyí nhíy yím tə Mayo-canaga - cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] « 1985 **á hirdəkáyí nhíy yím tə Mayo-Tsanaga** » - (*elle+inacc. - penser+caus.+rapp.+p.o.i.1sg. - courir NVI+de - eau+de - Mayo-Tsanaga*)

nhéhíde - (N) [litt. "à la manière des Hidè"] - coiffure sp. (consiste à garder une calotte de cheveux au sommet du crâne)

nhéhírce - (N dép.) [de **harc-** "décanter"] - employé pour préciser un terme signifiant "ami" ou "proche" : intime, proche

nhel-héléw - (N) - sauterelle sp. (utilisée dans divers rites, notamment pour égratigner la bouche d'un enfant qui tarde à parler)

á ta gəská vóyúkw đokw, nhel-héléw biy bəng nípataka ngidə kaβa - Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres. - (*et - ils+acc. - attraper+rapp. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - nég. - même - désir+de - autre - nég.*)

nhéle - (N) [NVI de **hál-** "vieillir"] - vieillisse

nhénew - (N) - lézard sp. (petit, à peau lisse, rayé, de couleur bleutée)

nhézlewe - (N) [NVI de **hazlaw-** "brailler"] - tumulte, brouhaha, vacarme

í sláha nícəna skwíy aavaava ngidə təvə nhezlewu wuná ázəβa - Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha. « 1985 **í sláha nítəna súkwíy aavaava ngidə təvə nhezlewu wuná ázəβa** » - (*je+inacc. - pouvoir - nom.+entendre+tot. - chose - en vérité - autre - parmi - brouhaha+de - dém. - nég.*)

nhézlewu nńjý ára yim zígłə tə və ga - le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **nhézlewu nńdzý ára yim zhígłə tə və ga** » - (*vacarme+de - vie - comme+déf. - eau+de - ciel - dans - corps+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém*)

nhérďá - (N) [de **hárd-** "creuser"] - gouge

nhéřzáy, héřzáy - (N)

chamotte (poudre de tesson de poterie)

á nda səďa nhéřziy mágasá ára nśídé á nda kwitená ávə - On a écrasé cette chamotte comme un moud du grain et on en a saupoudré le fond de pot. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.28-29] « 1985

á nda sáda n̄h̄rziy mágasá ára n̄shídé á nda kwitená ává ▶ - (et - incl.+acc. - moudre+tot. - chamotte+de - tout-à-l'heure - comme+déf. - moudre NVI - et - incl.+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - au-dessus)

rouille de fer

n̄h̄id-hide - (N) [litt. "à la manière des Hidè"] - créneau d'aération (entre le mur et le toit)

n̄h̄ilecece - (N) - mastication difficile, douleur lors de la mastication (lorsque l'on croque un objet dur)

n̄h̄ilesese « 1985 **n̄h̄ileseshe** » - (N) - *Centaurea perrotetii* (Asteraceae - Composées)

n̄h̄iló sám - (N comp.) [de **n̄h̄ile** "prendre" et **sám** "moment"] - lueur

í zirdó n̄h̄iló sám t̄ə huđ bodom - Je guette une lueur du fond de mon abri « 1985 **í zhirdó n̄h̄iló sám t̄ə huđ bodom** » - (je+inacc. - guetter+imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre+de - abri)

n̄h̄ine - (N) [NVI de **h̄in-** "commencer"] - commencement, du temps de

n̄h̄inə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sáta - Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament « 1985 **n̄h̄inə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sáta** » - (commencer NVI+de - père+de - père - seulement - incl.+inacc. - fut. - creuser+rapp. - médicament+de - dém.)

n̄h̄inkádə na, n̄h̄inh̄inkádə na « 1985 **n̄h̄inkádə na, n̄h̄in-h̄inkádə na** » [avec suff. de rapp.] - depuis son apparition, depuis sa découverte, depuis l'origine

á n̄h̄inkádə ná á hákdə đokw - depuis qu' il est apparu sur la terre. « 1985 **á n̄h̄inkádə ná á hákdə đokw** » - (à - nom.+commencer+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)

n̄h̄iré géd - (N comp.) [litt. "occuper la tête"] - tourment

mán riy ngaya aa və gá, n̄h̄iré gíd ásabəy - Plus de plainte quand ta main repose sur moi [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] - (sub. - main+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - penser NVI - tête - nég.)

n̄h̄irve - (N) [NVI de **h̄erv-**] - ronflement

n̄h̄iy-háy - (N) [de **há** "courir"] - plante rampante (nom générique)

n̄h̄úbéte - (N) [NVI de **h̄úbát-** "bouillir"] - mousse, écume (sur un liquide qui bout)

n̄h̄údasliy vanda - (N comp.) - cf. **n̄gúdasliy vanda**

n̄humbar - (N) - iguane terrestre sp., *synonyme de mohwanda*

n̄humbede - (N) [NVI de **humbad-** "échanger"] - change, monnaie

n̄hurβec - (N)

Andropogon pseudapricus (Poaceae)

magá á ká píy n̄hurβec. Yawá á ka fíy vogwa'a - Puis tu mets l'Andropogon. Et tu y mets le feu. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.67] - (puis - et - tu+inacc. - mettre+imperf. - Andropogon - et - et - tu+acc. - mettre+imperf. - feu+déf.)

Schizachyrium exile (Poaceae)

nhurcacam « 1985 **nhurtsatsam** » - (N) - ver du bois

nhúrlám - (N) - arbre sp.

nhutasl - (N invar.) - houe (vieille et usée)

á ka gəsa va aa nhutaslə ngaya - Tu prends le corps avec ta houe usée - (et - tu+acc. - saisir+tot. - corps - avec - vieille houe+de - pr.cop.intr.2sg.)

nhuzoəncəncək « 1985 **nhuzhoəncəncək** » - (N invar.) - caméléon

nhwál-hwála'a « 1985 **nhwál-hwála'a** » - (N adj.) - trop, plus

gíd á bazlíyé á nhwál-hwála'a - J'ai trop mal à la tête « 1985 **gíd á bazlíyé á nhwál-hwála'a** » - (tête - elle - casser+p.o.d.1sg. - act. - beaucoup)

gíy á dá mbəðə na. Nhwál-hwála mán yim á dá ské - La maison va tomber. Plus encore si la pluie arrive « 1985 **gíy á dá mbəðə na. Nhwál-hwála mán yim á dá shíké** » - (maison - elle+inacc. - fut. - démolir - pr.cop.intr.3sg. - plus - sub. - eau - elle+inacc. - fut. - venir)

wúđiy nónɡa' á weré áwúdə nhwál-hwála'a - Sa force est de plus en plus manifeste « 1985 **wúđiy nónɡa' á weré áwúdə nhwál-hwála'a** » - (force+de - lui - elle+inacc. - voir+imperf. - dehors - trop)

nhwálálám - (N) - reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

nhwálázay - (N) [litt. "qui a vieilli dans l'excrément"] - lézard sp. (à peau rugueuse vivant dans les rochers)

nhwásák - (N) - *Aspilia africana* (Asteraceae)

niβ-, niβe, nυβe - (V) - prendre, attraper avec de la glu

í niβó vóyók - J'attrape une sauterelle. - (je+inacc. - attraper+imperf. - sauterelle)

piquer, embrocher, mettre au bout d'un bâton

ńtívkáðə vogú mán tá tívkáðá, á ta niβəda aa gádə njike'e - Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la mettent sur un long bâton [CONTE "ńdəkuleze", 1.46-47] - (nom.+enflammer+rapp. +de - feu - sub. - ils+inacc. - enflammer+rapp. - et - ils+acc. - prendre+loc. - avec - bâton - nom.+long.)

intr. ou pr. : coller, se coller

niβéc-, niβécé, nυβóccé - (V) - prélever, filtrer (eau, huile, bière de mil, en laissant déposer les saletés au fond d'un récipient)

nihéđ - (N) - créature sous-marine (qui se manifeste par des tourbillons et engloutit les gens)

nihe'e - (A) - franchement, ouvertement, soigneusement

á njí ma aavé nihe'e - Il avoue ouvertement. - (il+inacc. - raconter+imperf. - parole - à ce sujet - ouvertement)

ká míne zéwúđ níhnihe'e - Tu tresses les fibres avec soin « 1985 **ká míne zhéwúđ níh-níhhe'e** » - (tu+inacc. - tresser+tot. - fibre en écorce - soigneusement)

tó níh níh níh míne zéwéđ - Ils tressent les fibres avec soin « 1985 **tó níh níh níh míne zhéwéđ** » - (ils+inact. - avec soin - avec soin - avec soin - tresser+tot. - fibre)

nj-, njé, njóé - (V) - raconter, citer

á njé áabɔay - C'est indicible, ça ne peut pas se raconter - (*il+inacc. - raconter+imperf. - nég.*)

í njí njekene - Je dis un conte. - (*je+inacc. - raconte+imperf. - conte*)

kas ká sláhá á ka njeji bábə bábəhiy ngayí bə də ? - Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ?
- (*alors - tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - citer+tot.+p.o.i.1sg. - père+de - père+de+pl.+de - pr.cop.intr.2sg. - même - interr.*)

télé skwíy mán ngá njekádiyhiy sá ká, ndá ndárətə ístád télé ginó də ? - Tous ces pots dont nous avons parlé se cuisent tous de la même manière ? « 1985 **télé súkwíy mán ngá njekádiyhiy sá ká, ndá ndárətə ístád télé ginó də ?** » - (*tout - chose - sub. - nous+inacc. - parler+rappr.+de+pl.+de - dém. - c'est vrai - incl.+inacc. - brûler+p.o.d.3pl. - de la même manière - tout - seulement - interr.*)

lire à voix haute, réciter

ká cóna skwíy mán ká nje wuna bə də ? - Comprends-tu bien ce que tu lis ? « 1985 **ká tsóna súkwíy mán ká nje wuna bə də ?** » - (*tu+inacc. - comprendre+tot. - chose - sub. - tu+acc. - réciter+imperf.+déf. - dém. - même - interr.*)

njá, njáy, njáw « 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** » - (V) - vivre

pét, nónɡa' ánta aa skwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga njíy ɔokw, ngó Mafa aa ngá ághalákiy sá ɔokw - Sans contestation, c'est lui, (le minerai), qui nous a installés chez nous définitivement pour que nous y vivions, nous les Mafa, en ce temps-là. « 1985 **pét, nónɡa' ánta aa súkwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga ndzíy ɔokw, ngó Mafa aa ngá ághalákiy sá ɔokw** » - (*tout - lui - act.+dém. - quant à - chose - sub. - il+inacc. - mettre+perf. - p.o.d.1pl. - sur - case+déf. - définitivement - et - nous+acc. - vivre+imperf. - donc - nous - Mafa - quant à - nous - autrefois+de - dém. - donc*)

'awáy ndu wuná á njíy ásabíy kólá', aa ta - il disent que cet homme doit cesser de vivre « 1985 **'awáy ndu wuná á ndzíy ásabíy kólá', aa ta** » - (*que - homme+de - dém. - il+inacc. - vivre+imperf. - nég. - attention - quant à - eux*)

habiter, demeurer

á ta jihéde təriy ná ámán á njíy kumba aa səm ta - et ils lui demandent de demeurer longtemps chez eux « 1985 **á ta jihéde təriy ná ámán á ndzíy kumba aa səm ta** » - (*et - ils+acc. - demander+imperf.+déf. - de la part de - pr.cop.intr.3sg. - act.+sub. - il+inacc. - habiter+imperf. - beaucoup - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3pl.*)

á gíy mán á njá ápa - dans la maison où il demeure « 1985 **á gíy mán á ndzá ápa** » - (*dans - maison - sub. - il+inacc. - rester - là-dedans*)

a n njáha va aa ndá tənɡa'a - et il resta quelques jours avec eux « 1985 **a n ndzáha va aa ndá tənɡa'a** » - (*et - il+acc. - rester+inach. - corps - avec - incl. - eux*)

a n njáw aa mbúruk w təpa - et il y habita en étranger « 1985 **a n ndzáw aa mbúruk w təpa** » - (*et - il+acc. - vivre+perf. - en - étranger - là-dedans*)

n dáy na a n njaká təpó kumba - il resta longtemps absent (sous-entendu "et il revint") « 1985 **n dáy na a n ndzaká təpó kumba** » - (*il+acc. - partir - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - rester+rappr. - là-dedans - beaucoup*)

rester, se tenir, se mettre, se poser

njə ngayí tedede'e - Reste calme (ne bouge pas) « 1985 **ndzə ngayí tedede'e** » - (*rester - pr.cop.intr.1sg. - calme*)

á ta njə tó tee-te' níhwál-hwála'a - et ils se turent davantage « 1985 **á ta ndzə tó tee-te' níhwál-hwála'a** » - (*et - ils+acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - calme - très*)

kíné njə kíne ahəna ahəme ? - Pourquoi restez-vous ici ? « 1985 **kíné ndzə kíne ahəna ahəme ?** » - (*vous+inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi*)

á ta sá njə ta aa pác - Et ils viennent se mettre au lit « 1985 **á ta sá ndzə ta aa páts** » - (*et - ils+acc. - imméd. - se mettre - pr.cop.intr.3pl. - sur - lit*)

móhwóduk w á njíy cop-cópópa' aa gid' gáy - Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison « 1985 **móhwóduk w á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy** » - (*percnoptère brun - il+inacc. - rester+imperf.*)

coucher avec, partager la couche

mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay - Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais [concerne divers interdits coutumiers] [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.399] « 1985 **mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay** » - (sub. - vous+inacc. - fut. - rester - avec - mari+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - être bien - nég.)

seoir, convenir, aller avec

diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba - Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien « 1985 **diy mbuwa' á ndzíy ává mmava' áaba** » - (celui - nom.+neuf - il+inacc. - rester+imperf. - parmi - usagé - nég.)

passif : être en bonne santé, aller bien, être tranquille

ka njá dé ? - i njá'á - Tu vas bien ? - Oui « 1985 **ka ndzá dé ? - i ndzá'á** » - (tu+inacc. - aller bien+passif - interr. - je+inacc. - aller bien+passif)

nónga mábə n njá tə giy na. Kó bə ka njá tə giy ngayí kátá - lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. « 1985 **nónga mábə n ndzá tə giy na. Kó bə ka ndzá tə giy ngayí kátá** » - (lui - certes - il+acc. - rester+passif. - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu+acc. - rester+passif - dans - case+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)

- **áhad'** ["vers le bas"] - s'asseoir

í njíy áhad' - Je m'asseois « 1985 **í ndzíy áhad'** » - (je+inacc. - se mettre+imperf. - à terre)

á nga njə ngá áhad', á nga gadatá á ngwazihiy mán tá bicədə va aa mə wayam - Nous nous sommes assis et nous avons parlé aux femmes qui étaient réunies au bord de la rivière « 1985 **á nga ndzə ngá áhad', á nga gadatá á ngwazihiy mán tá bicədə va aa mə wayam** » - (et - nous+acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - en bas - et - nous+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - femmes+pl. - sub. - elles+inacc. - réunir+caus. - corps - sur - bord+de - rivière+de)

- **á dəba** ["dans dos"] - protéger, défendre

- **á dáy** ["dans oeil"] - s'opposer, interdire

a n njatá á díy á mandaláhiy nónga kwá stád' mán á ta sá lámáha ɓa - et il n'interdit à aucun de ses amis de venir s'occuper de lui « 1985 **a n ndzatá á díy á mandaláhiy nónga kwá sótád' mán á ta sá lámáha ɓa** » - (et - il+acc. - rester+tot.+p.o.i.3pl. - dans - oeil - à - ami+pl.+de - lui - indéf. - un - sub. - et - ils+acc. - imméd. - toucher+inach. - nég.)

- **aa dáy** ["sur oeil"] - arrêter, empêcher, protéger

á ka njana aa díy kólá - protège-le « 1985 **á ka ndzana aa díy kólá** » - (et - tu - rester+tot.+p.o.i.3sg. - sur - oeil - si possible)

skwa' á njana aa diy ɓa - rien ne l'en empêche « 1985 **sukwa' á ndzana aa diy ɓa** » - (chose+déf. - ça+inacc. - rester+tot.+p.o.i.3sg. - sur - oeil - nég.)

- **á géd'** ["en tête"] - résister, tenir tête

ká sláhá á ka njayé á gid' ba - Tu ne peux pas me tenir tête « 1985 **ká sláhá á ka ndzayé á gid' ba** » - (tu+acc. - pouvoir - et - tu+acc. - rester+p.o.i.1sg. - à - tête - nég.)

- **aa géd'** ["sur tête"] - dominer, l'emporter sur, retenir

á sláha a n njána aa gid' ba - il ne peut pas le dominer « 1985 **á sláha a n ndzána aa gid' ba** » - (il+inacc. - pouvoir - et - il+acc. - rester+part.+p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)

- **aa ma** ["sur bouche"] - bloquer, retenir, empêcher

kədə́ á njaye aa ma - Le chien m'empêche d'avancer. « 1985 **kədə́ á ndzaye aa ma** » - (chien - il+inacc. - rester+p.o.i.1sg. - sur - bouche.)

kíné njata aamə ɓay ! - ne les en empêchez pas ! « 1985 **kíné ndzata aamə ɓay !** » - (vous+inacc. - rester+tot.+p.o.i.3pl. - devant - nég.)

njáy « 1985 **ndzáy** » [emploi particulier de la forme pausale de l'imperf. en contexte]

se mettre à, continuer de

á vaya a n njáy íngíló wúf aa cívíđ ízúma'a - Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé
« 1985 **á vaya a n ndzáy íngíló wúf aa cívíđ ízúma'a** » - (et - écureuil - et - il+acc. - rester+imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom.+aiguisé)

suivi d'un pr.cop.intr., contrairement à la règle générale qui veut qu'un pr.cop.intr. suive le radical verbal

a n slambađa a n njáy na aa vózay - et il se leva et s'assit. « 1985 **a n slambađa a n ndzáy na aa vózay** » - (et - il+acc. - se lever - et - il+acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)

njáy ngayá á ríy mándiy ga - Tiens-toi à ma droite « 1985 **ndzáy ngayá á ríy mándiy ga** » - (rester - pr.cop.intr.2sg. - à - main - droite+de - pr.cop.intr.1sg.)

á ta njáy tá áhəđ təpa - et ils s'y assirent « 1985 **á ta ndzáy tá áhəđ təpa** » - (et - ils+acc. - rester+imperf. - pr.cop.intr.3pl. - en bas - là-dedans)

njájw « 1985 **ndzáw** » [emploi particulier du perf.] - être, rester dans un état donné

kúđíc á njájw kátá - Les testicules sont ainsi (avec geste démonstratif) « 1985 **kúđíc á ndzáw kátá** » - (testicules - elles+inacc. - être+perf. - ainsi)

sóm á njájw aa ndəv-đəve tə wuda - Le temps est sombre dehors « 1985 **sóm á ndzáw aa ndəv-đəve tə wuda** » - (temps - il+inacc. - rester+perf. - en - nom.+noir foncé - dans - dehors)

kwáf-kwáf-kwáfa' aa skwíya' á njájw - Le produit obtenu est une suspension « 1985 **kwáf-kwáf-kwáfa' aa súkwíya' á ndzáw** » - (suspension - quant à - chose+déf. - elle+inacc. - rester+perf.)

ke aa tá njájw ké ? - Où en sont-ils ? « 1985 **ke aa tá ndzáw ké ?** » - (comment - quant à - ils - rester+perf. - comment)

á mangavər a n ske a n dá njájw aacagiy wúđə nənga'a - La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle. [CONTE "ńđəkuleze", l.10-11] « 1985 **á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy wúđə nənga'a** » - (et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - fut. - rester+perf. - à côté de - petits+de - lui)

njəd-, njide, njuda « 1985 **ndzəd-, njide, ndzuda** » - (Causatif) - asseoir, faire asseoir

ndéhə nó má, a i njədə́ á gala na aa vózay - Une fois que le lincol est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur « 1985 **ndéhə nó má, a i ndzədə́ á gala na aa vózay** » - (coudre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je+acc. - asseoir+caus - dans - jardin clos+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)

njáb-njába'a, njébnjébe'e « 1985 **ndzáb-ndzábba'a, njébnjébbe'e** » - (A)

détrempé, gorgé (pour un sol recouvert de flaques d'eau)

yím njáb-njába' aa gid' daw - Les flaques d'eau recouvrent le mil « 1985 **yím ndzáb-ndzábba' aa gid' daw** » - (eau - en flaques - sur - tête+de - mil)

mou (pour une graine avant mûrissement)

daw njébnjébe'e - Le mil n'est pas tout-à-fait mûr. « 1985 **daw njébnjébbe'e** » - (mil - pas tout-à-fait mûr)

njébnjébnjé - (Adv.) - figuré : geignant, pleurnichant (en se forçant)

njabaka'a « 1985 **ndzabaka'a** » - (A) - cf. **ńnjabaka'a** « 1985 **ńndzabaka'a** »

njabal-, njebele, njobola « 1985 **ndzabal-, njebele, ndzobola** » - (V) - serrer, embrasser, tenir fermement

njad'a, njadnjad'a « 1985 **ndzad'a, ndzad-ndzad'a** » - (A) - visible, facilement, évident

gíy njad'a / wúf á ngécé njad'a - La maison est visible / L'arbre se trouve facilement « 1985 **gíy ndzad'a / wúf á ngécé ndzad'a** » - (maison - visible - arbre - il+inacc. - trouver+imperf. - facilement)

ńjájáy « 1985 **ńdzádzáy** » - (N invar.) [de **jájáy**- "retirer"] - cf. **yim ńjájáy** « 1985 **yim ńdzádzáy** »

nják-, **njéké**, **njókwá** « 1985 **ndzák-**, **njéké**, **ndzókwá** » - (V) - racheter un animal, un esclave, un enfant élevé chez les parents de la femme

í njékó tambak - Je rachète mon mouton - (*je+inacc. - racheter+imperf. - mouton*)

ḃeléhíy ńnjáka'a - les affranchis « 1985 **ḃeléhíy ńndzáka'a** » - (*esclave+pl. - racheter NVP*)

njaknjakaka'a, **njeknjekeke'e** « 1985 **ndzak-ndzakaka'a**, **njek-njekeke'e** » - (A) - espacé, écarté, disjoint (pour des dents)

njál-, **njélé**, **njólá** « 1985 **ndzál-**, **njélé**, **ndzólá** » - (V) - *intr.* : peser, être lourd

kwa wuná á njélé kumba - Cette pierre est lourde - (*Pierre+de - dém. - elle+imperf. - peser+imperf. - beaucoup*)

- **va** ["corps"] - prendre de l'assurance, s'affermir, être convaincu

ndíy mán tá njélé vó ńhwál-hwála'a - ceux qui sont les plus convaincus. « 1985 **ndíy mán tá njélé vó ńhwál-hwála'a** » - (*gens - sub. - ils+inacc. - affermir+imperf. - corps - beaucoup*)

ńnjála'a « 1985 **ńndzála'a** » [NVP] - puissant, fort

ńnjál á nónga' aagidé báy - Celui-là est plus puissant que le chef « 1985 **ńndzál á nónga' aagidé báy** » - (*peser NVP - act. - lui - plus que - chef*)

njala'a, **njalnjala'a**, **njele'e**, **njelnjele'e** « 1985 **ndzala'a**, **ndzal-ndzalla'a**, **njele'e**, **njel-njelle'e** » - (A) - fagotté, lié (pour du bois)

njalala'a « 1985 **ndzalala'a** » - (A) - raide et touffu (pour des poils)

ńnjalal á gwácə má ára vaya - Elle a les poils raides et touffus comme un écureuil. « 1985 **ńndzalal á gwátšə má ára vaya** » - (*nom.+raide et touffu - à - poils+de - sexe - comme+déf. - écureuil*)

njál njál njál « 1985 **ndzál ndzál ndzál** » - (Adv. verb.) - bouillonnant, *synonyme de* **cúl cúl cúl cúl**

marés njál njál njál njál á tíy aa vogwa - Les haricots bouillonnent sur le feu. « 1985 **marés ndzál ndzál ndzál ndzál á tíy aa vogwa** » - (*haricots - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - il+inacc. - cuire+imperf. - sur - feu*)

njanjal-, **njenjele**, **njonjola** « 1985 **ndzandzal-**, **njenjele**, **ndzondzola** » - (V) - se dandiner, se balancer, danser

á njanjala gwadór gáró ndórba - Elle balance les hanches comme une chicotte. « 1985 **á ndzandzala gwadór gáró ndórba** » - (*elle+inacc. - se balancer+tot. - hanches - comme - fouet en cuir de boeuf ("chicotte")*)

njanjaw-, **njenjewe**, **njanjawa** « 1985 **ndzandzaw-**, **njenjewe**, **ndzandzawa** » - (V) - rapiécer, raccommoder

í njenjewú gwezem - Je rapièce la poche. « 1985 **í njenjewú gwezhem** » - (*je+inacc. - rapiécer+imperf. - poche*)

njáp-, **njépé**, **njópá** « 1985 **ndzáp-**, **njépé**, **ndzópá** » - (V) - porter, soulever (plusieurs bottes ou fagots)

í njépé pándár - Je prends plusieurs bottes de tiges de mil - (*je+inacc. - soulever+imperf. - tiges de mil*)

njar-, **njere**, **njora** « 1985 **ndzar-**, **njere**, **ndzora** » - (V)

- **aa** ["sur"] - surveiller, veiller sur

í njere aa vanda - Je surveille les arachides - (*je+inacc. - veiller+imperf. - sur - arachides*)

ńjar-cívéd « 1985 **ńdzar-cívéd** » - (N comp.) [litt. "qui suit le chemin"] - oiseau sp. (qui garde le bétail)

ńjar-mezeb « 1985 **ńdzar-mezheḅ** » - (N comp.) [litt. "qui suit l'ombre"] - oiseau sp. (de couleur jaune)

ńjar-tambak « 1985 **ńdzar-tambak** » - (N comp.) [litt. "qui suit les moutons"] - oiseau sp. (petit, à longues pattes)

ńjar-zle « 1985 **ńdzar-zle** » - (N comp.) [litt. "qui suit le boeuf"] - Ardeola ibis, héron garde-boeufs

njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e « 1985 **ndzara'a, ndzar-ndzarra'a, njere'e, njer-njerre'e** » - (A) - élançé, fin, mince

gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda ca'a - le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser. [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.39] « 1985 **gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda tsa'a** » - (*rônier - act.+sub. - incl.+inacc. - déchirer+rapp. - fin - et - incl.+acc. - frapper+tot.*)

njáv-, njévé, njóvá « 1985 **ndzáv-, njévé, ndzóvá** » - (V) - soulever, relever

í njévé kórá - Je soulève l'enfant - (*je+inacc. - soulever+imperf. - enfant*)

sauver

í dá gíy me a i dá njévé mé ? - Que ferai-je pour avoir la vie sauve ? - (*je+inacc. - fut. - faire+imperf. - quoi - et - je+acc. - fut. - sauver+imperf. - quoi*)

njáv « 1985 **ndzáv** » - (V) - thème perfectif de **njá**

njaw-, njewe, njawa « 1985 **ndzaw-, njewe, ndzawa** » - (V) - reprendre

í njewú gwezem - Je reprise la poche « 1985 **í njewú gwezhem** » - (*je+inacc. - reprendre+imperf. - poche*)

njawlak « 1985 **ndzawulak** » - (N) - corne musicale (en corne de biche, percée de trois trous, plus grande que "zlewete")

njáy, njíy « 1985 **ndzáy, ndzíy** » - (V) - thème imperfectif de **njá**

njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e « 1985 **ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, njey-njeyye'e** » - (A) - lumineux, clair (qui laisse entrer la lumière)

pác á weró tə gíy njaynjaya'a - La maison est lumineuse, la maison laisse entrer la lumière « 1985 **páts á weró tə gíy ndzay-ndzayya'a** » - (*soleil - il+inacc. - voir+imperf. - dans - maison - lumineux*)

njébnjébe'e « 1985 **njéḅ-njéḅbe'e** » - (A) - cf. **njábñjába'a** « 1985 **ndzáḅ-ndzáḅba'a** »

njeḅele - (V) - thème imperfectif de **njaḅal-**

njeknjekeke'e « 1985 **njek-njekeke'e** » - (A) - cf. **njaknjakaka'a** « 1985 **ndzak-ndzakaka'a** »

njéké - (V) - thème imperfectif de **nják-**

ńjekédə - (N tr.) [de **jék-** "rester"] - reste

ńjekéde' á zé - Il y a un reste « 1985 **ńjekéde' á zhé** » - (*reste+déf. - il+inacc. - exister*)

ɓáləkayí njekédə zóm - Puisse-moi le reste de bière de mil. - (*puiser+rapp. +p.o.i. 1sg. - reste+de - bière de mil*)

á tónɡa mádokwa aa njekédə ndomajá á nda kózlíy zúm télé á nda síya méne - Et lui cette fois donc, avec le reste des hommes, partage toute la bière et on la boit. « 1985 **á tónɡa mádokwa aa njekédə ndomadzá á nda kózlíy zúm télé á nda síya méne** » - (*et - eux - maintenant donc - avec - reste de - homme - et - incl. - partager+imperf. - bière de mil - tout - et - incl.+acc. - boire+imperf.+déf. - seulement*)

njékémə - (N dép.) [de *jék-* "laisser" et *ma* "parole"]

a njékémə ɓə, a njékémə ɓiy - malgré celà, et pourtant, sans mentir

a njékémə ɓə í maná á giy ɓábə dam - Malgré cela, je passe la nuit chez le père de la fille - (*réf.3sg. - pourtant - nég. - je+inacc. - passer la nuit - à - maison+de - père+de - fille*)

a njékémə ɓiy dəm nga bó tə ɓele - Sans mentir notre fille elle-même est captive - (*réf.3sg. - sans mentir - nég. - fille+de - pr.cop.intr. 1pl.+déf. - même - dans - captivité*)

i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə ɓiy ká də ngayá á ngwáy - Je suis venu près de toi moi-même, malgré celà tu rentres dans la maison « 1985 **i shikəda aatsagiy ngaya aa yí ba, a njékémə ɓiy ká də ngayá á ngwáy** » - (*je+acc. - venir+loc. - à côté de - pr.cop.intr. 1sg. - quant à - moi - même - réf.3sg. - malgré celà - nég. - tu+inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - maison*)

njékene - (N) - conte

njékenə njékenə kalá á gid wudam - Le conte est terminé. - (*conte - conte - tomber - dans - tête+de - monde*)

njekénjék - (N) - bois sec (petit bois utilisé pour allumer de petits feux)

njékete - (N) - souchet sp.

njélé - (V) - thème imperfectif de *njál-*

njele - (N) - pente, précipice, hauteur

ja wunə njele - Cette montagne est pentue « 1985 **dza wunə njele** » - (*montagne+de - dém. - pente*)

yí béwəwe' aamə njele - Je suis au bord du précipice - (*moi - à la limite - devant - pente*)

ká gadə « í kalá á njelə ífeltewtewe ngide » aa ka - On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **ká gadə « í kalá á njelə ífelitew-tewwe ngide » aa ka** » - (*tu+inacc. - dire - je+inacc. - tomber - dans - précipice - sans limite - autre*)

njele'e - (A) - cf. *njala'a* « 1985 **ndzala'a** »

njeme - (N) [NVI de *jam-* "écraser grossièrement"] - concassage

njenjele - (V) - thème imperfectif de *njanzal-*

njenjewe - (V) - thème imperfectif de *njanjaw-*

njénjír-, njénjírə, njənjúrə - (V) [de *nj-* "dire"] - se renseigner, enquêter, demander

í njénjírə ízləmbádə dəm sa - Je me renseigne sur le nom de cette fille - (*je+inacc. - se renseigner+imperf. - nom+de - fille+de - dém.*)

i njénjírə cívid ɓóku ga - J'ai demandé quelques fois quel chemin a pris ma chèvre - (*je+acc. - se renseigner+part. - chemin+de - chèvre+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

verser en filet

i njénjirenə yim aa ráy - Je lui ai versé de l'eau sur les mains. - (*je+acc. - verser en filet+tot.+p.o.i.3sg. - eau - sur - main*)

njépé - (V) - thème imperfectif de **njáp-**

njere - (V) - thème imperfectif de **njar-**

njere'e - (A) - cf. **njara'a** « 1985 **ndzara'a** »

njésl - (Adv. verb.) - saisir avec force

njésl njésl páramatə ráy - Il les saisit par le bras. - (*saisir avec force - saisir avec force - ramasser+p.o.i.p.3pl. - bras*)

njéslésle'e - (A) - presque mûr

daw njéslésle'e - Le mil est presque mûr - (*mil - presque mûr*)

njévé - (V) - thème imperfectif de **njáv-**

njewe - (V) - thème imperfectif de **njaw-**

njeye'e, njeynjeye'e « 1985 **njeye'e, njey-njeyye'e** » - (A) - cf. **njaynjaya'a** « 1985 **ndzay-ndzayya'a** »

njə « 1985 **ndzə** » - (V) - forme transitive impliquée de **njá**

njəbák « 1985 **ndzəbák** » - (N dép. invar.) - suivi d'un numéral : exactement, précisément, synonyme de **njóráb**

njəd-, njide, njuda « 1985 **ndzəd-, njide, ndzuda** » - (V) [caus. de **njá** "rester"] - cf. **njá / njəd-** « 1985 **ndzá / ndzəd-** »

njəd-, njídé, njúdá « 1985 **ndzəd-, njídé, ndzúdá** » - (V) - serrer fort, presser (de la paille)

í njídə kúzá - Je presse une botte de paille - (*je+inacc. - presser+imperf. - paille*)

njədátáta'a « 1985 **ndzədátáta'a** » - (A) - gros, intense (pour des yeux, un regard de réprobation)

njóg-, njígé, njúgwá « 1985 **ndzóg-, njígé, ndzúgwá** » - (V) - assembler

í njígə kúzá - J'assemble des bottes de pailles - (*je+inacc. - assembler+imperf. - pailles*)

ńnjógə cew ánasá á nǽnga'a - L'assemblage des deux, voilà le résultat, c'est celui-là. « 1985 **ńndzógə cew ánasá á nǽnga'a** » - (*assembler NVP+de - deux - act.+dém. - act. - lui*)

kwá ńnjóga' áaba - Il n'y a pas de pierres assemblées « 1985 **kwá ńndzóga' áaba** » - (*Pierre - assembler+passif - nég.*)

njəha'a, njəhnhjəha'a « 1985 **ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a** » - (A) - fracturé, brisé, cassé (tesson de calebasse, branche d'arbre)

m bazlá njəha'a - Il est fracturé. « 1985 **m bazlá ndzəha'a** » - (*il+acc. - casser+passif - fracturé*)

njəhám « 1985 **ndzəhám** » - (N) - portion de viande qui revient aux voisins dans le partage du boeuf de maray
a m bahaná á másłáwudá, diy ńcí njəhém mbíya' a n sá zlíy dáyi zli sa - et il appelle un voisin,

celui qui prend la plus grosse portion de viande pour qu'il vienne lui couper le cou. [cette part comporte quelques vertèbres du cou et un peu de viande] « 1985 **a m bahaná á másláwudá, diy ní cí ndzéhém mbíya' a n sá zlíy dáyi zli sa** » - (et - il+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - voisin - celui - rel. - (2024 nom.+)prendre+imperf. - portion de viande - nom.+grande - et - il+acc. - imméd. - couper+imperf. - cou+de - boeuf+de - dém.)

njəngnjəng'a, njingnjinge'e « 1985 **ndzəng-ndzəng'a, njing-njinng'e** » - (A) - serré, comprimé, ficelé (pour un fagot)

səegu m maná njingnjinge'e - Le fagot est attaché serré « 1985 **shəegu m maná njing-njinng'e** » - (fagot - il+acc. - attacher+passif - serré)

njəráb « 1985 **ndzəráb** » - (N dép. invar.) - suivie d'un numéral : exactement, précisément, juste

ngá də ngé njəráb cew aá mandalə ga - Nous n'allons que tous les deux, moi et mon ami. « 1985 **ngá də ngé ndzəráb cew aá mandalə ga** » - (nous+inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - juste - deux - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

njəráb mokwa aa mózukw né kátá - On ne peut en tirer que six fibres « 1985 **ndzəráb mokwa aa mózukw né kátá** » - (juste - six - quant à - fibre+de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi)

njəráhnjəráha'a « 1985 **ndzəráh-ndzəráhha'a** » - (A) - cf. **njírəhnjírəhe'e** « 1985 **njírəh-njírəhe'e** »

njərám « 1985 **ndzərám** » - (N) - serpent sp.

njərd-, njírdé, njúrdá « 1985 **ndzərd-, njírdé, ndzúrdá** » - (V) - gicler, éclabousser

yim á njərdəkáye aa va - L'eau m'éclabousse « 1985 **yim á ndzərdəkáye aa va** » - (eau - elle+inacc. - gicler+rapp. +p.o.i.1sg. - sur - corps)

njərt-, njirte, njurta « 1985 **ndzərt-, njirte, ndzurta** » - (V) - arracher en grattant, gratter (avec les ongles ou un rateau)

á ka njirté vatək nəngá sa - Et tu en arraches les épines. [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.34] - (et - tu+acc. - gratter+imperf. - épine+de - lui+de - dém.)

á njirté váh - Elle enlève les nervures des feuilles de sauce. - (elle+inacc. - gratter+imperf. - feuille)

á njirté mə kórá - Il égratigne la bouche d'un enfant. [avec les pattes d'une sauterelle lorsque l'enfant ne parle pas vers l'âge de trois ans] - (il+inacc. - égratigner+imperf. - bouche+de - enfant)

njəvá, njəváy, njəváv « 1985 **ndzəvá, ndzəváy, ndzəváv** » - (V) - sauter

á de a n njəvíy á zígílé - Il allait en bondissant. « 1985 **á de a n ndzəvíy á zhígílé** » - (il+inacc. - aller+imperf. - et - il+acc. - sauter - à - haut)

á ta njəvə tá á yim aamaama - qu'ils se jettent à l'eau en premier « 1985 **á ta ndzəvə tá á yim aamaama** » - (et - ils+acc. - sauter - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau - en premier)

í njəvíy gid kwá - Je saute sur la pierre « 1985 **í ndzəvíy gid kwá** » - (je+inacc. - sauter+imperf. - sommet+de - pierre)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : passer par-dessus, sauter (une ou plusieurs cases pour aller vider une case de l'adversaire)

njəváv aapa - Saute en avant. « 1985 **ndzəváv aapa** » - (sauter+perf. - là-dessus)

njəvkáda aapa - Saute en arrière « 1985 **ndzəvkáda aapa** » - (sauter+rapp. - là-dessus)

njí - (V) - forme de **njé** en contexte

nji - (V) - forme transitive impliquée de **nj-**

njide - (V) - thème imperfectif de **njəd-**

njidé - (V) - thème imperfectif de **njəd-**

njif-, njife, njufe - (V) - cracher un peu de salive

í njifó slesleḅ - Je crache de la salive. - (*je+inacc. - cracher+imperf. - salive*)

njígé - (V) - thème imperfectif de **njóg-**

njih-, njihe, njəhwe - (V) - râcler, polir, gratter

á nda njihe'é á nda fíy má á nda pésle'e - on la gratte, on lui pose le col et on le plie - (*et - incl.+acc. - râcler+imperf.+déf. - et - incl.+acc. - mettre+imperf. - bouche - et - incl.+acc. - plier+imperf.+déf.*)

á njihó búkwáy - Il râcle la peau. - (*il+inacc. - râcler+imperf. - peau*)

dala wunə n njihé'é - Cette pièce de monnaie est usée - (*pièce+de - dém. - elle+acc. - user+passif.*)

figuré : refuser

í njihó skwíy á ndó - Je refuse quelque chose à quelqu'un « 1985 **í njihó súkwíy á ndó** » - (*je+inacc. - refuser+imperf. - chose - à - homme*)

njəhw - (Adv.) - soudain, d'un coup (en traversant un mur)

njəhw kaləkádə ná á ngwíy - d'un coup elle est revenue à la maison - (*râcler - partir+rapp. - pr.cop.intr.2sg. - à - maison*)

njihén - (N) [de *njih-* "râcler"] - ongle

njihin mángayak - (N. Comp.) [litt. "ongle de grand oiseau"] - arbuste sp.

njileḅ - (Adv. verb.) - cracher (un gros crachat)

á njifó slesliḅ njileḅ-njileḅ'e - Il crache. « 1985 **á njifó slesliḅ njileḅ-njileḅ'e** » - (*il+inacc. - crache+imperf. - salive - gros*)

ńjin-mədómáy - (N) [litt. "qui aime la fiancée"] - chenille sp (de grosse taille)

ńjine - (N) [NVI de *jen* "avoir bon goût"] - saveur, sapidité, bon goût

ńjinə nó gárə nasa - Il est aussi bon que celui-là - (*saveur+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.*)

njingnjinge'e « 1985 **njing-njinng'e** » - (A) - cf. **njəngnjəng'a** « 1985 **ndzəng-ndzəng'a** »

njirdé - (V) - thème imperfectif de **njərd-**

njirəhnjirəhe'e, njəráhnjəráha'a « 1985 **njirəh-njirəhe'e, ndzəráh-ndzəráha'a** » - (A) - clair, intelligible, explicite (pour quelque chose qui se voit ou se comprend)

á warədó díy njirəhnjirəhe'e - Ca se voit clairement « 1985 **á warədó díy njirəh-njirəhe'e** » - (*il+inacc. - voir+caus. - oeil - clairement*)

njirete - (V) - thème imperfectif de **njərat-**

njírm - (Quant.) - petite quantité, peu (peut se prendre entre deux ou trois doigts)

í páné gúfé njírm á ráy - Je lui mets un peu de farine dans la main - (*je+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - farine - peu - dans - main*)

njírt - (Adv. verb.) - se précipiter, se ruer, faire irruption

í njírtə gá á gáy - Je fais irruption dans la maison - (*je+inacc. - faire irruption - pr.cop.intr.1sg. - dans - maison*)

gamagá bábə maslakə sá á ské, i gáw ínjírtədó **maslakə sá á gáy** - Avant que son propriétaire arrive, j'aurai porté ce vêtement dans la maison. « 1985 **gamagá bábə maslakə sá á shiké, i gáw**

ínjírtədó **maslakə sá á gáy** » - (*puis - propriétaire+de - vêtement+de - dém. - il+inacc. - venir, - je+acc. - faire+perf. - faire entrer+loc. - vêtement+de - dém. - dans - maison.*)

njírte - (V) - thème imperfectif de **njərt**-

njáy « 1985 **ndzáy** » - (V) - forme de **njáy** en contexte

njobnjoboba'a, **njəb**njəbəb'e « 1985 **ndzob**-**ndzob**oba'a, **njəb**-**njəb**əb'e » - (A) - flottant, suspendu (pour des morceaux dans une sauce)

njóbáy « 1985 **ndzób**áy » - (N) - bonne chère, bon repas, repas gastronomique

njobola « 1985 **ndzob**ola » - (V) - thème perfectif de **nja**bal-

njókwá « 1985 **ndzók**wá » - (V) - thème perfectif de **nják**-

njókw **njók**w « 1985 **ndzók**w **ndzók**w » - (Adv. verb.) - cf. **njók**kw-

njólá « 1985 **ndzól**á » - thème perfectif de **njól**-

njóná « 1985 **ndzón**á » - (N) - menace, réprimande, fâcherie

á njóna a n **slambadé tə ndəv ta** - et ils furent fâchés « 1985 **á ndzón**a a n **slambadé tə ndəv ta** » - (*et - fâcherie - et - il+acc. - se lever - dans - poitrine - pr.cop.intr.3pl.*)

kúzá **njón**á « 1985 **kúz**á **ndzón**á » - (N. Comp.) [litt. "paille réprimande"] - cf. **kúz**á

njonjola « 1985 **ndzondzola** » - (V) - thème perfectif de **njan**zal-

njópá « 1985 **ndzóp**á » - (V) - thème perfectif de **njáp**-

njora « 1985 **ndzora** » - (V) - thème perfectif de **njar**-

njová « 1985 **ndzová** » - (V) - thème perfectif de **njáv**-

njé - (V) - thème perfectif de **nj**-

njəbnjəbəb'e « 1985 **njəb**-**njəb**əb'e » - (A) - cf. **njob**njoboba'a « 1985 **ndzob**-**ndzob**oba'a »

njégwésl-, **njé**gwéslé, **njé**gwéslé - (V) - mâcher parfaitement

ńjóéhúkwéndé - (N) - cadavre

ngwáziy sá tá ga ndíkákádá á ngwáy : vaya aa səm ńjóéhúkwéndé - Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture. - (*femmes+de - dém. - elles+inacc. - immin. - arriver+rapp. - à - maison - écureuil - sur - lieu+de - cadavre*)

nriy ná á nga dá ckwá ńjóéhúkwéndə sá á nga víya' ápa - Une fois creusé, nous apportons ce cadavre et nous l'y mettons. « 1985 **nriy ná á nga dá tsukwá ńjóéhúkwéndə sá á nga víya' ápa** » - (*creuser NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous+acc. - fut. - apporter - cadavre+de - dém. - et - nous+acc. - mettre+imperf.+déf. - là-dedans*)

ńjóékúm-tə-ged - (N) [litt. "qui a casque en tête"] - alouette sp. (proche de wèré-wèrè)

njóekw-, njóekwé, njóekwé - (V) - récolter, ramasser (épis, gousses, grappes)

í njóekú díyá - Je récolte les haricots - (*je+inacc. - récolter+imperf. - haricots*)

njóekw njóekw, njókw njókw « 1985 **njóekw njóekw, ndzókw ndzókw** » - (Adv.) - attraper (des poulets, des voleurs)

njóekwáy - (N) - haricots verts cuits

njóenjúrė - (V) - thème perfectif de **njénjír-**

njuda « 1985 **ndzuda** » - (V) - thème perfectif de **njəd-**

njúdá « 1985 **ndzúdá** » - (V) - thème perfectif de **njəđ-**

njúdókwókwa'a, njúđóekwóekwe'e « 1985 **ndzúđókwókwa'a, njúđóekwóekwe'e** » - (A) - protubérant, bombé (pour un oeil)

diy ńhuzoenoenúkw njúđókwókwa'a - L'oeil du caméléon est protubérant « 1985 **diy ńhuzoenoenúkw ndzúđókwókwa'a** » - (*oeil+de - caméléon - protubérant*)

njúgwá « 1985 **ndzúgwá** » - (V) - thème perfectif de **njəg-**

njugwaf « 1985 **ndzugwaf** » - (Adv. verb.) - forcer, contraindre à s'asseoir

mámé njugwafé njədə kórá áhad / mámé njugwafədə kórá áhad - La mère oblige l'enfant à s'asseoir « 1985 **mámé ndzugwafé ndzədə kórá áhad / mámé ndzugwafədə kórá áhad** » - (*mère - contraindre - asseoir+caus. - enfant - vers le bas - mère - contraindre - enfant - vers le bas*)

njúhwálála'a « 1985 **ndzúhwálála'a** » - (A) - recouvert, abrité, protégé (pour une propriété qui comporte plusieurs cases), contraire de **rundóđođa'a**

giy nó njúhwálála'a - Sa propriété est bien couverte. « 1985 **giy nó ndzúhwálála'a** » - (*maison+de - pr.cop.intr.3sg. - bien couverte*)

njúrnjúra'a « 1985 **ndzúr-ndzúrra'a** » - (A) - cf. **njúrnjúre'e** « 1985 **njúr-njúre'e** »

njúrdá « 1985 **ndzúrdá** » - (V) - thème perfectif de **njərd-**

njurhwa'a « 1985 **ndzurhwa'a** » - (A) - cf. **ńnjurhwa'a** « 1985 **ńndzurhwa'a** »

njurota « 1985 **ndzurota** » - (V) - thème perfectif de **njərat-**

njurta « 1985 **ndzurta** » - (V) - thème perfectif de **njərt-**

njúwádáda'a, njúwédéde'e « 1985 **ndzúwádáda'a, njúwédéde'e** » - (A) - propre, intact, bien conservé

vandá njúwádáda'a - Les arachides sont bien conservées « 1985 **vandá ndzúwádáda'a** » - (arachides - bien conservé)

njúwédéde'e - (A) - cf. **njúwádáda'a** « 1985 **ndzúwádáda'a** »

njuwen - (V déf.) - dormir

təmán á njuwén, a n kaləkádá áhad' - Pendant qu'il dormait, il tomba par terre. - (dans+sub. - il+inacc. - dormir - et - il+acc. - tomber+rapp. - à terre)

a n njuwin nó kumbá amán Paul á wáyí ńndívó ńgedə nə ɓa - Il s'endormit profondément car Paul ne voulait pas arrêter de parler - (et - il+acc. - dormir - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup - act.+sub. - Paul - il+inacc. - vouloir - nom.+finir+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

ńjuwid gəlakay - (N comp.) - paille sp. (Poaceae, espèce de tɔngwɛlé géd)

njuwzlikzlike'e « 1985 **njuwzlik-zlikke'e** » - (A) - fade (goût du haricot ou du pois de terre cru)

njú - (V) - forme de **njɔ́** en contexte

njúɓnjúɓe'e « 1985 **njúɓ-njúɓe'e** » - (A) - hâché menu, coupé en petits brins (pour des brindilles)

njúɓóekwe'e - (A) - délicieux (pour une sauce contenant viande ou poisson)

lák njúɓóekwe'e - La sauce est délicieuse. - (sauce - délicieuse)

njúdóekwóekwe'e - (A) - cf. **njúdókwo'ka'a** « 1985 **ndzúdókwo'ka'a** »

njúfnjúfe'e « 1985 **njúf-njúffe'e** » - (A) [de *njif* "cracher"] - fin, brumeux (pour une pluie)

yim á gíy njúfnjúfe' áró mán a gada júwáy - Il tombe une pluie fine comme une toile d'araignée « 1985 **yim á gíy njúf-njúffe' áró mán a gada dzúwáy** » - (eau - elle+inacc. - faire+imperf. - brumeux - comme - sub. - réf.3sg - toile+de - araignée)

nju'fe - (V) - thème perfectif de **njif-**

njuhwnjuhwe'e « 1985 **njuhwnjuhwe'e** » - (A) - nauséabond, malodorant

njuhwe - (V) - thème perfectif de **njih-**

njúlnjúle'e « 1985 **njúl-njúlle'e** » - (A) - à petit feu, à petits bouillons (pour quelque chose qui cuit sur le feu)

á tíya' njúlnjúle' aa vogwa - Il le cuit à petit feu. « 1985 **á tíya' njúl-njúlle' aa vogwa** » - (il+inacc. - cuire+déf. - à petit feu - sur - feu)

nju'p-, nju'pe, nju'pe - (V) - boucher, reboucher des trous d'un mur avec des boulettes de potopoto

í nju'pé gáy - Je rebouche le mur - (je+inacc. - reboucher+imperf. - maison)

njúrñjüre'e, njúrñjúra'a « 1985 **njár-njárre'e, ndzúr-ndzúrra'a** » - (A) - brillant, globuleux (pour des yeux qui sortent de l'orbite)

ñnjúrñjúr á díy áré katalə maya - Espèce d'oeil globuleux comme tel animal. [formule d'insulte] « 1985 **ñnjúr-njár á díy áré katalə maya** » - (nom.+brillant - act. - oeil - comme - animal sp.+de - intelligence)

njárfe'e, njúrúfnjárúfe'e « 1985 **njárfe'e, njúrúf-njárúffe'e** » - (A) - proche, rapproché (pour les yeux)

ñkaláyim cakalay « 1985 **ñkaláyim tsakalay** » - (N com.) [litt. "qui tombe dans eau de jumeaux"] - cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ñkat-kátá - (N) [de *kátá* "ainsi"] - comme ceci, façon, de telle manière

tá ndíy mávər ñkat-kátá - Ils mangent la boule de mil comme ceci - (ils+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - comme ceci)

ñkeeke - (N) [litt. "le comment à propos de comment"] - manière, astuce, artifice

á gáká ñkeeke a n híy kumbə kátó ké - Comment fait-il pour courir autant que cela ? - (il+inacc. - faire+rapp. - par quel moyen - et - il+acc. - courir+imperf. - beaucoup+de - ainsi - comment)

á njáw ñkeeke ? - Par quel moyen est-il resté ? « 1985 **á ndzáw ñkeeke ?** » - (il+inacc. - rester+perf. - par quel moyen)

ká júmó ñkeeké á ka gíy skwíy ñtə ké ? - Comment as-tu pensé à faire ceci ? « 1985 **ká júmó ñkeeké á ka gíy súkwíy ñtə ké ?** » - (tu+inacc. - penser+perf. - par quel moyen - et - tu+acc. - faire+imperf. - chose - dém. - comment)

skwiy ngidó ñkeeke - "un je ne sais quoi" « 1985 **sukwiy ngidó ñkeeke** » - (chose+de - autre - astuce)

ñkeeké, ñkeekə ba - quoi qu'on fasse

á nda gáw ñkeeké, ñkee-kə ba, kwá á ze aa cívid a n kelədó ndó áhad' - Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes « 1985 **á nda gáw ñkeeké, ñkee-kə ba, kwá á zhe aa cívid a n kelədó ndó áhad'** » - (et - incl.+acc. - faire+perf. - manière - manière - même - pierre - il+inacc. - exister - sur - chemin - et - elle+acc. - tomber+caus.+imperf. - homme - à terre)

ñkeje-kéje - (N) [de *kéje-kéje* "une fois"] - ancien, antique, passé

ndu wunó ñkeje-kéje - Cet homme est un ancien - (homme+de - dém. - ancien)

ñkékdéf « 1985 **ñkékidéf** » - (N) - première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ñkekírďé - (N) - Acacia senegalensis (Fabaceae)

ñkéklewe « 1985 **ñkékilewe** » - (N) [de *kəlaw* "suspendre", "accrocher à"] - macramé

kas mán a ñkéklewu sə ke aa ká kəlawu ke ? Ká turďó ñkeeke ? - alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? « 1985 **kas mán a ñkékilewu sə ke aa ká kəlawu ke ? Ká turďó ñkeeke ?** » - (alors - sub. - réf.3sg. - macramé+de - dém - comment - quant à - toi - suspendre+perf. - comment - tu+inacc. - torsader - de quelle manière)

beignet en forme de couronne

ñkele - (N) [NVI de *kal* "tomber"] - voir aussi *kal*-

chute

taille, grossissement

ñkelə kəró kumba - L'enfant est très grand (ou très gros). - (taille+de - enfant - beaucoup)

ajustement, agencement de 2 morceaux de fer avant de les mettre au feu pour les souder

ńkése'e, ńkés-kése'e « 1985 **ńkéshe'e, ńkësh-késshe'e** » - (N adj.) - toujours suivi de **bay** négation : rien

díy á weré á ńkés-kése bay - On n'y voit rien. « 1985 **díy á weré á ńkësh-késshe bay** » - (œil - il - voir+imperf. - dans - peu - pas)

ńkəd-gwala - (N) [litt. "qui tue jeune homme"] - cf. **ńsəmbəd-ngwazla**

ńkəsl-kasl - (N) - rhumatisme

ńkidehe - (N) [NVI de **kədəh-** "mélanger"] - 2^e jour de la fabrication de la bière de mil

ńkidehə va - (N. Comp.) [litt. "remuer le corps"] - lamentations

ńkídélé - (N) [NVI de **kídél-**] - transparence

ńnjíy lemé-leme tə ńkídélé - L'égalité dans la transparence [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p. 76] « 1985 **ńndzíy lemé-leme tə ńkídélé** » - (vivre NVI - pareillement - dans - décanter NVI)

ńkílbew, kílbew - (N) - martinet (nom générique)

ke aa ndá ndədə va aa ńkílbew sə ké ? - Comment se transforme-t-on en ce martinet ? - (comment - quant à - incl. - manger+loc. - corps - en - martinet+de - dém. - comment)

ńkílébe - (N) [NVI de **káláb-** "préparer une sauce"] - feuilles de légumes séchées, sauce sp. (feuilles de "bázlává" -cassia obtusifolia- ou "zəbák" -feuille de haricot-)

"í tíya aa ńkílébe" aa ké ba, badəkánə yim ngayí ńdúfa' á gíd méne - tu veux cuisiner avec un mélange de feuilles de légumes, par exemple, tu verses ton eau chaude dessus simplement. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 271] - (je+inacc. - cuisiner+imperf.+déf. - avec - mélange de feuilles sp. - quant à - toi - même - verser+rappor.+p.o.i.3sg. - eau+de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)

ńkílékeked - (N) - Momordica charantia (Cucurbitaceae)

ńkirde - (N) [NVI de **kərd-** "moudre fin"] - mouture fine

ńkışbér « 1985 **ńkışbér** » - (N) - puce sp. (des chèvres)

ńkışiftékér « 1985 **ńkışiftékér** » - (N) - feuillet (3^e poche de l'estomas du ruminant)

ńkışlékeker - (N) - Fadogia sp. (Rubiaceae)

ńkúđókwokwar - (N) - tourterelle (nom générique)

ńkúđókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a - Même une tourterelle vient derrière lui également [CONTE "ńdəkuleze", l. 120] « 1985 **ńkúđókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a** » - (tourterelle - même - elle+inacc. - venir - sur - postérieur+déf. - aussi)

ńkuđ-kúđáy - (N) - insecte sp. (volant, de taille minuscule)

ńkuđay - (N) [NVI de **kúđa** pleurer] - pleurs, gémissement

í cəna ńkuđíy və ta - J'entends leurs pleurs « 1985 **í tsəna ńkuđíy və ta** » - (je+inacc. - entendre+tot. - pleurs+de

ńkufecece - (N) - douleur (ressentie après une piqûre d'épine)

ńkulam - (N) - plaque de potopoto (tombée d'un mur)

ńkuracaca « 1985 **ńkuratsatsa** » - (N) - Plocepasser superciliosus (utilisé pour le sacrifice de "ńsùwđàk")

ńkurndah - (N) - porte-malheur (morceau de vieille peau "kwàlâlà" ou de chiffon qu'un sorcier "midè" met dans le corps d'une personne)

ńkurpotokw - (N) - Cercotrichas galactotes, agrobate rubiginieux

ńkúrták - (N) - Commiphora pedunculata (Burseraceae)

ńkuseleh « 1985 **ńkuseleh** » - (N) - rougeole

ńkúslókwokwar - (N) - Andropogon sp. (gayanus ?) (Poaceae)

ńkúvár - (N)

antilope sp.

fenêtre

a n da' á ńkúvár, á di bay - Et il le porte à la fenêtre, il n'entre pas - (et - il+acc. - porter+tot. - à - fenêtre - il+inacc. - entrer+imperf. - nég.)

kiléng vogwá á ské áwúda tə ńkuvər sə méne - c'est fini, le feu sort par ce trou « 1985 **kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər sə méne** » - (fini - feu - il+inacc. - venir - hors de - par - fenêtre+de - dém. - seulement)

ńkwanahə - (N tr.) - privation, anéantissement, abolition, *synonyme de ńnahə*

ńkwanahə kəra aa zluwéd' - L'enfant est privé de viande - (privation+de - enfant - au sujet de - viande)

awáy ńkwanahə ńməciy ántá. Ngidə dá məcáw ásabáy. ńndélə na - Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort « 1985 **awáy ńkwanahə ńmətsiy ántá. Ngidə dá mətsáw ásabáy. ńndélə na** » - (que - anéantissement+de - mourir NVI+de - act.+dém. - autre - fut. - mourir+perf. - nég. - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.)

ńkwére - (N) [NVI de **kwár**- "commander"] - propriété, bien

ńkwərə kərə á mávár - La boule de mil est celle de l'enfant - (propriété+de - enfant - act. - boule de mil)

mə ńkwére - (N. Comp.) [litt. "parole de commandement"] - ordre

ta zlingdə mə ńkwére a i pərkakíné - ils on envoyé l'ordre de vous relâcher - (ils+acc. - envoyer+imperf. - parole+de - commander NVI - et - je+acc. - relâcher+rapp. +p.o.i.2pl.)

ńkwét-kwete - (N) [de **kwét**- "épier"] - sauterelle sp.

ńkwétéplés « 1985 **ńkwétéplésh** » - (N) - duodenum humain, tripes d'un animal

yaw a n cákakə mónád' ngaya aa ńkwétépílis ngayá... - Alors il te donne ta part de foie, ta part de tripes... « 1985 **yaw a n tsákakə mónádə ngaya aa ńkwétépílish ngayá...** » - (bien - et - il+acc. - prendre morceau+tot.+p.o.i.2sg. - foie+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - tripes+de - pr.cop.intr.2sg.)

ńkwíy-kwáy - (N) - insecte sp. (volant), *synonyme de ńkud-kúdáy*

ńkwókúfár - (N) - mite

ńkwókuriy kórá - (N) [litt. "comme urine d'enfant"] - jaune

ńkwókúvar - (N) [litt. "comme l'antilope"] - beige

ńkwœlkwœkwes « 1985 **ńkwœlukwœkwesh** » - (N) - chasseur second (qui après que la bête a été touchée, arrive le deuxième et la frappe de son bâton)

part de viande que l'on donne à ce chasseur (patte antérieure de l'animal)

ndú ńháv a n dá cáw ńcecewe ńokwá, ananá á ńkwœlkwœkwes - L'homme qui court pour aller frapper le deuxième, sa part est le "ńkwœlukwœkwesh" « 1985 **ndú ń háv a n dá tsáv ńcecewwe ńokwá, ananá á ńkwœlukwœkwesh** » - (*homme - rel. - (2024 nom.+)* courir+perf. - et - il+acc. - fut. - frapper+perf. - le deuxième - donc - pr.poss.3sg. - act. - part de viande)

ńlafa'a - (N) [de *laf-* "porter malheur"] - maudit

ńlefe - (N) [NVI de *laf-* "porter malheur"] - sorcellerie, malédiction, désobéissance cachée

ńleye - (N) [NVI de *lay-* "regretter"] - contrariété, tracas, anxiété

ńlólókw - (N) - coude

ńnahə - (N tr.) - privation, suppression, annulation, *synonyme de ńkwanahə*

ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa - Ca ne m'appartient plus - (*privation+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - privation+de - moi - là-dessus*)

ńnahə nə ká dá gáv ásaba - Ne le fais plus ! - (*privation+de - pr.cop.intr.3sg. - tu+inacc. - fut. - faire+perf. - ne plus*)

ńndá-géđ - (N comp.) [litt. "partiellement mangé - tête"] - chauve

ńndákáwma « 1985 **ńndákáwuma** » - (N comp.) [litt. "qui mange Bauhinia reticulata"] - petite sauterelle de couleur marron

ńndakazlam - (N Qualité) - sourd, mal-entendant

tá cíne' ára ndiy ńndakazlam - Ils entendent à la manière des sourds « 1985 **tá cíne' ára ndiyi ńndakazlam** » - (*ils+inacc. - écouter+imperf.+déf. - comme+déf. - gens+de - surdité*)

ńndál-gáy - (N) [litt. "qui finit la maison"] - reste de bière de mil (que l'on boit le lendemain)

pác ńndál-gáy - Le jour où on finit les restes. « 1985 **pátsə ńndál-gáy** » - (*jour+de - reste de bière*)

ńndál-hwáđ - (N comp.) [litt. "qui finit le ventre"] - tubercule sp. (employée dans la fonte, même fonction que ńgwògwògúmáy)

ńndal-pambaz - (N comp.) - sang d'animal "faisané" conservé dans une cruche au moins deux mois

ńndará-géđ - (N comp.) [litt. "brûlé partiellement - tête"]

chauve

oiseau sp. (de petite taille, avec des poils noirs sur la tête)

ńndáraḃiy - (N tr.) - restes, résidus d'incendie

ńdó pac-pacəká ńndáraḃiy vogu sá áwúdó mába... - On jette dehors les restes non consommés de ce feu, on n'y peut rien... « 1985 **ńdó pats-patsəká ńndáraḃiy vogu sá áwúdó mába...** » - (incl.+inact. - balayer-balayer+rapp. - non-consommés+de - feu+de - dém. - hors de - certes)

ńndáy - (N) [NVI de *ńdá* "manger"] - nourriture, alimentation, voir aussi *sukwiý ńndáy*

ńndíy gáy - (N. Comp.) [litt. "manger la maison"] - héritage

a n kázla wúdəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy bábə ta - et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères « 1985 **a n kázla wúdəm ta aa ndíyi ná ára ńndíy giy bábə ta** » - (et-il+acc. - partager+tot. - village+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens+de - pr.cop.intr.3sg. - comme+déf. - manger NVI - maison+de - père+de - pr.cop.intr.3pl.)

ńndíy-diy-yam - (N. Comp.) [litt. "qui mange l'oeil de l'eau"] - éclair

pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy-diy-yam - la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair - (beauté+de - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme+déf. - éclair)

ńndeg-ndege - (N) - pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

ńndekéndél - (N invar.) - *Desmodium* sp. (Fabaceae - papilionaceae)

ńndekéndél dák « 1985 **ńndekéndélə dák** » - (N. Comp.) [litt. "desmodium sp. de campagne"] - *Alysicarpus ovalifolius* (Fabaceae - papilionaceae)

ńndekéndél ńkúvár « 1985 **ńndekéndélə ńkúvár** » - (N. Comp.) [litt. "desmodium sp. d'antilope sp."] - *Sida* sp. (Malvaceae)

ńndekéndél wacak « 1985 **ńndekéndélə watsak** » - (N. Comp.) [litt. "desmodium sp. de poulet"] - *Clitoria* sp. (Fabaceae - Composées)

ńndelelew - (N) - liquide amniotique

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwád, á ngwáz ngwazlə sa a n sakána áwúda tə həcan - Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. « 1985 **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwád, á ngwázə ngwazlə sa a n sakána áwúda tə hətsan** » - (sub. - enfant+de - dém. - il+acc. - boire+rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme+de - forgeron+de - dém. - et - elle+acc. - boire+rapp. +p.o.i.3sg. - hors de - dans - nez)

ńndélə - (N tr.) [NVI de *ńdál*- "s'arrêter, finir"] - fin, arrêt

ńndélə hudókw, á ta skəkádá á ngwiý dalahíy sa - A l'arrêt du hudokw, ils viennent chez les filles « 1985 **ńndélə hudókw, á ta shikəkádá á ngwiý dalahíy sa** » - (finir NVI+de - hudokw - et - elles+acc. - venir+rapp. - à - maison+de - fille+pl.+de - dém.)

totalité, intégralité, tout

ńndélə mə ngá ánasé mə ngidé ásabay - C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus - (finir NVI+de - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - act.+dém. - parole+de - autre - nég.)

ńndélə skwiý mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy só gine - Tout ce qu'on fait pour elle, c'est frapper à petits coups cette "pierre d'excrément" « 1985 **ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy só gine** » - (finir NVI+de - chose - sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+dém. - là-dessus - act. - frapper NVI+de - pierre+de - excrément+de - dém. - seulement)

ńndelwéng « 1985 **ńndelúwéng** » - (N) - mélange faisandé de sang de boeuf et d'arachides

ńndelwéng ké ? Á ńndelwéng gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə ké á nda gíya' á ńndelwéng sə ké ? - Et le "ndeloueng" ? Ce "ndeloueng" de sésame ? Que fait-on à ce sésame pour en faire un "ndeloueng" ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.424-426] « 1985 **ńndelúwéng ké ? Á ńndelúwéngə gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə ké á nda gíya' á ńndelúwéngə sə ké ?** » - (*mélange de sang de boeuf et d'arachides - comment - act. - mélange...+de - sésame+de - dém. - incl.+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - sésame+de - dém. - comment - et - incl.+acc. - faire+imperf.+déf. - à - mélange...+de - dém. - comment*)

ńndə-gwonókwád - (N comp.) [litt. "qui mange Annona senegalensis"] - Ardea cinerea, héron cendré

ńndə-hécán « 1985 **ńndə-hətsán** » - (N comp.) [litt. "qui mange (bouche) le nez"] - saignement de nez

ńndə-ma - (N comp.) [litt. "qui mange (bouche) le visage"] - oiseau sp. au long bec rouge (si quelqu'un le tue, il doit garder la tête comme gris-gris)

ńndə-pómbókw - (N comp.) [litt. "qui mange termite"] - Sporopies frontalis, Moineau quadrillé

ńndərđay - (N) [NVI de *ńndərdá* "mélanger"] - chair, viande

panə ńndərđiy aa gíd á mávár - Mélange un morceau de viande à la boule de mil - (*mettre+tot.+p.o.i.3sg. - morceau de viande - sur - tête - à - boule de mil*)

ngidéhíy ba, tá lámáha ńndərđiya sa aa ńjúrbe'e - D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. - (*autres+pl. - même - elles - toucher+inach. - chair vive+déf.+de - dém. - avec - tamponner NVI+déf.*)

ńndərdáy - (N) - co-épouse

"Ká dé á kudə ńndərdiy ngayá ázəbə dé ?" - "Tu ne vas pas au deuil de ta co-épouse ?" - (*tu+inacc. - aller+imperf. - à - pleurs+de - co-épouse+de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr.*)

ńndigílér - (N invar.) - terme normal, espérance de vie

ká ndikədə ńndigílér áaba - Tu n'atteindras pas ton espérance de vie [tu risques ta vie en actes dangereux, en consommant trop de produits nocifs] - (*tu+inacc. - arriver+loc. - terme normal - nég.*)

ńndójrov « 1985 **ńdzódzurov** » - (N) - cascade

ńndəgwəerəhw - (N) - Francolinus bicalcaratus, Francolin commun

ńnduguslar - (N) - bégaiement

ńnduguslăr tə mə na - Il bégaie. - (*bégaiement - dans - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ńndúlgwám - (N) - molaire

ńndúrkwalay - (N) - souchet sp. (gros et noir)

ńndúrkwázlá - (N) - grosse sauterelle jaune

ńndurzay - (N) - anus

ńnduvóhwám - (N) - animal sp. (proche du hérisson)

ńnduzá-géđ - (N comp.) - Rhynchelytrum sp. (repens, villosa ?) (Poaceae)

ńnduzládáy - (N) - anthropophage

ńndurkwed - (N) - impubère, glabre

kwá mámə cakaliy sá ńndurkwéd, kwá mán gwac aa ma... - Que cette mère de jumeaux soit impubère, qu'elle ait des poils sur le sexe... [Reved Bidäi "Tsakalay (jumeaux)", 1.79] « 1985 **kwá mámə tsakaliy sá ńndurkwéd, kwá mán gwats aa ma...** » - (*indéf. - mère+de - jumeaux+de - dém. - impubère - indéf. - sub. - poils - sur - sexe*)

ńngal-wúfáh - (N comp.) [litt. "qui fait le tour-scarification"] - larve de hanneton (vit dans le fumier d'animal)

ńngázl-zle - (N comp.) [litt. "qui traîne le boeuf"] - étoile filante

ńngelégid - (N tr.) [litt. "qui fait le tour de la tête"] - "toutes sortes de"

ńngelégid skwíy télé á zé - Il y a toutes sortes de choses « 1985 **ńngelégid súkwíy télé á zhé** » - (*toute sorte+de - chose - tout - il+inacc. - exister*)

ńngelégid ma ["parole"] - comparaison, proverbe

ńngese « 1985 **ńngeshe** » - (N NVI nd ngàs- "marquer") - impression sur poterie, empreinte

á nda cú ńngesé á nda ngasámané ma aavóná - On prend la roulette de bandelettes et on imprime la tour du goulot avec. « 1985 **á nda cú ńngeshé á nda ngasámané ma aavóná** » - (*et - incl.+tot. - prendre+perf. - cordonnet à empreinte - et - incl.+acc. - imprimer+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec elle*)

roulette de bandelette (utilisée pour imprimer sur une poterie)

ńngese aa ndá gadə sá bé đokw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda ca'a - La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.38-39] « 1985 **ńngeshe aa ndá gadə sá bé đokw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda tsa'a** » - (*imprimer NVI - quant à - incl.+inacc. - dire - dém. - même - donc - rônier - act.+sub. - incl.+inacc. - déchirer+rapp. - fin - et - incl.+acc. - frapper+tot.*)

ńngəl-ngal - (N) - couenne de boeuf faisandée (conservée environ 2 mois, puis utilisée pour faire une sauce)

lák ńngəl-ngal - Sauce de couenne de boeuf. [la peau est cuite, puis versée dans une poterie spéciale "húrdádá". On fait une pâte de sésame, on l'ajoute dans la poterie, on bouche et on met au soleil] « 1985 **lák ńngəl-ngal** » - (*sauce+de - couenne de boeuf*)

ńngəl-ngəlák - (N) [de *ngəlák* "coq" ?] - simultanément, mutuellement (pour deux lutteurs qui tombent ensemble)

tá cudə vó ńngəl-ngəlák - Ils se font tomber mutuellement. « 1985 **tá tsudə vó ńngəl-ngəlák** » - (*ils+inacc. - terrasser+perf. - corps - simultanément*)

ńngəlazlazlay - (N) [de *ngəl*- "couper" et *zlazlay* "briller"] - impatience

diy ná á gíy ńngəlazlazlay - Mes yeux brillent d'impatience. - (*oeil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+imperf. - impatience*)

ńngəlbac « 1985 **ńngəlbats** » - (N dép.) [de *ngəl*- "couper" et *baça'a* "en bandes"] - épaule, bras tendus

tá gisé vó tə ńngəlbac - Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) « 1985 **tá gishó vó tə ńngəlbats** » - (*ils+inacc. - saisir+imperf. - corps - dans - "épaule"*)

ńngərđak - (N) - palais (de la bouche)

ńngərzla - (N)

Linurgus olivaceus, pinson-loriot (?)

pot que l'on met sous le silo à grains

ńngərzla



ńngəzlá-dáy - (N Qualité) [litt. "qui a cassé partiellement l'oeil"] - borgne

“Wa dá paká kwá á ngwiý ńngəzlá-dáy” - “Allez interroger les pierres chez un borgne” - (*inj.2pl. - fut. - mettre+rapp. - pierres - à - maison+de - borgne*)

ńngihe - (N) [NVI de *ngəh-* "cacher"] - cachette, réserve, entrepôt

mán ńjekédə skwiý ngayá á zı ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a - S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches ◀ 1985 **mán ńjekédə sukwiý ngayá á zhi ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a** ▶ - (*sub. - reste+de - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - même - aller+perf. - à - cacher NVI. - et - tu+acc. - cacher+tot.*)

voir aussi **májəf ńngihe** ◀ 1985 **mádzəf ńngihe** ▶

səm ńngihə va [litt. "lieu de cachette du corps"] - refuge, asile, repaire

səm ńngihə və gáy bábə nga - Refuges de nos pères [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.30] - (*lieu+de - cacher NVI+de - corps+de - famille+de - père+de - pr.cop.intr.1pl.*)

ńngílever - (N) - souris sp. (qui loge dans les combles et ronge les graines)

ńngire - (N) [NVI de *ngər-*] - nombre, décompte, compte

ńngirə ná ázəbay - on n'en a pas le nombre - (*compter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.*)

ńngirew - (N) - *Corchorus tridens* (Tiliaceae)

ńngirew ńkúvár - (N. Comp.) [litt. "*Corchorus tridens* d'antilope sp."] - *Sida* sp. (Malvaceae)

ńngirew zívér ◀ 1985 **ńngirew Zhívér** ▶ - (N. Comp.) [litt. "*Corchorus tridens* de Ziver"] - *Justicia* (Acanthaceae)

ńngiyaw - (N) [de *ngá* "enfoncer" et *yaw* "vite"] - lien (en corde ou bouquet de paille, utilisé pour tenir les bois d'un toit ou la dernière couche de paille au bas du toit)

á cíy ńngiyaw giy na - Il tresse le lien de son toit ◀ 1985 **á tsíy ńngiyaw giy na** ▶ - (*il+inacc. - frapper+imperf. - lien+de - maison+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ńnguɓe - (N) [NVI de *nguɓ-* "donner du liant"] - feuille de sauce gluante

zértátátáta' aa ńnguɓə mágasa - La feuille de sauce gluante de tout-à-l'heure s'étale progressivement. - (*s'étaler progressivement - quant à - feuille de sauce gluante - tout-à-l'heure*)

ńngur - (N) - forme de *ńngwar* en contexte

ńngurlam - (N) - gorge

ńngúrlélé - (N)

morceaux de fer incassables (à l'intérieur de la loupe, produit de la fonte)

clochette portée au dos quand on danse

ńngúzláh - (N invar.) - pleurs de deuil

ńngwafafa - (N) - herbes de petite taille

ńngwálálá - (N invar.) - partie postérieure d'un poulet coupé en deux, dont on a enlevé la patte droite (lorsqu'un homme tue un poulet en présence de son père, il doit lui en donner cette partie), cf. **ńzóézé** « 1985 **ńzhóézhé** »

ńngwar, ńngur - (N) - mâle

ndá ńngur aa ngwáz / ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy - Le mâle et la femelle (exclusivement) / Y compris les hommes et les femmes. - (incl. - mâle - avec - femelle - incl. - mâle+pl. - avec - femmes+de+pl.)

á ká ńngur sá á ka cú búkwíya'á - Et toi, le mâle en question, tu prends la peau - (et - toi - mâle+de - dém. - et - tu+acc. - prendre+perf. - peau+déf.)

pilier, étai, soutènement

ńngur daw - (N. Comp.) [litt. "le mâle du mil"]

premier épi de mil sorti

Echinops mildbraedii (Asteraceae - Composées)

ńngur díyak - (N. Comp.) [litt. "le mâle de l'oiseau"] - arbre sp.

ńngur gwarbay « 1985 **ńngur gwarəbay** » - (N. Comp.) [litt. "le mâle du séchoir"] - pilier de séchoir à grains

ńngur həcán « 1985 **ńngur hətsán** » - (N. Comp.) [litt. "le mâle du nez"] - cloison du nez

ńngur seselay « 1985 **ńngur sheshelay** » - (N. Comp.) [litt. "le mâle de la jambe"] - tibia

ńngwaya - (N) - travail collectif, service commun (des jeunes qui passent d'un champ à un autre)

ńngwese « 1985 **ńngweshe** » - (N) [NVI de *ngwas*- "rire"] - rire

ká nasarə bə ká dé á ngwíy aa ńngwese. Yí bə í ngwésə tədəba - Toi, homme blanc, tu rentreras chez toi en riant. Moi-même je rirai après [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.13] « 1985 **ká nasarə bə ká dé á ngwíy aa ńngweshe. Yí bə í ngwéshə tədəba** » - (toi - homme blanc - même - tu+inacc. - aller+imperf. - à - maison - avec - rire NVI - moi - même - je+inacc. - rire+imperf. - après)

ńngwesle - (N)

inceste clanique (si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie va s'aggraver)

interdit lié à la sexualité (une fille qui s'est mariée en saison sèche ne doit pas aller visiter ses parents avant la première pluie ; une jeune fille non-mariée en période de règles ne doit pas croiser les hommes de la famille)

ńngwódódúkw - (N dép.) - *toujours suivi de tə "dans"* : bon sens, pertinence, concorde

ńngwódódúkw tə mə wuna - Cette parole est de bon sens - (bon sens - dans - parole+de - dém.)

ńngwódódúkw tə huđ giy na - Sa famille s'entend bien. - (bon sens - dans - milieu+de - famille+de - pr.cop.intr.3sg.)

ńnjá-gídé-wacak « 1985 **ńndzá-gídé-watsak** » - (N comp.) [litt. "qui se pose la tête au poulet"] - rapace sp., petit serpentaire ?

ńnjabakə zluwed, zluwíđ ńnjabaka'a « 1985 **ńndzabakə zluwed, zluwíđ ńndzabaka'a** » - (N comp.) - viande crue

ńnjágáđáh « 1985 **ńndzágáđáh** » - (N invar.) - pas de danse de deuil des femmes

ńnjagasla « 1985 **ńndzagasla** » - (N) - offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents (peu de jours après le mariage, la nouvelle mariée offre à ses beaux-parents un mélange de farine de mil et souchet dans l'eau, sur lequel elle jette une paille. A partir de ce moment, la jeune femme peut adresser la parole à ses beaux-parents.)

ńnjágázla « 1985 **ńndzágázla** » - (N) - larve de sauterelle

ńnjakanjal, ńnjanjal « 1985 **ńndzakandzal, ńndzandzal** » - (N invar.) - moustique

ńnjáy « 1985 **ńndzáy** » - (N) [NVI de *ńjá* "rester"] - vie

lieu de résidence

tá súné ńnjiy gə mán í gíre aa gwala - Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi « 1985 **tá súné ńndziy gə mán í gíre aa gwala** » - (*ils+inacc. - savoir+perf. - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je+inacc. - grandir+imperf. - en - jeune homme*)

ńnjiy gə wuné kumba - Ca fait longtemps que je vis ici « 1985 **ńndziy gə wuné kumba** » - (*vie+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - beaucoup*)

un certain temps, un moment

təđəbə ńnjiy kété - Après quelques temps « 1985 **təđəbə ńndziy kété** » - (*après - vivre NVI - un peu*)

ńnjiy kumbá á víy maslaka aa vá ásaða - Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement « 1985 **ńndziy kumbá á víy maslaka aa vá ásaða** » - (*vivre NVI - beaucoup - il+inacc. - mettre+imperf. - vêtement - sur - corps - nég*)

ńnjiy á zé - Il y a longtemps, dès le début « 1985 **ńndziy á zhé** » - (*vivre NVI - il+inacc. - exister*)

ńnjekénjér - (N)

démence, folie, déraison passagère

Desmodium sp.

ńnjekirme - (N) - rate d'un animal

ńnjéle - (N) [NVI de *ńjál-* "peser"] - force

ńnjélə va - (N. Comp.) [litt. "la force du corps"] - poids

ńnjégán « 1985 **ńndzégán** » - (N compl.) - cf. **sukwi y ńnjégán** « 1985 **sukwi y ńndzégán** »

ńnjəv-tə-hađ « 1985 **ńndzəv-tə-hađ** » - (N comp.) [litt. "qui saute par terre"] - sauterelle sp.

ńnjigidef - (N) - plante sp. (à tubercule, même fonction de "mádzəf hútsáđ")

ńnjirvádáy - (N) - *Cassia singueana*

ńnjuhwal « 1985 **ńndzuhwal** » - (N invar.)

offrande au défunt (pendant le deuil)

bien le plus précieux (beau vêtement ou grosse chèvre, avec lequel une personne sera enterrée)

ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a « 1985 **ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a** » - (N comp.) - tabac pilé, tabac de pipe (non réduit en poudre)

ńnjurot, ńnjurta « 1985 **ńndzurot, ńndzurta** » - (N) - légumes verts (feuilles à sauce prêtes à cuire, dont on a enlevé les nervures)

ńnjuwen - (N) [NVI de *njuwen* "dormir"] - sommeil

noca « 1985 **notsa** » - (V) - thème perfectif de **nac-**

nokwaɗa - (V) - thème perfectif de **nakaɗ-**

nongwa - (Pr. interr.) - cf. **nawa**

nónóyá - (V) - thème perfectif de **nánáy-**

nótá - (V) - thème perfectif de **nát-**

nœce - (V) - thème perfectif de **nec-**

nœhwe - (V) - thème perfectif de **neh-**

nœnɔkwe - (V) - thème perfectif de **nenik-**

ńréme - (N) [NVI de *rám-* "fabriquer"] - pot en terre cuite (nom générique)

ńdá rómá ńrémə nńnga ke ? - Comment monte-t-on cette poterie ? - (*incl.+inacc. - monter+perf. - monter NVI+de - lui - comment*)

ńpiy ńréme' ápə kileng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíd za'a - Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache. [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.65-66] - (*mettre NVI+de - fabriquer NVI+déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu - de nouveau - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - boeuf - à - tête - de nouveau*)

ńrəkəday - (N) [de *rəka* "regarder" *ɗáy* "œil"] - prodige, miracle, phénomène surnaturel

a n ganə ńrəkədiy á ndóhíy kilek - Et tous furent frappés par le prodige - (*et - il+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - prodige - à - homme+pl. - en totalité*)

májəf ńrəkədiy mán ńdá ngwácə tə gid ndó - le médicament miraculeux que l'on trouve dans une tête d'homme « 1985 **máɗəf ńrəkədiy mán ńdá ngwátsə tə gid ndó** » - (*médicament+de - miracle - sub. - incl.+inacc. - trouver+perf. - dans - tête+de - homme*)

ńríy ndó - (N comp.) [litt. "enterrer un homme"] - enterrement

ngwazlé mán á vídė áabəy : mizlin ná á ńríy ndó - Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. - (*forgeron - sub. - il+inacc. - forger+imperf. - nég. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme*)

ńróróǒ - (N) - chenille sp. (urticante)

ńsák - (N invar.) [nom. *ń-* + *sák* "pied"] - *suivi n'un nom. num.* : la nième fois, *cf. sák*

ńsákásambak - (N) [litt. "dont les pieds sont des balais"] - sauterelle de couleur paille

ńsakaswán « 1985 **ńsakasúwán** » - (N) - fourmi sp. (grosse, noire, venimeuse)

ńsawalé-tə-had - (N comp.) [litt. "qui se promène sur terre"] - vagabond

“Vizgiy ńsawalé-tə-həd sá á ńndáw mávər ngá” - “C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil” « 1985 **“Vizhgiy ńsawalé-tə-həd sá á ń ndáw mávər ngá”** » - (*Vijgi - vagabond - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)*manger+perf. - boule de mil+de - dém.)

ńsawalé-tə-va - (N comp.) [litt. "qui se promène dans le corps"] - kyste

ńsefe « 1985 **ńshefe** » - (N) [NVI de *saf-* "souffler"] - souffle, respiration

ńsefə tə və na - Il respire (il est vivant) « 1985 **ńshefə tə və na** » - (*souffle - dans - corps+de - pr.cop.intr.3sg.*)

vie

ántántə ndá dá cí ńsefə ngaya aa gid' gá, ngá háy ngá - Maintenant on va prendre ta vie à cause de moi, fuyons « 1985 **ántántə ndá dá cí ńshefə ngaya aa gid' gá, ngá háy ngá** » - (*maintenant - incl.+inacc. - fut - prendre+imperf. - esprit+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - nous+inacc. - courir - pr.cop.intr.1pl.*)

wa kəǵa'a. Ámbá ámán á nda jékenó ńsefə ǵa - Tuez-le. Ce serait bien qu'on ne le laisse pas vivre « 1985 **wa kəǵa'a. Ámbá ámán á nda jékenó ńshefə ǵa** » - (*inj.2pl. - tuer+tot. - c'est bien - act.+sub. - et - incl.+acc. - laisser+tot.+p.o.i.3sg. - vie - nég.*)

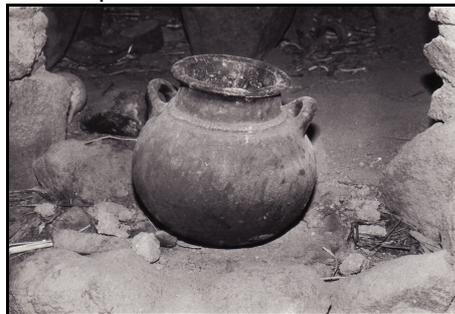
ńsekesné « 1985 **ńshekeshiné** » - (N) - grosse sauterelle grise tachetée de noir

ńselke'e, ńsélelike'e « 1985 **ńshélike'e, ńshélelike'e** » - (N num.) - le premier

Kwálambá á gaǵa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélelike'e, í dá cákánó sláslíy avátáy” - Naïf dit : "Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'oeufs" « 1985 **Kwálambá á gaǵa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánó sláslíy avátáy”** » - (*Naïf - il+inacc. - dire - homme - sub. - il+inacc. - fut. - ouvrir+tot.+p.o.i.1sg. - case - premier - je+inacc. - fut. - partager+part.+p.o.i.3sg. - oeuf. - beaucoup*)

ndá ǵálayi zúm ńsélíke' á ye a i sa'a - on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive « 1985 **ndá ǵálayi zúm ńshélike' á ye a i sa'a** » - (*incl.+inacc. - puiser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je+acc. - boire+imperf.+déf.*)

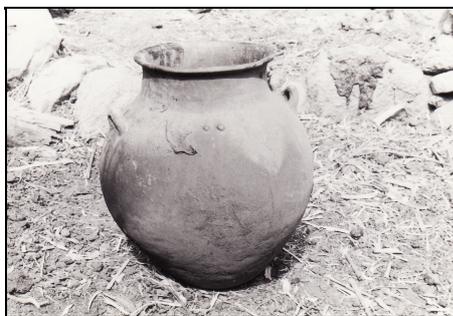
ńsengelek « 1985 **ńshengelek** » - (N) - marmite utilisée pour cuire de la viande



ńshengelek

ńsengelík húzéb « 1985 **ńshengelík húzhéb** » - (N. Comp.) [litt. "marmite de la case du chef de famille"] - marmite de grande taille à deux anses, utilisée par le père de famille pour cuire la viande de toute la famille (on note que le père de famille peut se contenter d'y mettre la viande et laisser à d'autres le soin de la cuisson)

*ńshengelik
húzhéb*



ńsengelik ńhédédéw tə dáyá « 1985 **ńshengelik ńhédédéw tə dáyá** » - (N. Comp.) [litt. "marmite au col couronné"] - marmite couronnée (sert à cuire la viande séchée "fœlœkwem")

*marmite
couronnée avec
récupérateur
d'eau*



ńsengelik ńsák aa va « 1985 **ńshengelik ńsák aa va** » - (N. Comp.) [litt. "marmite qui a des pieds sous le corps"] - marmite à trois pieds (le père de famille l'utilise dans sa chambre pour cuire le poulet, frire des oeufs, cuire de petits morceaux de viande)

ńséséw « 1985 **ńshéshéw** » - (N) - oseille sp.

ńséséye « 1985 **ńshéshéye** » - (N) [NVI de *sásáy-* "devenir têteu"] - entêtement

ńsésked « 1985 **ńshéshiked** » - (N) [de *səkəḏ-* "battre une fibre"] - petit sac en fibre

ńseswék « 1985 **ńsheshúwék** » - (N) - fourmi sp. (de toute petite taille)

á ńseswúk a n dá tomboló va aa kúdíce sa - Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules « 1985 **á ńsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdíce sa** » - (et - fourmi - et - elles+acc. - fut. - réunir+perf. - corps - sur - testicules+déf. - dém.)

ńsewele « 1985 **ńshewe** » - (N) [NVI de *sawal-* "se promener"] - promenade, sortie

á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gaḏaná á kərə na - A son retour de promenade, elle dit à son fils « 1985 **á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gaḏaná á kərə na** » - (et - venir NVI+de - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - de - se promener NVI - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - pr.cop.intr.3sg.)

“zanə sə dá dó á ńsewelə sə biy kəla a wúḏə ngá, dá dó á mœḏœḏə sə kəlá” - “qu'il ne sorte pas, attention mes enfants, qu'il aille à l'écart sur cette terrasse” « 1985 **“zanə sə dá dó á ńshewelə sə biy kəla a wúḏə ngá, dá dó á mœḏœḏə sə kəlá”** » - (until+de - dém. - fut. - aller+perf. - à - se promener NVI+de - dém. - nég. - attention ! - ô - enfants+de - pr.cop.intr.1pl. - fut. - perf. - à - terrasse+de - dém. - attention !)

ńsəkəḏaf - (N) - *Aristida* sp.

ńsəmbəḏ-ngwazla, ńkəḏ-gwala - (N comp.) [litt. "qui caresse le forgeron"] - arbre sp.

ńsəmbəḏaf - (N) [de *səmbəḏ-* "lisser"] - feuille de "ńsəmbəḏ-ngwàzlà" utilisée pour lisser le col d'un pot

ńsibe « 1985 **ńshibe** » - (N) [NVI de **sib-** "travailler pour les parents de la fiancée"] - promise, fiancée (qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père)

ńsíbene « 1985 **ńshíbene** » - (N) [NVI de **sibén-** "appeler par le nom d'éloge du clan"] - surnom, nom d'éloge (d'un clan)

mámə gá á bahaye aa ńsíbənə ga - Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge [utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié] « 1985 **mámə gá á bahaye aa ńshíbənə ga** » - (mère+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - appeler+p.o.i.1sg. - avec - nom d'éloge - pr.cop.intr.1sg.)

ńsíbənə nasə sa ke ?... - Gúzbokw ; gudizev ; célebáy ; várəzláy. Kátá - Quel est le nom d'éloge de de clan ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout. [utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié] « 1985 **ńshíbənə nasə sa ke ?... - Gúzbokw ; gudizev ; célebáy ; várəzláy. Kátá** » - (nom d'éloge+de - dém.+de - dém.+déf. - comment ... - Bridélia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.)

ńsíbənə və kərə Dácamə Zlagam - Le nom du clan de l'enfant est Datsame Ldagam « 1985 **ńshíbənə və kərə Dátсамə Zlagam** » - (appeler NVI+de - corps+de - enfant - Datsame - Ldagam)

ńside « 1985 **ńshide** » - (N) [NVI de **səd-** "moudre"] - mouture (nom générique)

ńsifə zay « 1985 **ńshifə zay** » - (N comp.) [litt. "qui durcit selles"] - *Leucas martinicensis* (Lamiaceae)

ńsifə ziy ja « 1985 **ńshifə ziy dza** » - (N. Comp.) [litt. "*Leucas martinicensis* de montagne"] - plante sp.

ńsifə ziy wayam « 1985 **ńshifə ziy wayam** » - (N. Comp.) [litt. "*Leucas martinicensis* de marigot"] - *Ambrosia maritima* (Asteraceae)

ńsifə ziy zle « 1985 **ńshifə ziy zle** » - (N. Comp.) [litt. "*Leucas martinicensis* de boeuf"] - *Leucas martinicensis* sp. (Lamiaceae)

ńsív-dáy - (N comp.) [litt. "boire l'oeil"] - éblouissement, splendeur, éclat

ńbá á ńsív-diy na aagidé mán a pác - il était plus resplendissant que le soleil. « 1985 **ńbá á ńsív-diy na aagidé mán a páts** » - (supérieur - act. - lumière+de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)

ńsív-zay - (N comp.) [litt. "boire l'excrément"] - souffrance, douleur

ngé ndú giné, ńsív-ziy n ndikəngá á vá árə mán akekíné ávasa'a - Nous ne sommes que des hommes, la souffrance nous frappe comme vous également. - (nous - homme - seulement - souffrance - elle+acc. - arriver+rapp. +p.o.i.1pl. - dans - corps - comme - sub. - le vôtre - aussi)

ńsósóm - (N) - punaise sp.

ńsóeləokure'e « 1985 **ńshóeləokure'e** » - (N num.) - le premier

DUWZIY sá á ńhínə ńské á Makandiy sa aa ńsóeləokure de ? - aa ńsóeləokure'e - C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier. « 1985 **DUWZIY sá á ń hínə ńshiké á Makandiy sa aa ńshóeləokure de ? - aa ńshóeləokure'e** » - (Douzay+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)commencer+imperf. - venir - à - Makanday+de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)

ńsóeləólém « 1985 **ńshóeləólém** » - (N) - braises refroidies

ngwazlá á cú zum mamácə kátá. a n kalədə ńsóeləólém ápa - Le forgeron prend la bière de tout-à-l'heure. Et il y jette des braises froides. « 1985 **ngwazlá á cú zum māmatsə kátá. a n kalədə ńshóeləólém ápa** » - (forgeron - il+inacc. - prendre+perf. - bière de ml+de - tout-à-l'heure - ainsi - et - il+acc. - jeter+loc. - braises refroidies - là-dedans)

ńsóeləóləm « 1985 **ńshóeləóləm** » [suivi d'un compl.] - feu, défunt

ńsuwiné á bətiye aa ńsóeləóləm bábá - J'ai vu mon défunt père en rêve. « 1985 **ńshuwiné á bətiye**

aa nshóelóelum bábá ► - (rêve - il+inacc. - bercer+p.o.d.1sg. - sur - défunt+de - père)

ńsósœkwɛr « 1985 **ńshóeshœkwɛr** ► - (N) [litt. "comme Grewia sp."] - trou servant de tombeau (par comparaison avec un fagot de "grewia" : pour faire une sauce de grewia, on en coupe les branches, on en fait un petit fagot qu'on enterre en l'arrosant d'eau. Le lendemain, on le sort ramolli.)

ńsœsure « 1985 **ńshœshure** ► - (N) [NVI de *sosur*- "délaissér"] - synonyme de **ńsure**

ństád « 1985 **ńsétád** ► - (N num.) - cf. **stád** « 1985 **sótád** ►

ńsuwɔ́ak - (N) [de *suwɔ́ak*- "manquer"] - malchance, disgrâce

gəláh ná ze aa ńsuwɔ́ak ngide aa vá áré mán madama aa dəba aa ndáy - il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un "rhume sur le dos", comme on dit « 1985 **gəláh ná zhe aa ńsuwɔ́ak ngide aa vá áré mán madama aa dəba aa ndáy** ► - (peut-être - lui - exister - avec - malchance+de - autre - sur - corps - comme - sub. - rhume - sur - dos - quant à - incl.)

ńsuwen, ńsuwine « 1985 **ńshuwen, ńshuwine** ► - (N) [NVI de *suwin*- "rêver"]

insecte sp. (qui se colle aux parois par la tête)

rêve

ńsuwin á bédé kórá - L'enfant fait un rêve. « 1985 **ńshuwin á bédé kórá** ► - (rêve - il+inacc. - bercer+imperf. - enfant)

a n jómé skwíy mán ńsuwin sá á wáyí ngadana - Et il pensait à ce que ce songe voulait lui dire « 1985 **a n jómé súkwíy mán ńshuwin sá á wáyí ngadana** ► - (et - il+acc. - penser+perf. - chose - sub. - rêve+de - dém. - il+inacc. - vouloir - nom.+dire+tot.+p.o.i.3sg.)

ńsúme « 1985 **ńshúme** ► - (N) [NVI de *súm*- "vendre"] - vente, prix de vente

gáw ńsúmé diy gine - Vends d'abord « 1985 **gáw ńshúmé diy gine** ► - (faire+perf. - vente - d'abord - seulement)

ńsúmə nó ngámá ? - Quel est son prix ? « 1985 **ńshúmə nó ngámá ?** ► - (prix de vente+de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

ńsúrdede « 1985 **ńshúrdede** ► - (N) - couleuvre (nom générique)

ńsure, ńsœsure « 1985 **ńshure, ńshœshure** ► - (N) [NVI de *sur*- "avoir des relations sexuelles interdites"] - syphilis secondaire

ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy - (N Qualité) [litt. "paralysé à la main"] - manchot, arthrose des doigts

ńslangá-sák, ńzlangá-sák - (N Qualité invar.) [litt. "paralysé au pied"] - unijambiste, paralysie de la jambe, raideur de la jambe

ńslásləm - (N tr.) - suppléant, remplaçant (d'un chef, d'un maître de cérémonie)

ńsləh-yam - (N comp.) [litt. "qui conserve l'eau"] - boutons de transpiration

ńsləmbatata - (N) - bracelet large

ńsləpac-kúzókw « 1985 **ńsləpats-kúzókw** ► - (N comp.) [litt. "qui extrait l'agame"] - Circus macrourus, busard pâle

ńslípélélé - (N) - abri du soleil, parasol (constitué d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal)

ńta, ńtatata - (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

təmə ngidě má, aa ká párəká ńta ngidě ma a dəm ga - A quel improbable endroit as-tu cueilli ce (fruit)-ci, ma fille ? - (*où+de - autre - où - quant à - toi - cueillir+rapp. - dém.+dém. - autre - où - ô - fille+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kíné gíy ńta ahəme ? - Pourquoi faites-vous ceci ? - (*vous+inacc. - faire+imperf. - dém. - pourquoi*)

á dá gíy áró ńta - Ca se passera comme ceci. - (*il+inacc. - fut. - faire+imperf. - comme - dém.*)

aa səm ńtə gine - à cet endroit seulement (à l'endroit de celui-ci seulement) - (*sur - lieu+de - dém. - seulement*)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

a n sá kədayí skwíy ńtatatə ɓiybəká - Et il ne vient pas me tuer cette chose même, comment ! « 1985 **a n sá kədayí súkwíy ńtatatə ɓiybəká** » - (*et - il+acc. - imméd. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - chose - pr. dém. - je t'assure*)

ánta, ántatata [act. + dém] - c'est celui-ci, c'est celle-ci

zli gá ánta - Mon bœuf, c'est celui-ci. - (*bœuf+de - pr.cop.intr.1sg. - c'est celui-ci*)

vəńta, vəńtatata [litt. "corps - ce"] - *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-ci

zli gə vəńtatata - Mon boeuf est comme celui-ci - (*boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - comme celui-ci*)

forme nom. **ńvəńta, ńvəńtatata** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-ci

cədək tədə á zlərdíy gíy ńvəńta - Tu le prends, tu le mets à un endroit à l'ombre de la maison comme celui-ci. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.387] « 1985 **tsədək tədə á zlərdíy gíy ńvəńta** » - (*prendre - mettre+loc. - à - ombre+de - maison - comme celui-ci*)

í wáyí zli ńvəńtatata - Je veux un boeuf comme celui-ci. - (*je+inacc. - vouloir - boeuf - qui est comme celui-ci*)

ńtə « 1985 **ń tə** » [litt. "le dans", "le de"] - *peut-être aussi composé du nominalisateur et de la préposition "dans, de", voir ń-, ń-*
« 1985 **ń, ń** »

ńtahsak « 1985 **ńtahəsak** » - (N) - souris sp. (qui vit dans les tas de cailloux)

ńtakaray - (N) [litt. "qui te prend en main"] - défenseur, remplaçant d'un plus faible dans une lutte, une palabre

ngá á ńgíy ńtakariy ngaya - C'est nous qui prendrons ta place « 1985 **ngá á ń gíy ńtakariy ngaya** » - (*nous - act. - rel. - (2024 nom.+faire+imperf. - défenseur+de - pr.cop.intr.2sg.)*)

ńtal - (N tr.) - équivalent

í cí ngwáz wunó ńtal mámə ga - Je prends cette femme comme ma mère « 1985 **í cí ngwázə wunó ńtal mámə ga** » - (*je+inacc. - prendre+imperf. - femme+de - dém. - équivalent de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

tá faw ńtal bábə bábə təng'a - Ils les considèrent comme leurs ancêtres - (*ils+inacc. - mettre+perf. - équivalent de - père+de - père+de - eux*)

sáw yim ńtal zóm - Bois l'eau comme si c'était du vin - (*boire+perf. - eau - équivalent de - bière de mil*)

ńtandal - (N) - cordelette tressée à huit brins (portée au cou par les bébés)

kelewer et
ńtandal



ńtásl, mótásl - (N invar.) [de *tásl*- "refroidir"] - froid

mán yĩm aa ńtásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəđ á nga jíya'a - Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer. « 1985 **mán yĩm aa ńtásl á gáy, tá vatsangə vogwá áhəđ á nga dзіya'a** » - (sub. - eau - et - froid - il+inacc. - faire+imperf. - ils+inacc. - allumer+tot.+p.o.i.2pl. - feu - à terre - et - nous+acc. - se réchauffer+imperf.+dėf.)

ńtatəz-ráy - (N) - muscle de l'avant-bras

ńtéke - (N) [NVI de *ták*- "aider"] - aide, secours

ńtékétwed « 1985 **ńtékétuwed** » - (N) - arbre sp.

ńtendez « 1985 **ńtendəzh** » - (N) - picotements, fourmillements au pied

ńtengelay - (N) - ceinture de jeune fille (en cuir entouré de fer torsadé)

ńténjlé « 1985 **ńténjilé** » - (N) - plante sp.

ńteteke - (N) [NVI de *tetek*- "quémänder"] - mendicité

ká kaləkáda aa ńteteke ngayi sə mé cé ? - Te revoilà encore avec ta mendicité, hein ? - (tu+inact. - venir+rapp. - avec - mendicité+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - pour de bon - interr.)

á caká wúslə ńteteke aa măráy - Il tousse sur le chemin en signe de mendicité « 1985 **á tsaká wúslə ńteteke aa măráy** » - (il+inacc. - frapper+rapp. - toux+de - mendicité - sur - chemin)

ńtétirde - (N dét.) [de *tərd*- "tordre en spirale"] - torsadé

tá menə bókəw aa təba ńtétirde - Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée - (ils+inacc. - attacher+imperf. - chèvre - avec - corde - torsadée)

ńtewéle-wéle - (N) [de *téwél*- "faire le tour"] - faire le tour d'un arbre en s'y tenant par la main (jeu d'enfant)

ńtewélə-géd - (N comp.) [litt. "faire le tour de la tête"] - rite du "tour de tête"

ńdi ngayi cidəkəká skwiy ńtewélə-gid sə méne, téwél-téwelenə géd, ckwaná áwúda tə húsláb... - c'est le moment pour toi de prendre les produits pour le "rite du tour de tête", tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe... [le père de famille, conseillé par le forgeron, mélange chair animale, mil, plantes, potopoto... Il en touche les articulations de celui sur qui il pratique le rite puis il en fait le tour de la tête 2 ou 3 fois.] « 1985

ńdi ngayi cidəkəká sukwiy ńtewélə-gid sə méne, téwél-téwelenə géd, tsukwaná áwúda tə húsláb... » - (aller NVI+de - pr.cop.intr.2sg. - saisir+rapp. - chose+de - rite du tour de tête+de - dém. - seulement - doubl.+faire le tour+tot.+p.o.i.3sg. - tête - apporter+p.o.i.3sg. - hors de - dans - entrejambe)

ńtewéré - (N) - Clarias anguillaris, anguille sp.

ńtewese « 1985 **ńteweshe** » - (N) [NVI de *tawas-* "s'appauvrir"] - pauvreté

ńtérzágáy - (N) [litt. "qui racle maison"] - fourmi sp.

ńtibile - (N) [NVI de *təbəl-* "se fatiguer"] - fatigue

aa zolum cívíđ ńtibilé á kəđətə kumbə kumba - En cours de route, ils sont morts de fatigue - (*sur - milieu+de - chemin - fatiguer NVI - elle+inacc. - tuer+p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup*)

ńtimes, times « 1985 **ńtimesh, timesh** » - (N) - vipère cornue

á ńtimis ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđaná va aa ráy - et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras « 1985 **á ńtimish ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđaná va aa ráy** » - (*et - vipère cornue+de - autre - et - elle+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - et - elle+acc. - enrouler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - sur - main*)

ńtóhúćábár « 1985 **ńtóhúćsábár** » - (N) - constellation sp. (groupe de 6 étoiles vers le nord)

ńtokwátásl - (N) - python

ńsefə ńtokwátásl tə və ná á díde' á ńgíy méslégéd' - Un esprit-python (esprit de divination) en elle la poussait à pratiquer la divination « 1985 **ńsefə ńtokwátásl tə və ná á díde' á ńgíy méslégéd'** » - (*esprit - python - dans - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - pousser+imperf.+déf. - à - faire NVI - devin*)

ńtongwálá-géd' - (N comp.) - plante sp. (Poaceae)

ńtótá - (N) - tampon de potière (utilisé pour modeler l'argile placée sur un moule)

á nda ráma ńtótá kété á nda ca kété - On fabrique un petit tampon pour le façonner [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l.5] « 1985 **á nda ráma ńtótá kété á nda tsa kété** » - (*et - incl.+acc. - fabriquer+tot. - tampon - un peu - et - incl.+acc. - frapper+tot. - un peu*)

*tampon et
touret de
potière*



ńtótkwál « 1985 **ńtótúkwál** » - (N) - coeur (organe)

ńtóćkwécék - (N) - pois de terre

ńtúbókw - (N) - Ampelocissus sp. (Vitaceae)

ńtúkwác « 1985 **ńtúkwáćs** » - (N) [de *túkwác* "coller"]

Triumfetta pentandra (Tiliaceae)

Kosteletzkyia sp. (Malvaceae)

Walkeria sp. (Sterculiaceae)

ńtuwca, ńtuwcay « 1985 **ńtuwćsa, ńtuwćsay** » - (N) [de *tuwca* "l'an passé"] - celui de l'an passé

daw ńtuwca - Le mil de l'an passé. « 1985 **daw ńtuwtsa** » - (*mil+de - l'an passé*)

ńtúwze « 1985 **ńtúwzhe** » - (N) [de *matuwaz* "graine d'oseille"] - remontées acides, douleurs gastriques, aigreurs d'estomac (après un repas)

ńtuwze « 1985 **ńtuwzhe** » - (N) [de *tuwze* "l'an prochain"] - celui de l'an prochain

mizlin ńtuwze - Le travail de l'an prochain. « 1985 **mizlin ńtuwzhe** » - (*travail+de - celui de l'an prochain*)

nuwad - (N) - rate

ńúǃ-ńúǃ - (N Qualité) [de *ńiǃ* "coller" ?] - traînard, flemme

á gíy ńúǃ-ńúǃ tǎ ngwáy - Il traîne dans la maison - (*il+inacc. - faire+imperf. - traînard - dans - maison*)

ńúǃ-ńúǃǎ ngayí kumba - Tu traînes beaucoup - (*flemme+de - pr.cop.intr.2sg. - beaucoup*)

ńuǃe - (V) - thème perfectif de *ńiǃ-*

ńúǃǎǎ - (V) - thème perfectif de *ńiǃǎ-*

ńvaka stád « 1985 **ńvaka sótád** » - (N comp. invar.) [NVP de *vák-* "passer la journée" et *stád* "un"] - après-demain, surlendemain

“ské áǎǎǎ á ńvaka stád á ka sá rayi ndu ga” aa nó ba - Elle peut dire "reviens après-demain et tu m'enterreras mon homme" « 1985 **“shiké áǎǎǎ á ńvaka sótád á ka sá rayi ndu ga” aa nó ba** » - (*venir - de retour - à - passer journée - une - et - tu+acc. - imméd. - enterrer+tot.+p.o.i.1sg. - homme - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - même*)

á nda vana aa gíd tǎ ńvaka stáǎ'a (aa gíd javiy sa) - Et on le lui met dessus le surlendemain (au-dessus du tombeau) « 1985 **á nda vana aa gíd tǎ ńvaka sótáǎ'a (aa gíd dzaviy sa)** » - (*et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - passer la journée NVP - premier+déf. - sur - tête+de - tombeau+de - dém.*)

ńvaka cew, makár, fáǎ... - dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvangavang - (N invar.) - gri-gri métallique

“á nda dá gaye aa ńvangavang aa vǎziy á kǎrá” - "Et on m'en fera un gri-gri pour les fesses de mon fils" - (*et - incl.+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - en - gri-gri - sur - postérieur - à - fils*)

ńvává - (N invar.) - abeille sp.

ńváváh - (N dét.) [litt. "à la manière des feuilles"] - vert

ńváy - (N) [NVI de *vá* "passer l'année"] - année

aa ńváy aa ńváy ńgwalala - Chaque année il y a une fête de la récolte - (*sur - année - sur - année - fête de la récolte*)

ńváy stád aá kiyí mokwa - un an et demi « 1985 **ńváy sótád aá kiyí mokwa** » - (*année - une - avec - lune - six*)

par extension : il y a un moment, il y a pas mal de temps

ńváyá' á zé - Il y a pas mal de temps « 1985 **ńváyá' á zhé** » - (*année+déf. - il+inacc. - exister*)

ńvece - (N) [NVI de *vac-* "ranimer"] - mouvement du soufflet de forge

ńvégiđe'e - (N déf.) [litt. "qui va vers la tête"] - vers le sommet, vers le haut

kalá á ńvégiđe'e - Il est parti en direction du sommet - (*partir - dans - sommet*)

ńvek-á-ngwáy - (N comp.) [litt. "qui passe là journée à la maison"] - jour de repos, jour chômé

ńvéké - (N) [NVI de **vák-** "passer la journée"] - journée

nga njáw aacagiy tó ńvéké stáđ - nous sommes restés chez eux une journée « 1985 **nga ndzáw aatsagiy tó ńvéké sótáđ** » - (*nous+acc. - rester+perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer la journée NVI - un*)

ńvéngéleway - (N) - extrémité d'une branche

na aa mə ńvéngélewiý wáf - Il est au bout de la branche. - (*lui - sur - bord+de - extrémité+de - arbre*)

balançoire à l'extrémité d'une branche, *synonyme de vėw-vew*

á gíy ńvéngélewiý tə wáf - Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. - (*il+inacc. - faire+imperf. - balançoire - dans - arbre*)

ńvevíz-tə-ndav « 1985 **ńvevízh-tə-ndav** » - (N comp.) [litt. "qui a un bonnet rouge à poitrine"] - Alcedo quadribrachys, martin-pêcheur azuré

ńvə - (N tr.) [forme tr. du NVP de **vá** "donner", litt. "le donné de"] - image, copie

ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá - A mon image / A ton image / A l'image du père - (*image+de - moi - image+de - toi - image+de - incl. - père*)

á nda bálánó yim á pó kété, kété, kété, kété á rə ńvə nó mán ńtə húđ gine - Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre. « 1985 **á nda bálánó yim á pó kété, kété, kété, kété á rə ńvə nó mán ń tə húđ gine** » - (*et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - rel. - (2024 nom.+)dans - ventre - seulement*)

ńvədiy - (N. Comp.) [litt. "le donné de celui de"] - part de

ńvədiy mávár / ńvədiy daw - une part de boule de mil / une part de mil - (*part de - boule de mil - part de - mil*)

ńvədiy mán angayá á zá təvá skwíy mán á ndikəkáđə wunə ba - Il n'y pas de part pour toi dans ce qui se passe ici « 1985 **ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwíy mán á ndikəkáđə wunə ba** » - (*part+de - sub. - pr.poss.1sg. - il+inacc. - exister+part. - parmi - chose - sub. - il+inacc. - arriver+rappr.+de - dém. - nég.*)

ńvənana, ńvəńta, ńvəńtátata, ńvənasa, ńvənata, ńvənataý, ńvənangata, ńvənangataý [formes comparatives des dém., litt. "le donné de celui-"]

gíy ńvənana á zé - Il y a une maison comme celle-ci. « 1985 **gíy ńvənana á zhé** » - (*maison - nom+comme celle-ci - il+inacc. - exister*)

wúf ńvənangatíy tə ja - Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne. « 1985 **wúf ńvənangatíy tə dza** » - (*arbre - qui est comme celui-là - à - montagne*)

ńvərkáza, vərkáza - (N) - Ziziphus sp. (mucronata, mollis ?) (Mimosaceae)

ńvərkázə zle - (N. Comp.) [litt. "Ziziphus sp. de boeuf"] - arbre sp.

ńvidegegel - (N) - tourterelle sp. (à ventre jaune, "Treron waalia" ?)

ńvíđe - (N) [NVI de **víd-** "forger"] - objet forgé, fonte

ńvire - (N) [NVI de **vər-** "être généreux"] - générosité

ńviy - (N tr.) [NVI de *vá* "donner", litt. "le donner de"] - don, exclusivité, domination

ńviy diy mán a wúðə ga - La part de mes enfants. - (*part+de - celui - sub. - réf.3sg. - enfants+de - pr.cop.intr.1sg.*)

skwíy ńta' á wáyí ńgədasá ńviy mán angangé tə mizlen - Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail. « 1985 **súkwíy ńta' á wáyí ńgədasá ńviy mán angangé tə mizlen** » - (*chose - dém+déf. - elle+inacc. - vouloir - nom.+détruire+tot. - donner NVI - sub. - pr.poss.1pl. - dans - travail*)

á wáyí ńvahədanó ńviy mán a nónga' á ndú ńgíy suwé - il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) « 1985 **á wáyí ńvahədanó ńviy mán a nónga' á ndú ń gíy shuwé** » - (*il+inacc. - vouloir - nom.+retourner contre+tot.+p.o.i.3sg. - donner NVI+de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - rel. - (2024 nom.+)faire+imperf. - méchanceté*)

ńviy-váy - (N) - Herpestes sanguineus, mangouste rouge

ńviyna - (N dét.) - cf. *viyna*

ńvóhuda'a - (N déf.) [de *vóhud* "cœur de"] - intérieur, cœur de

ńtə ńvóhuda'a - Il est à l'intérieur « 1985 **ń tə ńvóhuda'a** » - (*rel. - (2024 nom.+)*)dans - intérieur)

ńvokwavrám « 1985 **ńvokwavrám** » - (N)

hanneton sp.

Vepris heterophylla (feuille utilisée pour protéger les récoltes dans un grenier)

ńvolokwam - (N) - bouchée, amuse-bouche, hors d'oeuvre (petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas)

ńvrem « 1985 **ńvirem** » - (N) - travail en commun (pour le beau-père)

ńvurngwalam - (N) *ngwalam* "corne musicale"] - hanneton sp. (qui suce la fleur de gombo en saison des pluies)

ńvũysa - (N dét.) - cf. *vũysa*

ńwal-waliy - (N tr.) [de *walay* "jeu"]

- **kórá, wúdaháy, gwala ...** ["enfant, enfants, jeunes gens"] - adolescent (entre l'enfance et l'âge adulte)

ńwand-wándár - (N) [de *wándár* "Ziziphus mauritania"] - sorgho sp.

ńwele - (N) [NVI de *wal-* "s'enrichir"] - biens, richesses, aisance

ńwelə ngá á ské tə mizlin wuna'a - Notre richesse vient de ce travail. « 1985 **ńwelə ngá á shiké tə mizlin wuna'a** » - (*richesse+de - pr.cop.intr.1pl. - elle+inacc. - venir - de - travail+de - dém.+déf.*)

tá ńjíy tə ńwelə tó tə gíy biyháy. - Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs. « 1985 **tá ndzíy tə ńwelə tó tə gíy biyháy.** » - (*ils+inacc. - vivre+imperf. - dans - richesse+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - maison+de - chef+pl.*)

ńwere, were - (N) [NVI de *war-* "surveiller"] - battue, chasse aux bêtes sauvages

ndá ngwaló ńweré tə ńtá ághala'a - Autrefois on faisait des battues ici. - (*incl. - délimiter+perf. - battue - dans - cet endroit - autrefois*)

ágídé ńgíy ńwerə skwíy dák - On chasse les animaux (c'est le moment de chasser les animaux sauvages) [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84] « 1985 **ágídé ńgíy ńwerə sukwíy dák** » - (*c'est le moment*)

ńwésle - (N) [NVI de *wásl-* "s'agiter"] - agitation, désordre

ńweye - (N) [NVI de *way-* "chercher"] - recherche (de travail, d'argent)

ńwúc-wéc - (N) - chaîne à grelots

ńwufe - (N) [NVI de *wuf-* se réjouir] - joie, allégresse

a n dáy ná, aa ńwufe aa mǎrǎy kumba - et il partit, se réjouissant beaucoup en chemin. - (et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - avec - joie - sur - chemin - beaucoup)

á nǎnga' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe - et lui poursuivit son chemin dans la joie - (et - lui - et - il+acc. - aller - en avant - sur - chemin+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - joie)

a n ndǎha ndǎv kǎne aa ńwufé vá cívid' skwiy ńndáy - ... et il a comblé votre cœur de joie en le nourrissant. « 1985 **a n ndǎha ndǎv kǎne aa ńwufé vá cívid' sukwiyy ńndáy** » - (et - il+acc. - remplir+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.2pl. - avec - joie - par - chemin+de - chose+de - manger NVI)

ńwul-wula - (N) - butte de terre (autour d'un pied de souchet, de manioc, ...)

ńwur-wúrám - (N) - creux et ovoïde (en forme de pirogue)

kwá ńwur-wúrám - La pierre est creuse et ovoïde. - (pierre - creuse et ovale)

ńwure - (N) [NVI de *wur-* "tourner avec une mouvette"] - premier jour de la fabrication de la bière de mil

ńwúrégáy - (N) [litt. "s'activer dans la maison"] - petit déjeuner, repas du matin

ndá za hayidó va aa mǎvǎr ńwúrégáy dé ? - est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104] - (incl.+inacc. - encore - réunir+caus. - corps - sur - boule de mil+de - petit déjeuner - interr)

ńwúrzé « 1985 **ńwúrzhé** » - (N) [NVI de *wúrz-* "fleurir"] - floraison

ká warədó mwúrzə skwiy mán á wúrzé ? - Vois-tu la fleur qui fleurit ? [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 1985 **ká warədó ńwúrzə súkwiy mán á wúrzhé ?** » - (tu+inacc. - voir - fleurir NVI+de - chose - sub. - elle+inacc. - fleurir+imperf.)

ńyakádǎ - (N) [nom. + *yá* "enfanter" + *-kádǎ* suff. de rappr.+de] - à la naissance de, cf. *yá*

ńyaw-yaw - (N) - cf. *yaw-yaw*

ńyayah - (N) - rumen de boeuf séché

ńyéké - (N) [NVI de *yák-* s'égarer] - leurre, illusion

ńyi - (N tr.) [NVI de *yá* "enfanter"] - naissance

mán aavé mán á ńyi kéré dǎkw, káta aa nǎnga' á gáv ághala'a - Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois - (sub. - au sujet de - sub. - et - enfanter NVI+de - enfant - donc - ainsi - quant à - pr.subst.3sg. - il+inacc. - faire+perf. - autrefois)

pouvoir inné, puissance mystérieuse

ńyi ngayá á zé - C'est en ton pouvoir « 1985 **ńyi ngayá á zhé** » - (pouvoir+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister)

á púzó giy daw aa nyi na - Il cultive son champ de mil mystérieusement. - (*il+inacc. - cultiver+perf. - case+de - mil - avec - pouvoir+de - pr.cop.intr.3sg.*)

nyí-wáf - (N. Comp.) [litt. "l'enfatement de l'arbre"] - fruit

ńzákázambak - (N) [de (*va*)*zak* "lanière" et *zambak* "mélange de farine de mil et souchet"] - *Lanea* sp. (Anacardiaceae)

ńzakázár - (N) - fourmi sp. (qui suce la bière de mil)

ńzakazwán « 1985 **ńzakazúwán** » - (N) - oiseau sp. (de couleur grise, au cou noir et au bec rouge long et pointu)

ńzáy - (N) [NVI de *zá* "perdre"] - perte, destruction, achèvement

ńzıy kaləkádá - La fin est arrivée - (*achèvement - tomber+rappr.*)

ńziy vayá ánasa - Ce fut la perte de l'écureuil - (*perdre NVI+de - écureuil - pr.dém.*)

ńzazal - (N) - rectum des animaux

ńzázǵák « 1985 **ńzázǵák** » - (N) [litt. "qui est comme la feuille de haricot"] - vert

mamba vert

ńzázkađ « 1985 **ńzázəkəđ** » - (N dét.) [litt. "qui est comme le *Vitex doniana*"] - gris

ńzehte « 1985 **ńzhehite** » - (N) - reste

... **mán á ndóvámáyı ńzehtə wúđıy ńtə və ga** - (les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi [Michel GOULIMÉ "*pers.*"] « 1985 ... **mán á ndóvámáyı ńzhehitə wúđıy ń tə və ga** » - (*cela+inacc. - finir+p.o.i.p.1sg. - reste+de - forces - rel. - (2024 nom.+)* dans - corps+de - pr.cop.intr.1sg.)

ńzenenem « 1985 **ńzhenenem** » - (N) - *Hyparrhenia rufa* (Poaceae)

ńzenenim zle « 1985 **ńzhenenim zle** » - (N. Comp.) [litt. "*Hyparrhenia rufa* de boeuf"] - *Nemum spadiceum* (Cyperaceae)

ńzewew « 1985 **ńzhezhe**w » - (N) [de *zėwzewe'e* "sombre"] - ombre (créée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière)

ká payı ńzewew á diy ǵa - Ne te mets pas devant la lumière « 1985 **ká payı ńzhezhe**w á diy ǵa » - (*tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - ombre - dans - oeil - nég.*)

ńzǵrnaway - (N) - ver de terre sp. (utilisé comme appât de pêche)

ndá vanə ńzǵrnawiy aa má á jıré á nda kalədá á yima méne - On met le ver sur le bout de l'hameçon et on le jette dans l'eau seulement. - (*incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - ver de terre - sur - extrémité - à - hameçon - et - incl. - tomber+loc. - dans - eau+déf. - seulement*)

ńzokwazǵlám - (N) - sauterelle

ńzómóndór - (N) - vulve grosse

ńzorokw - (N) - *Leucas martinicensis* (Labiaceae)

ńzózóóm - (N dét.) - cf. *soegú ńzózóóm* « 1985 *shoegú ńzózóóm* »

ńzóekwene « 1985 *ńzhoekwene* » - (N) - nostalgie, envie

ńzóézé « 1985 *ńzhóézhé* » - (N) - patte droite d'un poulet (partie complémentaire de ńngwálálá, que l'on donne à la femme et aux enfants), cf. *ńngwálálá*

ńzúgúm-á-géd - (N comp.) [litt. "qui a placenta animal dans tête"] - *parler de Mokwala* : mil rouge sp.

ńzungwama - (N) - hache à manche angulaire

ńzúrjavay « 1985 *ńzúrdzavay* » - (N) [de *zúra'a* "droit" et *javay* "cimetière"] - guêpe sp (aux ailes bleues, qui vit dans les cimetières)

ńzurngwazla - (N) - petite sauterelle de couleur marron

ńzuwúzay - (N) - *Barilius loati* (? , corps blanc et nageoires rouges)

ńzlakazlrác « 1985 *ńzlakazlóráts* » - (N) - sauterelle sp.

ńzlakazlwák « 1985 *ńzlakazlúwák* » - (N) - *Corchorus* cf. *olitorius*, corète potagère (Tiliaceae)

ńzlám - (N num. invar.) - cinquième, cf. *zlám*

ńzlangáráy - (N) - coup de pied (donné à la suite d'un plongeon dans l'eau)

ńzlangáráy « 1985 *ńzlangá-ráy* » - (N comp.) - cf. *ńzlangá-ráy*

ńzlangásák « 1985 *ńzlangá-sák* » - (N comp. invar.) - cf. *ńzlangá-sák*

ńzlazla - (N invar.) [de *zlá* "couper"] - bouillie de mil germé (*dàw zòm*) qu'on pose sur un tombeau, avant de préparer la bière pour le dernier jour de deuil (*ńmbélè ndó*)

ńzlázláw - (N) - sel liquide (dernières gouttes, de moins bon goût)

ńzlebe - (N) [NVI de *zlaḅ*- "protéger rituellement"]

rite pratiqué avant de construire la maison ou avant la récolte (on met 3 pierres en triangle puis une 4^e par-dessus, puis des épines, etc...)

cordelette passée autour d'un tronc d'arbre qui protège la récolte de mil alentour

action de mettre des débris dans un trou pour attirer les termites

ńzlékídé-pandar - (N comp.) - innocent, ignorant, non-impliqué

ká gíy aa ka angayá á ńzlékídé-pandər wuné ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áabó dé ? - Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? - (*tu+inacc.* - *faire+imperf.* - *quant à - toi - en ce qui te concerne - act.* - *innocent+de - dém.* - *comment - tu+inacc.* - *fut.* - *vouloir - homme - nom.+droit - nég.* - *interr.*)

yí ńzlékídé-pandər aambalíy ká wáyí təríy gó mé ? - Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? - (*moi - innocent+de - sans valeur - tu+inacc.* - *vouloir - de la part+de - pr.cop.intr.1sg.* - *quoi ?*)

ńzlézléye - (N) [NVI de **zlázláy**- "briller"] - brillant, luisance (effet de la transpiration)

ńzlézlə - (N tr.) [litt. "à la manière d'un boeuf"]

aa ńzlézlə ["avec - "] - nuit blanche en attendant une fête, veille de fête

á mene aa ńzlézlə ńgwalala - Il passe une nuit blanche en attendant la fête - (*il+inacc. - passer la nuit - avec - nuit blanche+de - fête de la récolte*)

ńzlógádáwáy - (N) - bégaiement

ńzləmbád - (N invar.) - nom

ádəba mábə dők̄w, á nda vanə ńzləmbád á kərə mágasə má - Après tout cela, on donne un nom à l'enfant pour de bon - (*après+déf. - certes - donc - et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - nom - à - enfant+de - tout-à-l'heure - pour de bon*)

á ńzləmbádə nó lák, í wáya gine - Si c'est de la sauce, j'en veux - (*act. - nom+de - pr.cop.intr.3sg. - sauce - je+inacc. - vouloir+déf. - seulement*)

ńzlər-baba - (N comp.) - *Digitaria* sp. (Poaceae)

ńzlírbete - (N) - réserve, entrepôt de tiges pour le feu (situé entre la case où on moule le grain et la cruche où on conserve les restes de repas.)

ńzlíy hubat - (N comp.) [litt. "couper une corde"] - séparation définitive entre un père et son fils (par mésentente), *cf. zlá, zláy, zláw*

ńzlíy kəda - (N comp.) [litt. "couper le chien"] - rite traditionnel d'alliance, *cf. zlá, zláy, zláw*

ńzlózlov - (N) - nage